

2a Gr. Gr  
S .

# Die französischen Lehnwörter und Namen in der mittelgrie- chischen Chronik von Morea

---

## Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

hohen philosophischen Fakultät der Universität Rostock

vorgelegt von

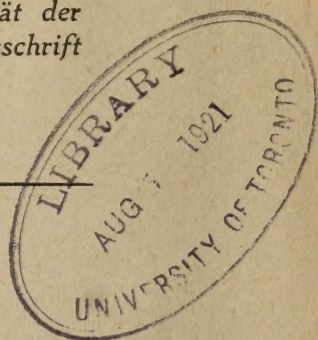
**Erich Stüwe**

aus Rostock

---

Von der philosophischen Fakultät der  
Universität Rostock gekrönte Preisschrift

---



Rostock i. M.

Druck von Carl Hinstorffs Hofbuchdruckerei  
1919

Referent: Prof. Dr. Zenker.  
Korreferent: Prof. Dr. Herbig.

Meinen Eltern!



## Literaturverzeichnis.

- Adamantios J. Adamantiu*, Τα Χρονικά τοῦ Μορέως in Δελτίον τῆς ἱστορικῆς καὶ ἐθνολογικῆς ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος, Bd. 6. Athen 1906. S. 453—675.
- D'Arbois de Jubainville*, Recherches sur l'origine de la propriété foncière et des noms des lieux habités en France. Paris 1890.
- G. J. Ascoli*, Sprachwissenschaftliche Briefe, übersetzt von Güterbock. Leipzig 1887.
- Franz Max Auler*, Der Dialekt der Provinzen Orléanais und Perche im 13. Jahrhundert. Straßburger Diss. 1888.
- Karl Bartsch*, Chrestomathie de l'ancien français . . . 11. Aufl. von Leo Wiese, Leipzig 1913.
- K. Beetz*, C und Ch vor lateinisch A in altfranzösischen Texten. Straßburger Diss. 1887.
- Dietrich Behrens*, Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England I: Zur Lautlehre der französischen Wörter im Mittelenglischen, in Französ. Studien, Band V, 2. Heft Heilbronn 1886.
- Bibliographie des patois galloromans trad. p. E. Rabiet. 2. éd. Berlin 1893.
- H. Berger*, Die Lehnwörter in der französischen Sprache ältester Zeit. Leipzig 1899.
- Kurt Berghold*, Ueber die Entstehung der Nasalvokale im Altfranzösischen. Leipziger Diss. 1898.
- Theodor Beza*, De Francicae linguae recta pronuntiatione tractatus. Genf 1584.
- F. Blass*, Ueber die Aussprache des Griechischen. 3. Aufl. 1888.
- J. Bonnard et Am. Salmon*, Grammaire sommaire de l'ancien français avec un essai sur la prononciation du IX<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle. Paris—Leipzig 1904.

## VI

- Joseph Brand*, Studien zur Geschichte von inlautendem qu in Nordfrankreich, im besonderen suivre und eau. Münsterer Diss. 1897.
- K. Brugmann*, Griechische Grammatik, 4. Aufl. von A. Thumb. München 1913.
- F. Brunot*, Grammaire historique de la langue française des origines à 1900. 2 Bde. Paris 1905–06.
- J. A. C. Buchon*, Nouvelles recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies. Bd. I und II. Paris 1843.
- G. F. Burguy*, Grammaire de la langue d'oïl . . . Berlin 1853.
- A. Buturas*, Ein Kapitel der historischen Grammatik der griechischen Sprache. Ueber die gegenseitigen Beziehungen der griechischen und der fremden Sprachen, besonders über die fremden Einflüsse auf das Griechische seit der nachklassischen Periode bis zur Gegenwart. Leipzig 1910.
- G. N. Chatzidakis*, Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικά. Athen 1907.
- Constantin A. Christomanos*, Abendländische Geschlechter im Orient im Anschlusse an Du Cange's Familles d'Outre-Mer. 1. Lieferung. Wien 1889.
- Theodor Claussen*, Die griechischen Wörter im Französischen. Kieler Diss. 1903.
- Karl Dieterich*, Geschichte der byzantinischen und neugriechischen Literatur. Literaturen des Ostens. Bd. 4. Leipzig 1902.
- Friedrich Diez*, Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. 5. Aufl. Bonn 1887.
- Grammatik der romanischen Sprachen. 3. Aufl. Bonn 1870.
- Helmut Drexin*, Die französischen Sprachelemente in den lateinischen Urkunden des 11. und 12. Jahrhunderts (aus Haute-Bretagne und Maine). Hallenser Diss. 1912.
- A. Darmesteter*, Cours de grammaire historique de la langue française. Paris 1891–95.
- Sophie Erhardt* geb. *Jassey*, Beiträge zu einer Geschichte der Klangveränderungen altfranzösischer Vortonvokale, vornehmlich in erster Silbe aus Texten des Zeitraums von ca 1200 — ca. 1400. Heidelberger Diss. 1904.

- Th. Eckinger*, Die Orthographie lateinischer Wörter in griechischen Inschriften. Züricher Diss. 1893.
- Hermann Engelmann*, Ueber die Entstehung der Nasalvokale im Altfranzösischen. Hallenser Diss. 1882.
- J. Phil. Fallmerayer*, Geschichte der Halbinsel Morea während des Mittelalters. 2 Bände. Stuttgart und Tübingen 1830/36.
- Wendelin Förster*, Kristian von Troyes, Cliges. Halle 1884.
- Kristian von Troyes, Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken. Halle 1914.
- Charles du Fresne, sieur du Cange*, Histoire de l'empire de Constantinople. Paris 1826.
- Les familles d'outre-mer de du Cange, publiées par M. E. G. Rey. Paris 1869.
- K. Foy*, Lautsystem der griechischen Vulgärsprache. Leipzig 1879.
- F. Godefroy*, Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du 9. au 15. siècle. Paris 1881–1902.
- E. Görlich*, Die südwestlichen Dialekte der Langue d'oïl, in Französ. Studien III. Heilbronn 1882.
- Die nordwestlichen Dialekte der Langue d'oïl, in Französ. Studien V. Heilbronn 1885.
- Der burgundische Dialekt im 13. und 14. Jahrhundert, in Französ. Studien VII. Heilbronn 1889.
- Gustav Gröber*, Grundriß der romanischen Philologie. 2. Aufl. Straßburg 1904–06.
- Heinrich Gröhler*, Ueber Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen I. Heidelberg 1913.
- J. Groene*, C vor a im Französischen. Straßburger Diss. 1888.
- Ch. Guerlin de Guer*, Le patois normand, introduction à l'étude des parlers de Normandie. Caen 1896.
- J. Haas*, Zur Geschichte des l vor folgendem Konsonanten im Nordfranzösischen. Freiburger Diss. 1889.
- Hermann Haase*, Das Verhalten der pikardischen und wallonischen Denkmäler des Mittelalters in Bezug auf a und e vor gedecktem n. Hallenser Diss. 1880.

## VIII

*Joseph Hall*, King Horn, a middle-english romance, edited by Joseph Hall. Oxford 1901.

*G. N. Hatzidakis*, Einleitung in die neugriechische Grammatik. Leipzig 1892.

*E. Herzog*, Historische Sprachlehre des Neuf Französischen Heidelberg 1913.

*D. C. Hesseling*, Les mots maritimes empruntés par le grec aux langues romanes. Verhandelingen der K. Akademie van Wetenschappen Amsterdam. Afdeling Letterkunde. Nieuwe Reeks V, 2, 1903.

*H. Hirt*, Handbuch der griechischen Laut- und Formenlehre. 2. Aufl. Heidelberg 1912.

*Karl Hopf*, Geschichte Griechenlands, in Ersch und Grubers Enzyklopädie, 1. Sektion Bd. 85 und 86. Leipzig 1867/68.

*Max Hossner*, Zur Geschichte der unbetonten Vokale im Alt- und Neuf Französischen. Freiburger Diss. 1886.

*Elfriede Jacoby*, Zur Geschichte des Wandels von lateinischem ū zu y im Galloromanischen. Berliner Diss. 1916.

*Werner Kalbow*, Die germanischen Personennamen des alt-französischen Heldenepos und ihre lautliche Entwicklung. Kieler Diss. 1913.

*Joseph Kasewitz*, Die französischen Wörter im Mittelhochdeutschen. Straßburger Diss. 1890.

*Paul Kaufmann*, Die Geschichte des konsonantischen Auslauts im Französischen. Freiburger Diss. 1886.

*Walther Klahn*, Ueber die Entwicklung des lateinischen primären und sekundären mn im Französischen. Kieler Diss. 1898.

*W. Kopp*, Geschichte der griechischen Literatur. 8. Aufl. von Otto Kohl. Berlin 1911.

*Wilhelm Köritz*, Ueber das s vor Konsonant im Französischen. Straßburger Diss. 1885.

*Gustav Körting*, Lateinisch-romanisches Wörterbuch. 3. Aufl. Paderborn 1907.

*Joseph Kraus*, Beiträge zur Kenntnis der Mundart der nord-östlichen Champagne im 13. und 14. Jahrhundert. Giessener Diss. 1901.



- P. Kretschmer*, Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache. 1896.
- Die Entstehung der Koine. Sitzungsberichte der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, phil.-histor. Klasse. B. 143. Wien 1901.
- Kärl Krumbacher*, Geschichte der byzantinischen Literatur. 2. Aufl. München 1897.
- M. Lambert et L. Brandin*, Glossaire hébreu-français du XIII<sup>e</sup> siècle, recueil de mots hébreux . . ., Paris 1905.
- Lavisse-Rimbaud*, Histoire générale du IV<sup>e</sup> siècle à nos jours. Ouvr. publié sous la direction de M. Ernest Lavisse [et] Alfred Rambaud. Bd. 2. Paris 1893.
- Alcius Ledieu*, Petite grammaire du patois picard. Paris 1909.
- Max Lipke*, Ueber das Moniage Rainoart (auf Grund der Berner Handschrift). Hallenser Diss. 1904.
- Jean Longnon*, Livre de la Conquête de la Princesse de l'Amorée. Chronique de Morée (1204 — 1305) publiée . . . par Jean Longnon. Paris 1911.
- Gustav Mann*, Die Sprache Froissarts auf Grund seiner Gedichte. Hallenser Diss. 1898.
- Paul Marchot*, Solution de quelques difficultés de la phonétique française, chapitre du vocalisme. — Le suffixe -ier. — Évolution de ai. — Nasalisation de in. — Le diphtongue ue. — etc. Dissertation von Lausanne 1893.
- Theodor Maxeiner*, Beiträge zur Geschichte der französischen Wörter im Mittelhochdeutschen. Marburger Diss. 1897.
- Σίμος Μέναρδος, Γαλλικαὶ μεσαιωνικαὶ λέξεις ἐν Κύπρῳ, in 'Αθηνᾶ, Bd. 12 (1900). S. 360—384.
- Louis Emil Menger*, The Anglo-Norman Dialect. London 1904.
- Robert Mettig*, Die französischen Elemente im Alt- und Mittelenglischen (800—1258). Ein Beitrag zur Geschichte des englischen Wortschatzes. Marburger Diss. 1910.
- Gustav Meyer*, Neugriechische Studien III (die lateinischen Lehnworte im Neugriechischen).
- Neugriechische Studien IV (die romanischen Lehnworte im Neugriechischen), beide in: Sitzungsberichte der kaiserl.

- Akademie der Wissenschaften, phil.-histor. Klasse. Bd. 132. Wien 1895.
- Wilhelm Meyer*: Simon Portius, Grammatica linguae Graecae vulgaris. Réproduction de l'édition de 1638 suivie d'un commentaire grammatical et historique par Wilhelm Meyer, avec une introduction de Jean Psichari, in der Bibliothèque de l'école des hautes études. Paris 1889.
- W. Meyer-Lübke*, Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft. 2. Aufl. Heidelberg 1909.
- Grammatik der romanischen Sprachen. Bd. I. Leipzig 1890.
- Historische Grammatik der französischen Sprache I.<sup>2</sup> Heidelberg 1908/13.
- Romanisches etymologisches Wörterbuch. 1911—16.
- Francisque Michel*: Horn et Rimenhild, publié par Francisque Michel. Paris 1845.
- Alfred Morel-Fatio*: Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea . . . , chronique de Morée aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, publiée et traduite pour la première fois par Alfred Morel-Fatio. Genf 1885.
- Heinrich Morf*, Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs. Aus den Abhandlungen der königl. preuß. Akademie der Wissenschaften vom Jahre 1911. Berlin 1911.
- Fritz Neumann*, Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen, hauptsächlich aus pikardischen Urkunden von Vermandois. Heilbronn 1878.
- K. Nyrop*, Grammaire historique de la langue française. Kopenhagen und Paris, 4 Bde. 2. Aufl. 1904—08. 1. Bd. 3. Aufl. 1914.
- Hermann Paul*, Prinzipien der Sprachgeschichte. 4. Aufl. Halle 1909.
- Stamatis B. Psaltes*, Grammatik der byzantinischen Chroniken. Göttingen 1913.
- Rhousos A. Rhousopoulos*, Wörterbuch der neugriechischen und deutschen Sprache. Athen-Leipzig 1900.
- Rigutini-Bulle*, Nuovo Dizionario Italiano-Tedesco e Tedesco-Italiano. Bd. 1, 2. Aufl. Leipzig 1897.

- Reinhold Röhr*, Der Vokalismus des Franzischen im 13. Jahrhundert. Hallenser Diss. 1888.
- Ewald Scherping*, Ueber die Sprache und die Quelle des altfranzösischen Livre de Job. Hallenser Diss. 1904.
- Gustav Schlessinger*, Die altfranzösischen Wörter im Machsor Vitry nach der Ausgabe des Vereins „Mekize Nirdamim“ Würzburger Diss. 1899.
- John Schmitt*: The chronicle of Morea . . . edited in two parallel texts from the Mss. of Copenhagen and Paris with introduction, critical notes and indices by John Schmitt London 1904.
- John Schmitt*, Die Chronik von Morea, eine Untersuchung über das Verhältnis ihrer Handschriften und Versionen. Münchener Diss. 1889.
- Ueber phonetische und graphische Erscheinungen im Vulgärgriechischen. Leipzig 1898.
- Arthur Schreiber*, Der geschlossene o-Laut im Altfranzösischen. Straßburger Diss. 1888.
- Andreas Schulze*, Der Konsonantismus des Franzischen im 13. Jahrhundert. Hallenser Diss. 1890.
- Schwan-Behrens*, Grammatik des Altfranzösischen. 10. Aufl. Leipzig 1914.
- Eduard Sievers*, Grundzüge der Phonetik. 5. Aufl. Leipzig 1901.
- E. A. Sophocles*, Greek Lexikon of the Roman and Byzantine Period. New-York-Leipzig 1888.
- Hermann Suchier*, Aucassin und Nicolette. 4. Aufl. Paderborn 1899.
- Les voyelles toniques du vieux français, langue littéraire (Normandie et Ile de France). Traduction de l'allemand augmentée d'un index et d'un lexique par Ch. Guerlin de Guer. Paris 1906.
- Les Narbonnais, chanson de geste, publiée pour la première fois par Hermann Suchier. 2 Bde. Paris 1898.
- Albert Thumb*, Handbuch der neugriechischen Volkssprache 2. Aufl. Straßburg 1910.

— Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Straßburg 1901.

*Charles Thurot*, De la prononciation française depuis le commencement du XIV<sup>e</sup> siècle. 2 Bde. Paris 1881/83.

*Henry Fanshawe Tozer*, The Franks in the Peloponnese, in Journal of Hellenic Studies IV. 1883. S. 165–236.

*Manolis A. Triandaphyllidis*, Studien zu den Lehnwörtern der Mittelgriechischen Vulgärliteratur. Münchener Diss. 1909.

— Die Lehnwörter der Mittelgriechischen Vulgärliteratur. Straßburg 1909.

*Jwan Uschakoff*, Zur Frage von den nasalierten Vokalen im Altfranzösischen, in den Mémoires de la société néo-philologique à Helsingfors II. Paris 1897.

*M. Vivien de Saint-Martin*, Nouveau dictionnaire de géographie universelle, Paris. 7 Bände 1879–95, dazu 4 Bände Nachträge. 1897–99.

*Carl Voretzsch*, Einleitung in das Studium der altfranzösischen Sprache. 4. Aufl. Halle 1911.

*Gertrud Wacker*, Ueber das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen. Halle 1916.

*Leo Wiese*, Die Sprache der Dialoge des Papstes Gregor. Bonner Diss. 1899.

*Carl Winderlich*, Die Tilgung des romanischen Hiatus durch Kontraktion im Französischen. Breslauer Diss. 1885.

Außerdem noch zahlreiche Aufsätze und Artikel in den Fachzeitschriften.



## Einleitung.

Bei den vielen Berührungen des Orients mit dem Okzident im Mittelalter konnte es nicht ausbleiben, daß in die neugriechische Sprache, die sich aus der Κοινή, der späteren altgriechischen Gemeinsprache, entwickelt hat, viele lateinische und romanische Lehnwörter eindringen. Diese Lehnwörter sind, abgesehen von einigen unbedeutenden Arbeiten, die *Gustav Meyer*, Neugriechische Studien III, S. 4 verzeichnet, zuerst behandelt von demselben Gelehrten in seinen Neugriechischen Studien III (die lateinischen Lehnworte im Neugriechischen) und IV (die romanischen Lehnworte im Neugriechischen), beide erschienen in den Sitzungsberichten der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien, philosophisch-historische Klasse, B. 132, Jahrgang 1895. Der Verfasser gibt eine Liste derjenigen lateinischen und romanischen Lehnwörter, die noch heute vom griechischen Volk gebraucht und verstanden werden. Neben den vielen lateinischen und italienischen Lehnwörtern sind die französischen wenig zahlreich, sie treten eigentlich nur im cyprischen Dialekt auf; von einer Aufzählung der französischen Lehnwörter, die erst in neuerer und neuester Zeit in die griechische Sprache gedrungen sind, hat der Verfasser abgesehen. Nachträge zu der Sammlung von *G. Meyer* gaben dann *J. Psichari* in der *Revue critique* 1895, 2, 275 ff, *H. Pernot* in Vollmöllers Jahresbericht über die Fortschritte der roma-

nischen Philologie B. 4, I, S. 352 ff., *P. Kretschmer* in der Byzantinischen Zeitschrift 7, S. 398 ff, und *K. Dieterich* in der Byzantinischen Zeitschrift 10, S. 587 ff.

Eine Sammlung der französischen Wörter und Taufnamen, die zur Zeit der Herrschaft der Franzosen über Cypern (1191 — 1489) in die dortige Sprache gedrungen sind, bietet Σίμος Μέγαροδός in der *Ἀθηνᾶ* B. 12 (1900), S. 360 — 384; neben 9 Taufnamen wie z. B. Λοίζος, Ντζορτζής zählt M. etwa 45 sicher französische Lehnwörter auf und ordnet sie nach gewissen lautlichen Erscheinungen, z. B. Wiedergabe von frz. *ch* oder *j* oder *s*, gibt auch kurze Erläuterungen, versucht aber im wesentlichen nie, auf die französische Aussprache zu schließen, sondern geht im großen und ganzen vom Standpunkt des Griechischen aus.

In den Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde, Nieuwe Reeks V, 2, Amsterdam 1904, veröffentlichte dann *D. C. Hesseling* unter dem Titel: „Les mots maritimes empruntés par le Grec aux langues romanes“ eine Sammlung von Ausdrücken des Seewesens, die den verschiedenen romanischen Sprachen entlehnt sind.

Alle diese vorgenannten Arbeiten geben im allgemeinen nur eine Aufzählung der Lehnwörter und ihrer romanischen Quellen mit Ausnahme von Μέγαροδός, der der Gegenüberstellung von Lehnwort und Quelle kurze Erläuterungen folgen läßt. Eine genauere sprachliche Behandlung der Lehnwörter im Mittelgriechischen unternahm zuerst *Manolis A. Triandaphyllidis* in seiner Münchener Dissertation: „Studien zu den Lehnwörtern der mittelgriechischen Vulgärliteratur“, Marburg i. H., 1909.

Der Verfasser untersucht in seiner trefflichen Arbeit die lautlichen Veränderungen, welche die Lehnwörter, gleichviel ob lateinischer, romanischer, slavischer oder anderer Herkunft, bei ihrer Aufnahme in das Mittelgriechische erlitten haben, und behandelt im Rahmen seiner Arbeit auch die französischen Entlehnungen. Vom Griechischen ausgehend, sucht er die Veränderungen als auf dem Boden des Mittelgriechischen erwachsen zu erklären und bringt sie unter bestimmte Kategorien.

Eine Darstellung der fremden Einflüsse überhaupt, die das Griechische im Laufe der Zeit erfahren hat, gibt dann *A. Buturas*: „Ein Kapitel der historischen Grammatik der griechischen Sprache. Über die gegenseitigen Beziehungen der griechischen und der fremden Sprachen, besonders über die Einflüsse auf das Griechische seit der nachklassigen Periode bis zur Gegenwart“. Leipzig 1910. In einem Kapitel schildert der Verfasser, alles vom Standpunkt des Griechischen betrachtend, den Einfluß der romanischen Sprachen und dabei auch des Französischen auf das Griechische.

Endlich befaßte sich mit den französischen Eigennamen im Mittelgriechischen der leider so früh verstorbene *John Schmitt*, der Herausgeber der griechischen Version der Chronik von Morea. In seinem Nachlaß fanden sich Vorarbeiten in einem Quartheft mit der Aufschrift: „Wiedergabe franz. Eigennamen im M. Griechischen“. Durch Vermittlung der Rostocker Universitätsbibliothek gestattete mir die Hof- und Staatsbibliothek zu München gütigst, Einblick in das Manuskript zu nehmen. Der verdiente Herausgeber der Chronik von Morea will hier klarlegen, daß der Verfasser der griechischen Chronik die franzö-

sischen Eigennamen nicht verstümmelt und willkürlich entstellt habe, sondern bei der Wiedergabe dieser Eigennamen nach bestimmten Grundsätzen verfahren sei.

Aus dieser Uebersicht ergibt sich, daß bisher noch nicht der Versuch unternommen ist, die französischen Lehnwörter und Eigennamen im Mittelgriechischen für die Zwecke der historischen Lautlehre des Französischen heranzuziehen, wenn auch schon *Liez* öfter auf die Schreibung französischer Wörter und Namen im Griechischen hingewiesen hat<sup>1)</sup>. Aufgabe der vorliegenden Abhandlung soll es sein, die französischen Lehnwörter und Namen in der mittelgriechischen Chronik von Morea zu sammeln, das Material methodisch zu sichten und zu ermitteln, was aus der griechischen Umschrift der Wörter für die französische Lautlehre des 13. Jahrhunderts zu gewinnen ist.

---

Während des vierten Kreuzzuges kamen im Mai 1205 unter Wilhelm von Champlitte, dem Bruder des Grafen von der Champagne, französische Ritter nach Morea und eroberten die Halbinsel. Ueber die genauere Heimat dieser Eroberer ist im allgemeinen sowohl in den mittelalterlichen Quellen als auch in den neueren Darstellungen wenig zu finden; Auskunft gibt uns nur eine Stelle in der aragonischen Fassung der Chronik von Morea<sup>2)</sup>: Ritter aus der Champagne, Burgund, Deutschland, der Normandie, der Bretagne und der Pikardie zogen mit

---

<sup>1)</sup> Z. B.: Gramm. der roman. Sprachen. 3. Aufl., Bd. I, S. 461, 463, 464 und an andern Stellen.

<sup>2)</sup> Libro de los fechos et conquistas . . . p. p. A. Morel-Fatio § 90.



Wilhelm nach Morea. Betrachten wir die Namen der Inhaber der 12 Lehen, in die Morea eingeteilt wurde<sup>1</sup>, so bemerken wir, daß, nach ihrem Beinamen zu schließen, 3 dieser Lehnsträger sicher (Mons, Tournai, Lille), 2 weitere mit großer Wahrscheinlichkeit (Bruyères wohl = Bruyères-le-Châtel im Depart. Seine-et-Oise mit sehr altem Schloß, und Neuilly wohl = Neuilly im Depart. Seine-et-Oise, an dessen Kirche Fulco, der Verkünder des 4. Kreuzzuges, predigte) aus dem Norden des französischen Sprachgebiets stammten<sup>2</sup>; das nordfranzösische Element war also stark vertreten. Die Eroberer errichteten nach dem Vorbild ihrer Heimat Feudalstaaten auf Morea und verpflanzten die damaligen Gebräuche des Lehnswesens dorthin. Die ursprünglichen Bewohner blieben im Lande; über der breiten Masse der Griechen erhob sich eine dünne herrschende Schicht der fränkischen Ritter. Da aber der Zuzug von Franzosen aus der Heimat später immer mehr ausblieb, so gewann schließlich das Griechentum die Oberhand und sog die Reste der Franzosen in sich auf.

Die Geschichte dieser fränkischen Feudalstaaten wird beschrieben in der Chronik von Morea. Sie ist verfaßt in der damaligen griechischen Volkssprache, die mit einer Menge französischer Lehnwörter durchsetzt ist. Daß der unbekannte Verfasser ein Gasmule, ein Mischling zwischen Franken und Griechen, war, hat sich nicht erweisen lassen; wie *J. Schmitt* in der Einleitung zu

---

<sup>1</sup>) Vgl. griech. Chronik von Morea v. 1912 – 1950 und *Hopf* S. 276/277.

<sup>2</sup>) Vgl. zu den Ortsnamen *Vivien de Saint-Martin*, *Nouveau Dictionnaire de Géographie universelle*.

seiner Ausgabe S. 38 ausführt, ist es nicht notwendig, dies anzunehmen; allerdings betrachtet *Longnon*<sup>1</sup> es als wahrscheinlich. Die Chronik wurde nach den Darlegungen von *J. Schmitt*<sup>2</sup> um das Jahr 1300 abgefaßt; sie liegt uns vor in zwei Versionen: die eine, in der Handschrift von Kopenhagen, ist vor 1388, die andere, in der Handschrift von Paris, nach 1388 entstanden. Der Ansicht *Schmitts* schloß sich *Adamantios J. Adamantiu* an in seiner eingehenden, gründlichen Untersuchung über die Chronik von Morea<sup>3</sup>. Neben zwei griechischen Versionen der Chronik sind noch eine französische, eine aragonische und eine italienische Bearbeitung erhalten.

Als verlorene Vorlage für die beiden ältesten Fassungen, die griechische und die französische, auf denen auch die andern Bearbeitungen beruhen, nahm *Schmitt*<sup>4</sup>, wie vor ihm *Terrier de Loray*, eine ältere griechische an, während vorher *Buchon* und *Hopf* in der französischen Fassung das Original gesehen hatten. Ebenso tritt für eine gemeinsame verlorene Vorlage beider Fassungen *Adamantiu*<sup>5</sup> ein, ohne sich jedoch zu äußern, in welcher Sprache diese abgefaßt war. Letzten Endes geht die Chronik nach *J. Schmitt*<sup>6</sup> auf das offizielle Lehnsregister von Morea zurück; *Adamantiu*<sup>7</sup>

<sup>1</sup>) *Longnon*, Einleitung d. Ausgabe d. franz. Fassung S. 81.

<sup>2</sup>) *J. Schmitt*, Einleitung der Ausgabe S. 38.

<sup>3</sup>) *Adamantiu*, Τὰ Χρονικά τοῦ Μορέως . . in Δελτίον . . Bd. 6 (1906) S. 453—675, im besondern hier S. 520—521.

<sup>4</sup>) *Schmitt*, l. c. S. 30—33

<sup>5</sup>) *Adamantiu*, l. c. S. 641—648.

<sup>6</sup>) *J. Schmitt*, Die Chronik von Morea, eine Untersuchung über das Verhältnis ihrer Handschriften und Versionen, S. 41—43

<sup>7</sup>) *Adamantiu*, l. c. S. 667—669.

kommt in bemerkenswerten Schlußfolgerungen zu demselben Ergebnis. Nach *Longnon*<sup>1</sup> ist die älteste Fassung der Chronik in italienischer Sprache, wahrscheinlich in venezianischem Dialekt, zwischen 1305 und 1331 abgefaßt; doch hat, wenn auch *Nikos A. Bees*<sup>2</sup> sich seiner Meinung anschloß, seine Beweisführung mich nicht völlig überzeugen können im Hinblick auf die Gründe von *Schmitt* und *Adamantiu*, von denen der letztere es für unmöglich hält, daß ein Venezianer die griechische Chronik von Morea verfaßt hat<sup>3</sup>. Indessen erübrigt es sich für uns, zwischen den Ansichten von *Schmitt-Adamantiu* und *Longnon* eine endgültige Entscheidung zu treffen, da die französischen Namen und Wörter zur gleichen Zeit in die griechische Sprache eindrangen, wie die Institutionen, die jene Wörter bezeichneten, in Morea eingeführt wurden; dies gibt auch *Longnon*<sup>4</sup> zu.

Die griechischen Versionen sind uns überliefert hauptsächlich in einer Handschrift von Kopenhagen (Havniensis 57), von *J. Schmitt* H genannt, und einer Handschrift von Paris (Bibl. Nat. grec 2898), die wir nach dem Vorgang von *J. Schmitt* P nennen. Daneben existiert noch eine andere Handschrift von Paris (Bibl. Nat. grec 2753), eine von Bern und eine von Turin, doch gehen die beiden ersteren auf P, letztere auf H zurück. Die Handschrift von Kopenhagen ist die beste

---

<sup>1</sup>) *Longnon*, Einleitung zur Ausgabe der französischen Fassung der Chronik S. 76—84.

<sup>2</sup>) *Bees*, Zur Chronik von Morea, im Archiv für Kulturgeschichte 13 (1917), Heft 1/2, S. 122.

<sup>3</sup>) *Adamantiu*, Τὰ Χρονικά τοῦ Μορέως . . . S. 517—518.

<sup>4</sup>) *Longnon*, l. c. S. 38.

und genaueste; sie ist von einem griechischen Schreiber im 14. oder zu Beginn des 15. Jahrhunderts geschrieben<sup>1</sup>. Wenn sie auch in manchem von dem verlorenen Original abweichen mag, so gibt sie doch ein genaues Bild von der Zeit, in der sie entstand, von ihrer Kultur, ihren Sitten und Gebräuchen; ihre Sprache nähert sich der des 13. Jahrhunderts<sup>2</sup>. Leider fehlen in H die drei ersten Blätter, so daß sie erst mit V. 105 der Pariser Version beginnt. Ungenauer ist die Handschrift P, aus dem 15. oder 16. Jahrhundert stammend<sup>3</sup>; in bezug auf die Sprache ist sie etwas modernisiert<sup>4</sup>.

Herausgegeben sind beide Haupthandschriften der griechischen Chronik von Morea in musterhafter Weise von *John Schmitt*, der der Chronik seine Lebensarbeit gewidmet hat: *The chronicle of Morea . . . edited in two parallel texts from the Mss. of Copenhagen and Paris with introduction, critical notes and indices by John Schmitt*, London 1904<sup>5</sup>. Die Eigennamen sind in dieser Ausgabe

<sup>1</sup>) *J. Schmitt*, Einleitung der Ausgabe S. 15; die Ansichten Schmitts werden im großen und ganzen auch von Adamantius in seiner schon öfter erwähnten Abhandlung geteilt.

<sup>2</sup>) Jb. S. 29.

<sup>3</sup>) Jb. S. 16.

<sup>4</sup>) Jb. S. 29.

<sup>5</sup>) Besprechungen der Ausgabe:

*Anonymus* in *The Athenaeum* nr. 4007, 13. Aug. 1904, S. 205—206.

*Gerland* in *Liter. Zentralblatt* nr. 21 (1904), S. 638—689.

*Heisenberg* in *Deutsch. Literaturzeit.* 25 (1904), S. 1935—1938.

„ in *Byzant. Zeitschr.* 14 (1905), S. 288—293.

*Hirsch* in *Wochenschrift für klass. Philologie* 40 (1904), S. 1087—1090.

*Miller* in *The English Historical Review*.

*Lambros* in *Νέος Ἑλληνοφροντισµὸν τ. Α'* (1904), S. 245—250.

*Mondry Beaudouin* in *Revue critique* 58 (1904), n. 28.

*Preger* in *Berliner phil. Wochenschrift* 20. Mai 1905, S. 630—634.

*Hatzidakis* in *Ἀθηνᾶ* 1904, S. 253—254.

so wiedergegeben, wie sie in den Handschriften stehen<sup>1</sup>; bei den Lehnwörtern sagt der Herausgeber, er habe sie in ihren richtigen Formen gegeben<sup>2</sup>. Doch meint er wohl hauptsächlich die lateinischen Lehnwörter, wie er auch nur solche in ihrer geänderten Form anführt; die französischen Lehnwörter treffen wir in verschiedenen Formen an. Zum Vergleich können wir mit Nutzen die französische Fassung der Chronik heranziehen, die herausgegeben ist von *J. Longnon: Livre de la Conquête de la Princesse de l'Amorée. Chronique de Morée (1204—1305), publiée . . . par Jean Longnon, Paris 1911.*

Es ist notwendig, zunächst auf die Grundlage der folgenden Untersuchung, auf die damalige griechische Sprache einzugehen. Ich gebe dabei die bisher gewonnenen Resultate der mittel- und neugriechischen Sprachwissenschaft.

Das Neugriechische ging hervor aus der Κοινή, der spätern altgriechischen Gemeinsprache, die bis 600 n. Chr. die Herrschaft über die alten Dialekte gewonnen hatte. Die Hauptcharakteristika der neugriechischen Sprache entstanden ziemlich früh; alle großen Veränderungen die tief in das Wesen der Sprache eingreifen und wodurch aus dem Alten wirklich etwas Neues wurde, sind teils in das Altgriechische selbst, teils in das Zeitalter der Κοινή zu setzen. Die Phonetik der griechischen Sprache wich im 4. und 5. Jahrhundert stark vom altgriechischen Zustand ab und nahm einen Habitus an, der, mit Ausnahme des *ο* (*οι*), dem heutigen sehr ähnlich

<sup>1</sup>) *J. Schmitt*, Einleitung der Ausgabe S. 27.

<sup>2</sup>) *Jb.* S. 25.

gewesen sein muß<sup>1</sup>. Wir können im allgemeinen sagen, daß das Altgriechische vor dem 11. Jahrhundert zum Neugriechischen geworden ist<sup>2</sup>. Es erscheint daher gerechtfertigt, daß ich neben *Meyer-Lübke* (*Simon Portius, Grammatica linguae graecae vulgaris. Réproduction de l'édition de 1638 suivie d'un commentaire grammatical et historique par Wilhelm Meyer . . ., avec une introduction de Jean Psichari, in der Bibliothèque de l'école des hautes études, Paris 1889*) und *Hatzidakis*, Einleitung in die neugriechische Grammatik, Leipzig 1892, besonders *A. Thumb*, Handbuch der neugriechischen Volkssprache, 2. Aufl., Straßburg 1910<sup>3</sup>, zugrunde lege. Die altgriechische Schreibung wurde beibehalten; die Buchstaben drücken daher zum Teil einen anderen Laut aus als im Altgriechischen.

Die Aussprache der griechischen Zeichen und ihre phonetische Umschreibung ist folgende:

#### 1. *Vokale*:

Allgemein für die Aussprache der Vokale gilt, daß das Neugriechische nicht zwischen langen und kurzen Vokalen (im Sinne des Altgriechischen) unterscheidet. Die Vokale sind bei gleichen Betonungsverhältnissen von gleicher Dauer; die betonten Vokale, d. h. die Träger des Worttons, werden etwas länger als die unbetonten gesprochen, ungefähr wie die betonte Kürze im Deutschen.

---

<sup>1</sup>) *Hatzidakis*, Einleitung in die neugriechische Grammatik S. 304.

<sup>2</sup>) *Hatzidakis*, l. c. S. 32.

<sup>3</sup>) Vgl. Besprechung von *Heisenberg* in *Byzant. Zeitschrift* 20 (1911) S. 303.

## a) reine Vokale:

 $\alpha = a$  $\varepsilon =$  (mittlerem)  $e$ 

$\eta = i$ ; dieser Wandel, böotisch schon im 2. Jahrhundert v. Chr., trat im 4. Jahrhundert n. Chr. allgemein ein.

 $\iota = i$  $o =$  (mittlerem)  $o$ 

$\upsilon$  wird zu  $i$ ; dieser Wandel ist etwas später als die anderen Uebergänge. Nach *Meyer-Lübke*<sup>1</sup> ist er im 9. Jahrhundert, nach *Kretschmer*<sup>2</sup> im 9. — 10. Jahrhundert eingetreten, nach *Hatzidakis*<sup>3</sup> im 11. Jahrhundert abgeschlossen; jedenfalls ist der Uebergang zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas längst eingetreten.

$\omega = o$ ; es ist also mit  $o$  zusammengefallen. In der Nachbarschaft von Labialen und Gutturalen wird unbetontes altgriechisches  $o$  ( $\omega$ ) häufig zu  $oo$ .

## b) Diphthonge:

Die altgriechischen Diphthonge sind im Neugriechischen keine Diphthonge mehr, sie sind entweder monophthongiert oder zu Vokal + Konsonant erhärtet.

$ai$  wurde zu  $e$  um das 3. Jahrhundert n. Chr.

$ei$  ist seit dem 2. Jahrhundert v. Chr. über  $e$  zu  $i$  geworden.

$oi$  wurde zuerst  $u$ , dann mit diesem zu  $i$ .

 $oo = u$ 

$av, ev$  ( $\eta v$ ) =  $av, ev$  ( $iv$ ), d. h. wie  $\alpha\beta, \varepsilon\beta$  vor tönenden Lauten.

=  $af, ef$  vor tonlosen Lauten. Man weiß

<sup>1</sup>) *Meyer-Lübke, Simon Portius* S. 96.

<sup>2</sup>) *Kretschmer, Die Entstehung der Koine* S. 6.

<sup>3</sup>) *Hatzidakis, Einleitung in die neugriechische Grammatik* S. 28.

nicht sicher, wann diese Entwicklung sich vollzogen hat, doch steht fest, daß der Wandel zur Zeit der Chronik von Morea schon eingetreten war; vereinzelt Beispiele für die Aussprache  $\omega = af$  finden sich schon im 2. Jahrhundert v. Chr.

Neue Diphthonge sind im Neugriechischen durch Zusammenrücken ursprünglich getrennter Vokale entstanden. Die Schreibung ist dann folgende:

für  $ai$ :  $\alpha\bar{i}$ ,  $\alpha\eta$ ,  $\alpha\varepsilon$ :

$ei$ :  $\varepsilon\bar{i}$ ,  $\varepsilon\eta$ ,  $\varepsilon\varepsilon$ ,  $\alpha\bar{i}$

$oi$ :  $\bar{o}\bar{i}$ ,  $\sigma\eta$ ,  $\omega\varepsilon$ :

$ui$ :  $\sigma\upsilon$ ,  $\sigma\upsilon\eta$

Eine häufige Erscheinung im Neugriechischen ist der Abfall (Aphärese) eines anlautenden Vokals, besonders von  $i$  und  $e$ , z. B.  $\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha < \acute{\eta}\mu\acute{\epsilon}\rho\alpha$ ,  $\kappa\acute{\epsilon}\tau\bar{i} < \acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\tau\bar{i}$ . Auch Vertauschung des anlautenden Vokals mit einem andern begegnet; so wird  $e$ ,  $i$  gerne durch  $\alpha$  oder  $o$ ,  $o$  durch  $\alpha$  ersetzt, dagegen selten  $\alpha$  durch einen andern Vokal.

Jeder  $i$ - und  $e$ -Laut, der im Innern eines Wortes mit einem ihm folgenden dunkleren Vokal zusammenstößt, verliert seinen Silbenwert und wird konsonantisch. Ist er betont, so geht die Betonung auf den folgenden Vokal über. Ausnahmen bilden nur Wörter, die aus der alten Sprache oder aus fremden Sprachen entlehnt sind.

## 2. Konsonanten:

### a) Liquide:

$\lambda = l$

$\rho = r$

Vor einem Konsonanten ist  $\lambda$  in der Regel zu  $\rho$  geworden.



Folgt auf ein  $\lambda$  oder  $\rho$  ein  $\iota$  + Vokal, so werden  $\lambda$  und  $\rho$  mouilliert ausgesprochen.

b) Nasale:

$$\mu = m^{\circ}$$

$$\nu = n$$

Außer  $\mu$  und  $\nu$  besitzt das Neugriechische noch einen dritten Nasal  $\eta$  (=  $n$  in deutsch Engel), der sich wie im Deutschen nur vor  $k$ -Lauten findet und mit  $\gamma$  wiedergegeben wird.

Vor einem konsonantischen  $\xi$  wird  $\nu$  mouilliert ausgesprochen, zwischen  $\mu$  und  $\xi$  schiebt sich in der Regel ein mouilliertes  $\nu$  ein, obwohl es nicht immer geschrieben wird. Vor den Spiranten  $\varphi$ ,  $\theta$ ,  $\chi$  sind die (altgriechischen) Nasale geschwunden, z. B.  $\nu\acute{o}\varphi\eta < \nu\acute{o}\mu\varphi\eta$ ,  $\acute{\alpha}\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma < \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ ,  $\sigma\upsilon\chi\omega\rho\tilde{\omega} < \sigma\upsilon\gamma\chi\omega\rho\tilde{\omega}$ ; mitunter ist der Schwund auch vor  $\sigma$  eingetreten, z. B. in  $\text{Κ}\omega\sigma\tau\alpha\nu\tau\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$ . Auslautendes  $-\nu$  wird allgemein nur noch bei solchen Wörtern ausgesprochen, die mit dem folgenden Wort eng verbunden sind, und zwar nur, wenn das darauf folgende Wort mit einem Vokal oder mit  $\kappa$ ,  $\pi$ ,  $\tau$ ,  $\xi$ ,  $\phi$ ,  $\tau\omicron$  beginnt; diese Laute werden dann zu  $g$ ,  $b$ ,  $d$  bzw.  $gz$ ,  $bz$ ,  $dz$ ; das  $\nu$  selbst wird vor  $g$  und  $b$  zu  $n$  bzw.  $m$ .

c) Verschlußlaute:

$\kappa = k$  vor dunklen Vokalen wie im Deutschen (aber ohne Hauch, wie in verschiedenen Gegenden Deutschlands üblich) und im Französischen.

=  $kj$ , palataler Verschlußlaut, vor  $e$  und  $i$ , ähnlich deutschem  $k$  in Kind, jedoch stärker palatal ( $kj$ ).

$\tau = t$  (ohne Aspiration).

$\pi = p$  (ohne Aspiration).

Es gibt im Neugriechischen keine einfachen Buch-

staben, die Medien bezeichnen; denn  $\gamma$ ,  $\delta$ ,  $\beta$  haben spirantischen Lautwert, wie wir später sehen. Nach Nasalen werden nun die Tenues zu Medien, der Stimmtton der Nasale greift auch auf die Tenues über und macht diese stimmhaft, d. h.  $\mu\pi$ ,  $\nu\tau$ ,  $\gamma\chi$  werden ausgesprochen wie *mb*, *nd*, *ng*. Ferner verlieren die stimmhaften Spiranten nach Nasalen ihr Reibungsgeräusch und werden stimmhafte Medien:  $\mu\beta$ ,  $\gamma\gamma$  und  $\nu\delta$  werden ebenfalls zu *mb*, *ng*, *nd*, wofür man gewöhnlich  $\mu\pi$ ,  $\gamma\gamma$ ,  $\nu\tau$  schreibt, um durch die Orthographie anzudeuten, daß hier keine Spiranten mehr gesprochen werden. Die ältesten Beispiele für die Entwicklung von  $\mu\pi$ ,  $\nu\tau$ ,  $\gamma\chi$  sind gesammelt von *Psichari* in den *Mémoires de la société linguistique* VI, 6 Nr. 1.

Wenn die Lautgruppen  $\mu\pi$ ,  $\gamma\chi$ ( $\gamma\gamma$ ),  $\nu\tau$  durch Abfall eines Vokals anlautend werden, so werden sie fast wie reine tönende Medien, d. h. wie norddeutsches oder romanisches *b*, *g*, *d* ausgesprochen (genauer wie *<sup>m</sup>b*, *<sup>n</sup>g*, *<sup>n</sup>d*, mit reduziertem Nasal): der reduzierte Nasal ist hier einfach zum graphischen Ausdruck des Stimmtons geworden.

Die Umwandlung der Tenues in Medien nach vorhergehendem Nasal geschieht auch in der Wortverbindung: auslautendes  $\nu$  vereinigt sich mit einem anlautenden  $\pi$  ( $\psi$ ),  $\chi$  ( $\xi$ ),  $\tau$  ( $\tau\sigma$ ) eines folgenden Wortes zu *mb* (*mbz*), *ng* (*ngz*), *nd* (*ndz*). Dagegen bleiben anlautendes  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$  immer Spiranten.

Die neugriechischen Medien sind also ursprünglich an den Nasal gebunden, andere gibt es nur in Wörtern nichtgriechischen Ursprungs. Da die Griechen nun keine Buchstaben für *b*, *d*, *g* besitzen, verwenden sie  $\mu\pi$ ,  $\nu\tau$ ,  $\gamma\chi$  zur Wiedergabe der Medien in den Fremdwörtern, romanischen, türkischen und sonstigen.

## d) Spiranten:

$\chi$  ist gutturale tonlose Spirans (vgl. deutsch *ach*) vor den dunklen Vokalen *a, o, u*,

palatale tonlose Spirans,  $\chi'$  (vergl. deutsch *ich*) vor den hellen Vokalen *e, i*. *Simon Portius* sagt nichts über den Unterschied in der Aussprache von  $\chi^a$  und  $\chi^i$ , wie er es bei  $\gamma^a$  und  $\gamma^i$ ,  $\kappa^a$  und  $\kappa^i$  tut. Vielleicht hat er es vergessen, doch ist dies für uns einerlei, da das Französische den Laut  $\chi$  nicht hat; möglicherweise hat auch *Simon Portius* es deshalb weggelassen; seine Grammatik ist ja dem Kardinal *Richelieu*, also einem Franzosen, gewidmet.

$\gamma = \bar{\gamma}$ , gutturaler tönender Spirant vor den dunklen Vokalen *a, o, u* und vor Konsonanten

$\gamma = j$ , palataler tönender Spirant (wie nord- und mitteldeutsches Jod) vor den hellen Vokalen *e, i*.

Die Lautgruppe  $\gamma +$  konsonantisch.  $\underline{}$  ist zu einem einheitlichen Laut, *j*, geworden. Man bedient sich daher ihrer oft, um ein *j* vor den dunklen Vokalen auszudrücken.

$\theta = \beta$ , tonloser interdentaler Spirant wie „hartes“ englisches *th*. *Simon Portius* sagt, nur die Griechen allein könnten den Laut hervorbringen, er klinge wie das *s* stotternder und lispelnder Personen.

$\delta = \delta$ , tönender interdentaler Spirant wie das englische „weiche“ *th* und das Schluß-*d* im Spanischen.

$\varphi = f$ , tonloser labialer Spirant.

$\beta =$  (französisch.) *v*, d. h. labialer tönender Spirant seit der Zeit des Kaiser Konstantin.

$\sigma = s$ , immer tonlos, auch zwischen zwei Vokalen.

$\zeta =$  (französisch.) *z*, d. h. tönender Sibilant.

Vor einem stimmhaften Konsonanten ( $\beta, \gamma, \mu, \nu$ ) wird  $\sigma$  wie  $\zeta$ , d. h. stimmhaft gesprochen. Die Sibilanten  $\sigma$  und  $\zeta$  werden heute an vielen Orten nach *Thumb*, Handbuch der neugriechischen Volkssprache S. 19, statt mit der Zungenspitze, mit dem vordern Zungenrücken (dorsal) ausgesprochen; oft wird das  $\sigma$  ( $\zeta$ ) geradezu ein *sch*-artiger Laut ( $\overset{\vee}{s}$  bzw.  $\overset{\vee}{z}$ ). Diese Aussprache findet sich über das ganze Sprachgebiet verbreitet, am häufigsten vor  $\iota$ . Vielleicht war diese Eigentümlichkeit auch schon im Mittelalter vorhanden.

Doppellaute:

$\xi = ks$ . Geht ein  $\nu$  voraus, so wird  $ks$  durch Assimilation an den Stimmtone des  $\nu$  in  $gz$  verwandelt.

Ebenso ist es mit  $\phi = ps$  bzw.  $bz$ .

Jüngerer Ursprungs ist  $\tau\sigma = ts$  und  $\nu\tau\zeta = dz$ . Doppelkonsonanten sind in der Gemeinsprache nur orthographisch, d. h. sie sind (wie z. B. auch in der Mehrzahl der deutschen Mundarten) in der Aussprache vereinfacht und den einfachen Konsonanten gleich geworden, also z. B.  $\kappa\rho\epsilon\beta\beta\acute{\alpha}\tau\iota = krev\acute{\alpha}\tau\iota$ .

Die neugriechische Sprache zeigt im allgemeinen das Bestreben, ursprüngliche Konsonantenverbindungen zu erleichtern. So treffen wir häufig die Ausstoßung eines Konsonanten aus einer dreikonsonantischen Lautgruppe, z. B.  $\acute{\epsilon}\zeta\epsilon\phi\alpha < \acute{\epsilon}\zeta\epsilon\nu\zeta\alpha$ . Die Ausstoßung unterbleibt jedoch vor allem dann, wenn der dritte Konsonant  $\rho$  ist ( $\acute{\epsilon}\gamma\tau\rho\acute{\omicron}\zeta, \sigma\tau\rho\alpha\tau\iota\acute{\omega}\tau\eta\zeta$ ).

Spiritus:

Der Hauchlaut ist schon früh gefallen, auch im Attischen; vereinzelte Beispiele aus Eleusis finden sich schon im 5. Jahrhundert v. Chr. Die beiden

Spiritus haben also für die Aussprache keine Bedeutung, sondern spielen nur in der Orthographie eine Rolle.

#### Akzent:

Die Silbe, die den Ton trägt, wird mit einem Akzentzeichen, Akut, Gravis oder Circumflex, versehen. Diese drei Zeichen sind für die Aussprache durchaus gleichwertig. Der Umstand also, welcher Akzent gesetzt ist, ist unwichtig bei der Erklärung der griechischen Wiedergabe eines französischen Wortes; zu berücksichtigen ist nur, welche Silbe den Akzent trägt. Für die Akzentsetzung gelten im Neugriechischen die gleichen Regeln wie im Altgriechischen.

Wir müssen auch etwas auf die griechische Formenlehre eingehen, da wir auch sie, vor allem die Endungen, im Laufe der Untersuchung bei der Erklärung der französischen Wörter und Eigennamen zu berücksichtigen haben.

Das Neugriechische unterscheidet 3 Genera, Maskulinum, Femininum, Neutrum, und 2 Numeri, Singular und Plural.

Die Maskulina endigen auf

a) — ος, Plur. — οι

b) — ας (— ᾶς), ἰς (— ῆς, ῆς, — ις), — ες (— ἑς),  
— οῦς

Ist in der Gruppe b Singular und Plural gleichsilbig, so haben die Wörter im Plural die Endung —ες, ungleichsilbig —δες.

Die Feminina haben die Endungen

— α, — ι (— ι, — η), — ο (— ω), — οῦ, — ἑ

Plural bei gleichsilbigen — ες

bei ungleichsilbigen — δες.

## Die Endungen der Neutra lauten

—  $\sigma(\nu)$ , —  $\iota\sigma(\nu)$  [— $\iota\sigma(\nu)$ ], —  $\iota$  (—  $\iota$ )Plural bei gleichsilbigen —  $\alpha$ bei ungleichsilbigen —  $\iota\alpha$ ,  $\tau\alpha$ ,—  $\sigma\varsigma$ Plural bei gleichsilbigen —  $\eta$  (—  $\iota\alpha$ )bei ungleichsilbigen  $\tau\alpha$ ,—  $\sigma$ , —  $\mu\sigma(\nu)$ , —  $\alpha\varsigma$ nur ungleichsilbige, Plural  $\tau\alpha$ .

Das Neugriechische besitzt 3 Casus: Nominativ, Genitiv und Akkusativ; der Dativ ist aus der Volkssprache gänzlich geschwunden. Es fallen der (gewöhnlich —  $\nu$ -lose) Akkusativ und der Nominativ beim Femininum und Neutrum immer, beim Maskulinum, mit Ausnahme der  $\sigma$ -Stämme, im Plural, ferner der Genitiv und Akkusativ im Singular der Maskulina mit Ausnahme der  $\sigma$ -Stämme lautlich zusammen. Bei den maskulinen  $\sigma$ -Stämmen hat auch der Vokativ noch eine besondere Form (—  $\varepsilon$ ), der sonst überall im Singular mit dem (—  $\nu$ -losen) Akkusativ, im Plural mit dem Nominativ identisch ist. Im folgenden gebe ich eine Uebersicht über die Endungen; seltene sind eingeklammert.

## E n d u n g e n

## M a s k u l i n a

	Sing.	Plur.
Nom.	— $\sigma\varsigma$	— $\sigma\iota$
Gen.	— $\sigma\upsilon$	— $\omega(\nu)$
Akk.	— $\sigma(\nu)$	— $\sigma\upsilon\varsigma$
Vok.	— $\varepsilon$	— $\sigma\iota$

## Sing.

Nom. — a —, — i —, — e —, — u — s

Gen. — a, — i, — e, — u

Akk. — a —, — i —, — e —, — u — (n)

## Plur.

## Gleichsilb.

## Ungleichsilb.

Nom.	— es	} an Stelle des Stamm- vokals	— a —, — i —, — e —, — u —	des
Gen.	— o (n)		— a —, — i —, — e —, — u —	don
Akk.	— es		— a —, — i —, — e —, — u —	des

## Feminina

## Sing.

Nom. — a, — i, — e, — o, — u

Gen. — a —, — i —, — e —, — o —, — u — s

Akk. — a —, — i —, — e —, — o —, — u — (n)

## Plur.

## Gleichsilb.

## Ungleichsilb.

Nom.	— es	} an Stelle des Stamm- vokals	— a —, — e —, — u —	des
Gen.	— o (n)		— a —, — e —, — u —	do(n)
Akk.	— es		— a —, — e —, — u —	des

## Neutra

a. auf — o(v), — u(v), — t.

## Sing.

## Gleichsilb.

## Ungleichsilb.

Nom. Akk. — o — (n)

— i —, — i — (n)

Gen. — u

(i — u), jü

## Plur.

Nom. Akk. — a

— i —, — i — a = — ja, — já

Gen. — o (n)

— i —, i — o = jö

b. auf — oç.

## Sing.

Nom. Akk. oç

Gen. — u (s)

Nom. Akk. — <i>i</i> (— <i>ja</i> )	Plur.	Ungleichsilbig.
Gen. — <i>ó</i>		selten, Nom. — <i>ita</i>
	c. auf — <i>a</i> , — <i>ιμο</i> , — <i>ας</i> .	
	Sing.	
Nom. Akk.	— <i>a</i> , — <i>imo</i> ( <i>n</i> ), — <i>a</i> — <i>s</i>	
Gen.	(— <i>atos</i> ), — <i>átu</i>	
	Plur.	
Nom. Akk. — <i>ata</i>		
Gen. — <i>áto</i>		

Die Flexionsweisen des Adjektivs entsprechen fast durchweg denen des Substantivums, so daß sich eine Angabe der Endungen wohl erübrigt.

Beim Verbum können wir auf Angabe der einzelnen Endungen verzichten, da die französischen Verben vollkommen in die griechische Sprache eingegliedert wurden, indem von ihrem Stamme ein griechisches Verbum mit griechischem Zwischenvokal gebildet wurde. Besonders häufig sind im Griechischen Verben mit Endungen auf: — *έβειν*, — *άζειν*, — *ίζειν*, — *ώπειν*.

Aus der kurzen Uebersicht der damaligen griechischen Laut- und Formenlehre ergibt sich, daß dem Griechischen zwar eine reichhaltige Anzahl von Buchstaben zur Verfügung steht, daß aber viele von diesen in ihrer lautlichen Entwicklung zusammengefallen sind. Einige Laute, z. B. die Medien, kommen rein überhaupt nicht vor, sondern nur in Verbindung mit den Nasalen; eine Anzahl afrz. Laute ist im Griechischen gar nicht vorhanden. Trotz seiner beschränkten Mittel bemüht sich aber der Verfasser der Chronik von Morea, ein möglichst getreues Abbild der französischen Wörter und Eigennamen zu geben, wie er sie in Morea gehört



hat. Wo er für den betreffenden französischen Laut keinen entsprechenden griechischen Buchstaben hat, nimmt er einen Buchstaben, dessen Lautwert der französischen Aussprache am nächsten kommt, wie bei der Wiedergabe von afrz. *ü*, oder er sucht den französischen Laut zu umschreiben. Der Chronist geht hierbei mit einem geradezu erstaunlichen Scharfsinn und einer peinlichen Sorgfalt zu Werke. Ja, er begnügt sich zum Teil nicht mit der phonetischen Wiedergabe der französischen Wörter und Eigennamen, sondern sucht sie auch dadurch seinem Volk näher zu bringen, daß er ihnen griechische Endungen gibt und sie somit flexionsfähig macht. Wie die einzelnen altfranzösischen Laute im Griechischen wiedergegeben werden, soll in der nachfolgenden Untersuchung dargelegt werden. Wir gehen dabei von dem altfranzösischen Lautstande aus, wie er gegeben wird von *Schwan-Behrens*, Grammatik des Altfranzösischen, 10. Aufl., Leipzig 1914, *H. Suchier*, Les voyelles toniques du vieux français, trad. par *Ch. Guerin de Guer*, Paris 1906, *W. Meyer-Lübke*, Grammatik der romanischen Sprachen I: Lautlehre, Leipzig 1890, demselben, Historische Grammatik der französischen Sprache, 2 u. 3. Aufl., Heidelberg 1913, und anderen Werken. Berücksichtigung verlangen natürlich dialektische Abweichungen, die sich aus der Herkunft der fränkischen Eroberer ergeben. Da diese zum großen Teil, wie auf Seite 4/5 dargelegt, aus dem nördlichen Frankreich stammten, so sind besonders die nördlichen Dialekte, vor allem das Pikardische, heranzuziehen. Auch Einflüsse des Italienischen und anderer romanischer Sprachen sind zu berücksichtigen, da nicht nur französische Ritter nach Morea kamen, wenn diese auch in der Mehrheit waren.

# I. Vokalismus.

## A. Haupttonvokale.

### 1. Orale Monophthonge.

#### i

Afrz. *i* wird wiedergegeben durch griech. ι, η, οι, die alle den Lautwert *i* ohne Unterschied haben.

Belege:

καστελλανί(χι)ον = afrz. picard. *castellanie*.

V. 2451, 8068.

Die gräzisierte Form *καστελλανίχιον* finden wir in H V. 2451, in P V. 2451, 8068. Da im Griechischen die Endung —ιον mit dem Ton auf dem ι nicht vorkommt, hat der Chronist, um die französische Betonung *castellanie* beizubehalten, dem Worte das mittelgriechische Suffix —ίχιον angefügt<sup>1</sup>.

λιζιος = afrz. *lige*.

V. 1869, 2562, 2578, 3230, 3887, 4435, 4452, 5813, 6326, 7409, 7571, 7580, 7597, 7880, 7889, 7893, 7894, 7898, 7899, 7902, 7930; außerdem noch nur in H V. 2609, 5810, 5815, 5868, 5897, 7418, 7508, 7615, 7642, 7673, 8139.

---

<sup>1</sup>) Vgl. über —ίχιον *Psaltis*, Gramm. der byzant. Chroniken S. 280.

μισίρ = afrz. *messire*

V. 162, 177, 188, 200, 215, 232, 313, 321, 328, 335, 338, 359, 361, 561, 994, 1172, 1192, 1323 (nur in H), 1325 (nur in H), 1379, 1515, 1547, 1576, 1607, 1611, 1652, 1672, 1707, 1756, 1766, 1812, 1831, 1844, 1847, 1869, 1887, 1902, 1903, 1912, 1917, 1922, 1926, 1929, 1933, 1936, 1941, 1944, 1946, 1949, 1969, 2018, 2036, 2049, 2062, 2070, 2096, 2098, 2119, 2129, 2152, 2212, 2220, 2226, 2247 usw.

Die Handschrift P hat statt μισίρ die Form μισέρ, die auf ein ital. *messere* zurückgehen dürfte, auch finden sich in P σίρ und σέρ.

μπαρουσία = *baronnie*

V. 1929, 7354, 7658, 7678, 7682, 7684, 7691, 7706, 7720, 7722, 7743, 7747, 8421.

κουρτεσία = afrz. *courtesie*, Nebenform von *courtoisie*

V. 7706,

könnte aber auch = ital. *cortesia* sein.

ρόνες = afrz. *roïne*

V. 6035, 6059, in letzterem Verse hat P in Angleichung an die schriftlateinische Form ρηρίαν.

σαβουρία = afrz. *eschiverie*, picard. *eskiverie*

V. 8427 nur in H. Es ist zwar in *Godefroy*, *Dictionary de l'ancienne langue française*, nur *eschiver*, *esquiver* belegt, und auch sonst habe ich nur das Verb angetroffen, aber wir müssen wohl ein afrz. Substantiv *eschiverie*, *eskiverie*, als Grundlage annehmen.

Βερήθοι = *Brice*

V. 1328, P hat die ungenaue Form Βερηθιε.

Τσερπινί = *Charpigny*

V. 1943.

Ἄρις = *Henris*

V. 994; P hat die aus dem Italienischen stammende Form Ἄριος.

Βρῆι = *Ivry*.

V. 6537.

Γῆις = *Guy* + *nom. s*

V. 7264, 7269, 7275, 7975, 8057, 8102, in den beiden letzten Versen nur in H.

Λωίς, Λώις = *Louis*

V. 6481, 7941, 7947, 7952, 7957, 8491.

Παρίς = *Paris*

V. 255, 2139, 3379, 3396, 6017, 6021.

Νουηλί = *Neuilly*

V. 1946, außerdem noch nur in H V. 3162, nur in P V. 4506.

Μπλαδοί = *Planchy*

V. 1328; P hat die Schreibung Πλαδοί.

Σουίηι = *Sully*

V. 7837, 7859, 7875, 7927, 7990.

Verben, die im afrz. auf *-ir* endigen, erhalten die Endung *-ίζειν*.

παροφρίζειν = *paroffrir*

V. 7461.

ρέβεστιζειν = afrz. *revestir*

V. 1866, 2160, 6480, 7324, 7729, 7731, 7751, 8145, 8600, 8603, und nur in H V. 6770.

Es wird *i* durch griech. *ε* wiedergegeben in

Λέλε = *Lille*

V. 1941.

ρό(υ)ντζέστρο = *régistre*

V. 1964, 1968, ριτζένστρο V. 2077, ριτζέστρο V. 7677.  
Λέλε kommt nur einmal vor, vielleicht hat der Chronist den Namen selten gehört und ihn undeutlich verstanden. Bei ρο(υ)ντζέστρο gibt die Handschrift P richtiger ριτζίστρο, und zwar an allen Stellen, V. 1964, 1968, 2077, 7677. Es mag hier bei der Handschrift H verderbte Überlieferung vorliegen.

Eine Akzentverschiebung treffen wir in

Ντοῦθ = *Toucy*

V. 1321.

Die sehr ungenaue Wiedergabe erklärt sich vielleicht aus dem einmaligen Vorkommen des Namens.

Afrz. *e*, offen und geschlossen, entspricht griech. *ε*.

Belege:

ἀβουέ = *avoué*

V. 7404.

κλέρης = afrz. *clers*

V. 514, 2329, in beiden Versen nur in H.

κουγκέστα = afrz. *conqueste*

V. 1023, 7877, in ersterem Verse hat P *κουγκίστα*, vielleicht durch Einfluß von ital. *conquista*.

τρέβα = *trève*

V. 6882, 8401, außerdem noch nur in H V. 8704, 8728, 8754, 8765, 8769, 8776.

τρι(μ)πουτσέτο = *trébuchet*

V. 1412, 1481, 1700, 2037, 2057, 2990, 8430, ferner nur in H V. 852, 9155.

ταβέρνα = *taverne*

V. 8289, 8295.

φρέ = *frère*

V. 7 nur in P.

ντέ = *de*

sehr häufig, bei allen Zusammensetzungen von Personennamen und Ortsnamen.

προβελέντζι = *privilège*,

- auch manchmal *προβελέγγια* geschrieben, entsprechend dem lat. *privilegia*, in V. 2162, 2330, 7689, 7695, 7726, 7746, außerdem noch nur in H V. 2340.

Ἀνέζα = *Agnès*

V. 8464.

Μπέλας = *Béla*

ist wohl als ungarisches Wort anzusprechen, wenn es auch der Name eines französischen Edelmannes ist, *Béla de Saint-Omer*; dieser ist aber der Sohn der *Margarete von Ungarn*<sup>1</sup>.

Γυπέρ = *Guibert*

V. 3271.

Νιβηλέ(τ) = *Nivelet*

V. 1936, 6713, 3165, in letzterem Vers nur in H.

Σαιντ-Όμέρ = *Saint-Omer*

V. 3275, 3278, 3289, 6303, 7373, 7374, 7379, 7386, 7399, 7422, 7469, 7497, 7550, 7661, 8071, 8106, 8111, 8138, 8353, 9033, ferner noch nur in H V. 3290, 8059, 8900, 8986.

---

<sup>1</sup>) Vgl. *Longnon*, Ausgabe der französischen Fassung, Einleitung S. 91.

Ντζανέτα = *Jeannette*

V. 8032.

Κολινέτος = *Colinet*

V. 7680. Es ist allerdings fraglich, ob dem Κολινέτος ein franz. *Colinet* entspricht; *J. Schmitt* in dem Namensregister seiner Ausgabe vermutet es; die französische Fassung<sup>1</sup> hat *Colinet*.

Ρο(υ)μπέρτος = *Robert*

V. 1172, 1183, 1195, 1219, 1221, 1272, 1949, 2158, 2177, 2182, 2194, 2205, 2215, 2221, 2231, 2234, 2235, 2250, 2259, 2274, 2283, 2285, 2288, 2291, 2301, 2305, 2309, 2313, 2336, 2361, 2366, 2375, 2388, 2398, 2411, 2435, 2473, 2489, 2568, 6318, 7511, außerdem noch nur in H V. 7951.

Ἄγγλετέρρα = *Angleterre*

V. 5946, 6014, 6025, 6077, in dem ersten Vers nur in H.

Die afrz. Verben auf — *er* erhalten die Endung

— εύειν:

ῥοβολεύειν = afrz. *reveler*

V. 417, 426, 2961, 3112, 4593, 4604, 4663, 6654, 8152, 8316, außerdem noch nur in H V. 5470, 5691, nur in P V. 5616, 5632.

oder — ιζείν:

ἀμαντιζείν = *amender*

V. 4959, nur in H.

κουστιζείν = afrz. *custer*

V. 601, 1657, in letzterem Vers nur in H.

---

<sup>1</sup>) Ausgabe von *Longnon* S. 208.

πρεζαντιζειν = *présenter*

V. 8135, ferner noch nur in H V. 7401, 7403, 7438, 7447.

a

Afrz. *a* wird wiedergegeben durch griech. *a*.

Belege:

ἀβοκάτος = franz. *avocat* oder ital. *avvocato*

V. 7521, 7528, 7531.

ἀμυράλης = *amiral*

V. 2179, 8500.

ντζενεράλ = *général*

V. 7992, ferner noch nur in H V. 8102.

παλιάτζο = *baillage*

V. 1891; P hat μπαϊλάτον.

ντάμα = *dame*

V. 7346, 7358, 7424, 7429, 7555, 7624, 7635, 7668, 7674, 7691, 7700, 7728, 7980, 8456, 8521, 8564, außerdem noch nur in H V. 7388, 8532, 8573, 8594, 8601.

μαντάμα = *madame*

V. 7320, 7327, 7545, ferner noch nur in H V. 5931.

ὀμά(ν)τζ(ι)ο = *hommage*

V. 1554, 1558, 1867, 2146, 3185, 3194, 3200, 3201, 3316, 3340, 3410, 3418, 3423, 6408, 6477, 7467, 7688, 7860, 7874, 7890, 7898, 7900, 7910, 7918, 8135, 8634, 8653, außerdem noch nur in H V. 7609, 7678, 8642.

πασσά(ν)τζο = *passage*

V. 123, 155, 168, 170, 179, 186, 191, 235, 340, 1852, 1854.



Μπονιφάτσος = *Boniface*

V. 381, 1016, 1512, 1547, 3180; P hat in allen fünf Versen die Form Μπονοφάτσιος, die wohl durch das ital. *Bonifazio* beeinflusst ist; weiter treffen wir Μπονοφάτσιος bzw. Μπονιφάτσιος in V. 208, 419, 1051, 1070 in beiden Handschriften, in V. 225, 404 weist H Μπονοφάτσος, P Μπονιφάτσιος auf.

Κάρλος = picard. *Carles* (gemeinfranz. *Charles*)

V. 5926, 5941, 5953, 5981, 6001, 6132, 6175, 6223, 6235, 6238, 6286, 6777, 6821, 6836, 7824, 7950, 8485, außerdem noch nur in H V. 8130; in V. 6786, 8499 haben beide Handschriften Κάρουλος (< lat. *Carolus*), in V. 7774 hat H Κάρουλος, P dagegen Κάρλος.

Ἐράρδος = afrz. *Erart*

V. 8464, 8469.

Ῥιτσάρδος = afrz. *Richart*

V. 8865, 8899.

Νικόλας = *Nicolas*

V. 3278, 3289, 6303, 7372; die Akzentverschiebung ist wohl durch Anlehnung an das ursprünglich griechische Wort zu erklären.

Λεσπιγγάς = *Lespinasse*

V. 1330; daß Λεσπιγγάς = *Lespinasse* ist, vermutet J. Schmitt im Namenverzeichnis seiner Ausgabe; die französische Fassung<sup>1</sup> hat *Espinass*. Gröhler, Französische Ortsnamen S. 223, bemerkt, daß ein heute nicht mehr existierendes *Epinay* 897 als *Spinacium* erscheint. *Spinacium* mußte *Espinaz*, pik. *Espinaz* ergeben (*Epinay* = *Spinacium*).

<sup>1</sup>) Ausgabe von Longnon S. 28.

Τσαμπάνια = *Champagne*

V. 133, 140, 163, 165, 173, 175, 185, 1357, 1378, 1799, 1901, 2127, 2130, 2135, 2160, 2166, 2178, 2251, 2308, 2318, 2324, 2352, 2376, 2411, 2421, 2425, 8113, ferner noch nur in H V. 2147.

Ἄλ(λ)αμάνια = *Allemagne*

V. 452, 455, 456, 577, 5956, 6781, 6794, 6803, mit gelehrter Betonung Ἄλλαμαννία V. 3593, 6089.

Μουζαρά, Μουζαρά(ν)τ = *Montferrat*

V. 209, 274, 299, 323, 375, 378, 404, 1009, 3181, ferner noch nur in H V. 419, 851, 991.

Endlich gehört wohl noch hierher

μπάιλος = afrz. *baül*

V. 1877, 1904, 2243, 2270, 2276, 2281, 2294, 2297, 2321, 2343, 2377, 4689, 6544, 6562, 6567, 6729, 6756, 6766, 6770, 6771, 7733, 7773, 7822, 7859, 7868, 7872, 7875, 7917, 7930, 7989, 7992, 7996, 8101, 8112, 8137, 8279, 8352, 8362, 8373, 8384, 8387, 8403, 8408, 8428, 8556, 8616, 8625, 8651, außerdem noch nur in H V. 8102, 8370, 8525.

Nach *G. Meyer*, Neugriechische Studien III S. 13, stammt μπάιλος aus dem ital. *bailo*; doch ist meines Erachtens französischer Ursprung nicht ausgeschlossen, besonders da die fränkischen Ritter zahlreiche französische Ausdrücke des Lehnswesens nach Morea brachten (z. B. afrz. *fief*, *lige*, *hommage* usw.).

ο

Afrz. offenem ο entspricht griech. ο, ω. Die Frage, ob griech. ο offen war, wie *Meyer-Lübke*<sup>1</sup> und *Kretschmer*<sup>2</sup>

<sup>1</sup>) *Meyer-Lübke*, Kommentar zu Simon Portius, S. 92.

<sup>2</sup>) *Byzant. Zeitschr.* 10, 584 ff.

annehmen, oder ob es geschlossen gesprochen wurde, wie *Vasmer*<sup>1</sup> behauptet, vermag ich als Romanist nicht zu entscheiden. Auch *Thumb* in seinem Lehrbuch hat die Frage offen gelassen, indem er sagt, griech. *o* entspreche mittlerem *o*.

Belege:

πόρτα = *porte*

V. 8309, 8310, 8311; nach *G. Meyer*, Neugriechische Studien III, S. 54 ist dies Wort aus dem Lateinischen entlehnt.

Κόρ = *Cors*

V. 3271. Es ist unsicher, ob sich beides entspricht, wie *J. Schmitt* im Namenverzeichnis seiner Ausgabe vermutet; die französische Fassung der Chronik<sup>2</sup> hat *Cors*.

λα Ῥότζε (Ῥότσε) oder Λαρότσε = *La Roche*

V. 3177, 7264, 7975, außerdem noch nur in H V. 7959, 8043, 8057.

Γιωτῆς = *Guiot*

V. 8047 nur in H. Die Akzentverschiebung sowie die sonstige ungenaue Wiedergabe erklären sich durch das einmalige Vorkommen des Wortes.

Geschlossenes *o* treffen wir im afrz. vor Nasalen<sup>3</sup>; war der Nasal nicht gedeckt, so schwand später die Nasalisierung. Dieses *o* ging bald in *ȯ* über; schon in Texten des 12. Jahrhunderts assoniert es mit *ȯ*<sup>4</sup>. Die Zeit des Übergangs erklärt das Schwanken in der griechischen Schreibung. Denasaliertes *o* wird wie *ȯ* wiedergegeben

<sup>1</sup>) Byzant. Zeitschr. 16, 593 ff.

<sup>2</sup>) Ausgabe von *Longnon* S. 85.

<sup>3</sup>) *Suchier*, Les voyelles toniques S. 121.

<sup>4</sup>) Vgl. *A. Schreiber*, Der geschlossene o-Laut im Altfranzösischen, S. 30, 38.

durch griech. *ο*, oder ihm entspricht, wie afrz. *u*, das auf vulgärlat. *o* zurückgeht, griech. *ου*.

Βιδόνη = *Vidoigne*

V. 8334.

Μπουργούνια = *Bourgogne*

V. 203, 1391, 1591.

Ob bei dem letzteren Namen noch Einwirkung der ital. Form *Borgogna* oder dialektische Einflüsse im Spiel gewesen sind, vermag ich nicht ohne weiteres zu entscheiden, zumal da die Frage der Entwicklung von *o* vor mouilliertem *n* noch nicht geklärt ist<sup>1</sup>.

## II

Afrz. *u*, das auf vulgärlat. und roman. gedecktes *o* zurückgeht, wird im afrz. neben *u* lange auch *o* und später *ou* geschrieben. Es wird wiedergegeben durchgriech. *ου*.

Belege:

κούρος = afrz. *curs*

V. 691, 1058, 1064, 1141, 1616, 1627, 1721, 2007, 2071, 2704, 3314, 5113, 5494, 5674, 6655, 6719, 7108, 8957, 9097, 9099, 9103, außerdem noch nur in H V. 5703 (P hat hier das Verbum *κουρσεύειν*), 9160, 9192.

κούρτη = afrz. *curt*

V. 2393, 2857, 3405, 3408, 3417, 3438, 3440, 6170, 6439, 7333, 7416, 7450, 7470, 7499, 7523, 7532, 7540, 7542, 7544, 7546, 7551, 7581, 7603, 7606, 7608, 7611, 7612, 7630, 7650, 7672, 7709, 7714, 7716, 7717, 8141, 8147, 8167, 8442, 8502, außerdem noch nur in H V. 7391, 7618, 8165.

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, *Gramm. d. Altfranz.* § 260, Anmerk.

μποῦρκος = afrz. *burc*

V. 1687, 8236, 8244, in allen Versen nur in H.

Ῥοῦσος = *Roux*

V. 7837, 7859, 7861, 7927, 7933, 7990. *Hugues de Sully* führt zwar in Urkunden von Neapel, die *Buchon* zur Geschichte der fränkischen Herrschaft Moreas herangezogen hat<sup>1</sup>, den Beinamen *Rousseau*, doch müssen wir als Grundlage für die griech. Schreibung wohl *Roux*, *Rous* ansetzen; die französische Fassung der Chronik von Morea weist auch *Rous* und *Roux* auf<sup>2</sup>.

## ü

Nach *Elfriede Jacoby*<sup>3</sup> ist zur Zeit der Chronik von Morea lat.  $\bar{u}$  wohl schon allgemein zu  $\ddot{u}$  geworden. Einen dem afrz.  $\ddot{u}$  entsprechenden Laut besitzt nun das Griechische nicht, da das alte  $\upsilon$  zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas schon lange mit  $\iota$  zusammengefallen ist. Der Verfasser der Chronik ersetzt den ihm fehlenden und ungewöhnlichen Laut durch den, dessen Artikulation dem  $\ddot{u}$  am nächsten kommt, durch  $u$ , griech.  $\omicron$ . Auch in den mittelalterlichen französischen Entlehnungen des cyprischen Dialekts wird  $\ddot{u}$  durch  $\omicron$  wiedergegeben, z. B.  $\kappa\omicron\upsilon\sigma\tau\acute{o}\mu\epsilon\nu$  für afrz. *coustume*<sup>4</sup>.

### Belege:

$\kappa\omicron\upsilon\beta\epsilon\rho\tau\acute{o}\rho\iota$  = *couverture*

V. 7698. Die Handschrift P hat die Schreibung  $\kappa\omicron\upsilon\beta\epsilon\rho\tau\acute{\eta}\rho\iota$ , ersetzt also den  $\ddot{u}$ -Laut durch  $i$  ( $\eta$ ). Das

<sup>1</sup>) *Buchon*, *Nouvelles recherches historiques*, t. I, S. 231.

<sup>2</sup>) Ausgabe von *Longnon* S. 213, 214, 215 usw.

<sup>3</sup>) *Elfriede Jacoby*, *Zur Geschichte des Wandels von lat.  $\bar{u}$  zu  $y$  im Galloroman*. S. 62/63.

<sup>4</sup>) *Μέναρδος*, *Γαλλικαὶ μεσαιωνικαὶ λέξεις ἐν Κύπρῳ* S. 371.

Wort kommt dann noch nur in H in V. 7724 vor, und zwar als  $\kappa\omega\beta\epsilon\rho\tau\acute{\alpha}\rho\iota$ ; es wird hier die Endung —  $\acute{\omega}\rho\iota$  durch die im Griechischen oft vorkommende —  $\acute{\alpha}\rho\iota$ <sup>1</sup> ersetzt.

$\text{O}\acute{\upsilon}\gamma\gamma\omicron\varsigma$ ,  $\text{O}\acute{\upsilon}\gamma\kappa\omicron\varsigma$  == *Hugues*

V. 1917, 1941, 7246, 7259, 7267, 7962, 8018, 8040, 8046. Hier hat auch P immer  $\omega$ . Vielleicht ist die ital. Form *Ugo* von Einfluß gewesen, doch sind immer Franzosen Träger des Namens (*Hugues de Brienne*, *Hugues de Bruyères*, *Hugues de Lille*).

## 2. Orale Diphthonge und Triphthonge.

### $\acute{a}i$ — $e\acute{i}$

Der Diphthong  $\acute{a}i$  soll nach *Schwan-Behrens*<sup>2</sup> und nach *Suchier*<sup>3</sup> im Zentralfranzösischen gegen 1100 zu  $e\acute{i}$  und dies etwa seit Mitte des 13. Jahrhunderts, vor mehrfacher Konsonanz schon um 1100, zu  $e$  geworden sein<sup>4</sup>. Am frühesten erscheint  $e$  in der Normandie und in England, und zwar zuerst vor mehrfacher Konsonanz<sup>5</sup>. Nach *W. Förster*<sup>6</sup> gilt zur Zeit Chrétiens von Troyes  $ai$  in geschlossener Endsilbe  $e$ , in offener inlautender Silbe  $e\acute{i}$ , im Auslaut  $ai$ . Eine eingehende Untersuchung, die namentlich die einzelnen Dialekte berücksichtigt, fehlt noch.

<sup>1)</sup> *Thumb*, Handbuch der neugriechischen Volkssprache S. 57.

<sup>2)</sup> *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 56.

<sup>3)</sup> *Suchier*, Les voyelles toniques S. 71.

<sup>4)</sup> *Schwan-Behrens*, l. c. § 223.

<sup>5)</sup> *Meyer-Lübke*, Gramm. d. roman. Sprachen I, S. 208 209.

<sup>6)</sup> *W. Förster*, Kristian von Troyes, Wörterbuch S. 212\* und Einleitung zum großen Cliges S. LIX.

Im pikardischen Dialekt wird im 13. Jahrhundert der Diphthong allgemein *ai* gesprochen, ja es assoziiert *ai* noch oft mit *a*<sup>1</sup>. In dem pikardischen *Livre de Job* am Ende des 13. Jahrhunderts entstanden, reimt *ai* niemals mit *e*<sup>2</sup>. In den Gedichten des in der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts lebenden Pikarden *Froissart* ist *ai* in gedeckter Silbe kontrahiert, so vor *s*, *t*, *r*; in freier Silbe findet sich die Kontraktion erst teilweise<sup>3</sup>. In Urkunden der nordöstlichen Champagne aus dem 13. und 14. Jahrhundert wird der Diphthong *ai* meist durch *ai* wiedergegeben, selten durch *ei* oder einfaches *e*, ja es kommt Kürzung von *ai* in *a* vor<sup>4</sup>.

Wie wird afrz. *ai* nun in der Chronik von Morea wiedergegeben? Es findet sich niemals *ε* bzw. *εi*, das dem damaligen Lautwert von *ai* im Französischen, wie er von *Schwan-Behrens* angenommen wird, *e* bzw. *ei*, entsprechen würde. Afrz. *ai* wird durch *ai* (*ay*) oder einfaches *a* dargestellt. Wir haben hier jedenfalls die oben dargestellte Entwicklung der nördlichen Dialekte vor uns. Wo *ai* durch *a* wiedergegeben wird, handelt es sich um die pikardisch-wallonisch-lothringische Verwandlung von *ai* in *a*<sup>5</sup>.

Belege:

μαίστορας = afrz. *maistre*

V. 164, P hat μαίστορας .

<sup>1</sup>) Vgl. *Suchier*, Aucassin und Nicolette S. 64.

<sup>2</sup>) *E. Scherping*, Über die Sprache und Quelle des altfranzösischen *Livre de Job* S. 19.

<sup>3</sup>) *G. Mann*, Die Sprache Froissarts S. 10.

<sup>4</sup>) *J. Kraus*, Beiträge zur Kenntnis der Mundart der nordöstlichen Champagne S. 18.

<sup>5</sup>) Vgl. *R. Röhr*, Der Vokalismus des Französischen im 13. Jahrhundert S. 27.

Ντουρνά, Τουρνά = *Tournai*

V. 1939, 6889, 8497; P hat in V. 8497 Τουρνάε; nur in H findet sich in V. 1323 Ντουρνάη.

Τρεμουλά = *Tremolay* (wie in der französischen Fassung der Chronik)

V. 1949, 8103, 8104, in der Handschrift P liegt der Ton immer auf der ersten Silbe. Nach *Longnon*<sup>1</sup> ist *Tremolay* nicht eine Weiterbildung aus *La Trémouille*, sondern der Name eines Ortes in der *Franche-Comté*, der bald als *Dramelay*, bald als *Tramelay*, bald als *Trémelay* erscheint; in einer Urkunde findet sich auch die Form *Tremolay*.

ντουάριν = *douaire*

V. 7239 ist wohl beeinflusst durch die im Griechischen häufig vorkommende Endung — άρι<sup>2</sup>.

### έι, όι, όι

Nach *Schwan-Behrens*<sup>3</sup> ist έι etwa seit Mitte des 12. Jahrhunderts zu όι<sup>4</sup> und dann mit diesem vor Konsonanten etwa seit Beginn des 13. Jahrhunderts über οε zu οέ und weiter zu οέ, ηέ geworden. Im Wortauslaut und vor Vokal ist die Entwicklung zu οε, οε erst später erfolgt. Auf der Lautstufe οέ traf mit früherem

<sup>1</sup>) *Longnon*, Ausgabe d. französischen Fassung d. Chronik, Einleitung S. 82.

<sup>2</sup>) *Thumb*, Handbuch der neugriechischen Volkssprache S. 57.

<sup>3</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranzös. §§ 225, 227, 229.

<sup>4</sup>) Ähnlich auch *R. Weigelt*, Französisches *oi* aus *ei* . . . S. 25/26 und *G. Wacker*, Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache S. 18.



*éi* und *ói* auch *ói* zusammen<sup>1</sup>. Im Normannischen und in andern westfranzösischen Mundarten hat *éi* nicht *ói*, sondern *éi*, *e* ergeben<sup>2</sup>. Die Westgrenze des Gebiets, in dem *ei* > *oi* verwandelt wird, geht etwa von Abbeville über Amiens, Beaupré, Clermont, Paris, Chateaulandon, Orléans, Beaugency; die angeführten Orte zeigen alle noch *oi*<sup>3</sup>. Im Pikardischen wird *oi* zuweilen zu *o* reduziert<sup>4</sup>. Alle diese Laute spiegeln sich in den französischen Lehnwörtern und Eigennamen in der Chronik wieder.

Belege:

a) für *oi*

Ἄρτοῖ = *Artois*

V. 6831.

ροῖ = *roi*

V. 5759, 5779, 5787, 5975, 5989, 6083, 6222, 6236, 6267, 6319, 6779, 6784, 6788, 6799, 7092. Während in den obengenannten Versen beide Handschriften *ροῖ* haben, bietet in den folgenden P die Schreibung *ré* < ital. *re* in V. 1189, 2476, 6836,

*ροε* in V. 2538, 6183, 6798, 6821,

ῥῆγαν, ein altes, schon im 6./7. Jahrhundert n. Chr. belegtes, noch im modernen Neugriechisch vorkommendes Lehnwort aus dem Lateinischen, das mit βασιλεύς gleichbedeutend ist, aber hauptsächlich

<sup>1</sup>) In derselben Richtung äußert sich auch *Suchier*, *Les voyelles toniques* S. 95.

<sup>2</sup>) *W. Meyer-Lübke*, *Gramm. der roman. Sprachen* I S. 94 und *E. Görlich*, *Die nordwestlichen Dialekte* S. 37, 87.

<sup>3</sup>) Vgl. Karte X in *Gröbers Grundriß* I.

<sup>4</sup>) *W. Meyer-Lübke*, *Gramm. d. roman. Sprachen* I S. 94.

für die Könige des Abendlandes verwandt wird<sup>1</sup>, in V. 6238, 6280, 6286, 6308, 6331, 6773, 6791, 6835.

Nur in H kommt

ῥόι vor in V. 6793, 6818, 7951 (hier ῥόη geschrieben), nur in P in V. 6776.

Σαβόη = *Savoie*

V. 308, P hat hier Σαβοέ; in V. 2167 hat H Σαβώι, P dagegen Σαβοέ; in V. 8589 kommt Σαβόη nur in H vor.

b) o ist belegt in

Κοπερῳῶνος = *Godefroi*

V. 103, nur in P.

c) oe findet sich in

Ἄνωε = *Annoy*

V. 1325, 8760, an beiden Stellen nur in H; in V. 8462 hat H Ἄνωε, P dagegen Ἄνοέ.

d) éi bzw. e wird durch ε wiedergegeben.

Μπενέτος = afrz. *Benëeit*, norman. *Benëët*

V. 7866, P hat hier die aus dem Italienischen stammende Form Μπενεδέττος.

Ντζεφρές = afrz. *Geffrei*, normann. *Geffré*, einer der am häufigsten vorkommenden Namen.

V. 162, 177, 188, 200, 215, 232, 313, 321, 328, 338, 359, 561, 1192, 1515, 1568, 1576, 1607, 1611, 1652, 1672, 1707, 1756, 1766, 1812, 1831, 1844, 1847, 1869, 1887, 1902, 1903, 1922, 1969, 2018, 2036, 2049, 2062, 2070, 2096, 2098, 2119, 2129, 2152, 2212, 2220, 2226, 2247, 2270, 2272, 2282, 2294,

<sup>1</sup>) Vgl. *Sophocles*. Greek Lexicon, und *Rhousopoulos*, Wörterbuch der neugriechischen und deutschen Sprache, unter ῥήε bzw. ῥήγας.

2307, 2310, 2326, 2338, 2350, 2353, 2391, 2401,  
2428, 2436, 2483, 2491, 2541, 2573, 2592, 2618,  
2626, 5826, 6317, 7194, 8142, 8165, 8176, 8231,  
8234, 8288, 8314, 8317, 8338, 8356, 8406, 8433,  
8453, 8497, 8544; außerdem noch nur in H V. 1323,  
3189, 3190.

Neben Ντζεφρόες treffen wir auch Ντζεφρόες und Ντζεφρόης,  
aber bei weitem weniger häufig.

so Ντζεφρόες (= *Geffroi*)

V. 2588, 2680.

Ντζεφρόης (= *Geffroi*)

V. 2752, 2758; P hat in den letzten beiden Fällen  
Ττζεφρόες.

In den folgenden Versen hat H Ντζεφρόες, während P  
Ττζεφρόες aufweist:

V. 2447, 2455, 2722.

Nur H allein zeigt Ντζεφρόή in V. 7512.

ε begegnet auch in

Μαφρές = afrz. *Mainfrei*, norman. *Mainfré*

V. 5759, 5787, 5975, 6183, 6222, 6236, 6267, 6784,  
6788, 7092.

H hat Μαφρόϊς (= *Mainfroi*), P dagegen Μαφρές

V. 5779, 5989, 6779, 6799.

In H findet sich Μαφρόϊ, in P dagegen Μαφρόεν

V. 6083.

Beide Handschriften haben Μαφρόϊς

V. 5972.

Bei den beiden Wörtern Ντζεφρόες und Μαφρές  
ließe sich zur Erklärung von ε für *ei* anstatt *oi* auch  
noch der Umstand anführen, daß den beiden Eigen-

namen die griechische Endung —εσ angehängt wurde, die bei Lehnwörtern häufig ist; doch ist nach Ausweis von Μπενέτος diese Annahme nicht nötig, da wir Μπενέτος, Ντζεφρές und Μαφρές wohl gleich, als Widerspiegelungen der normannischen Entwicklung, beurteilen müssen.

Das einmal (V. 2604) vorkommende Wort τρνέσια, eine Münze bezeichnend, hält *G. Meyer*, Neugriechische Studien IV, S. 89 mit Recht für ital. Ursprungs, von *tornese* abstammend; ebenso ist es mit Καμπανέσης (= ital. *Campanese*, frz. *Champenois*) in V. 1436, 1475, 1504, 1565, 2269, 3182, 3184, 7763.

### áu

Da die altgriechische Lautverbindung *av* den Wert von *af* bzw. *av* angenommen hat, kann sie nicht mehr den afrz. Diphthongen *au* wiedergeben, der erst im 16. Jahrhundert monophthongiert ist<sup>1</sup>. Der Chronist verwendet zur Wiedergabe von *áu* nicht *αου*, wie man erwarten könnte, sondern stets *α*. Wir haben hier wohl die Widerspiegelung der pikardischen Entwicklung von *áu* vor uns. In der östlichen Pikardie und im Wallonischen hat sich *au* zu *a* entwickelt<sup>2</sup>.

Belege:

Ἄινάτ = *Hainaut*

V. 8503 und nur in H V. 8504.

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 233; *Suchier*, Les voyelles toniques S. 150.

<sup>2</sup>) *W Meyer-Lübke*, Gramm. d. roman. Sprachen I S. 218.

Βάς = *Vaux*

V. 4405, 6340.

Μαάτη = *Mahaut*

V. 7983, 7279, in dem zuletzt genannten Verse hat  
P Μαργέταν.

Γουλιάμος, Γουλιάμος = *Guillaume*

V. 1193, 1308, 1317, 1379, 1926, 1933, 2448, 2728,  
2757, 2824, 2890, 2936, 2966, 3024, 3030, 3033,  
3044, 3082, 3117, 3121, 3141, 3142, 3175, 3176,  
3192, 3331, 3388, 3399, 3410, 3426, 3467, 3471,  
3482, 3616, 3622, 4098, 4202, 4367, 4374, 4542,  
4550, 4562, 4797, 5036, 5211, 5745, 5796, 5837,  
5846, 6245, 6370, 6385, 6391, 6407, 6449, 6721,  
6744, 6871, 6922, 6957, 7008, 7036, 7113, 7328,  
7753, 7819, 7967, 7985, 7987, 7991, 8013, 8022,  
8062, 8154, 8488;

dazu noch nur in H

V. 2449, 2845, 2956, 2962, 3188, 3285, 5478, 5868,  
5873, 5923, 5929, 6242, 6382, 6521, 7959,  
und nur in P V. 5631, 6527.

### ου

Afrz. ου ist nach *Schwan-Behrens*<sup>1</sup> seit dem 13. Jahr-  
hundert über ου zu u geworden. Der Verfasser der  
Chronik gibt es mit ω wieder,

Belege:

'Αντζω̄ = *Anjou*

V. 5936, 5943, 5982 (in diesem Vers hat P "Αντζω)  
und nur in H V. 6178.

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 235.

óu

Vom afrz. *óu* scharf geschieden wird in der Chronik afrz. *óu*. Diese beiden Lautverbindungen haben sich ja auch verschieden entwickelt. Nach *G. Wacker*<sup>1</sup> ist die Entwicklung von *ou* zu *eu* seit dem Anfang des 12. Jahrhunderts angebahnt, aber Mitte des Jahrhunderts noch nicht abgeschlossen; nach *Schwan-Behrens*<sup>2</sup> ist *óu* seit dem 12. Jahrhundert in *öu* übergegangen, woraus sich dann etwa seit dem 13. Jahrhundert monophthongisches *ö* entwickelt hat. Alle diese Laute bzw. Lautverbindungen, *óu*, *öu* und *ö*, kennt die griechische Sprache nicht. Es ist deshalb schwer zu entscheiden, welchen der drei obengenannten Laute der Chronist mit dem *u* (ω) meint, das er als Ersatz anwendet. Ich möchte mich für einen der beiden Diphthonge *óu* oder *öu* entscheiden, wobei dahingestellt bleiben mag, welcher von diesen beiden es nun gerade ist.

Belege:

κα(υ)μειντοβόρης = afrz. *comandour*

V. 2686.

προβεδοβόρης = afrz. *purvëour*

V. 7937, P<sup>\*</sup> hat *προβεδοβόρους* = vielleicht venezianisch *provedore* = ital. *proveditore*. In V. 8657 hat H *προβεδοβέρην* mit Metathese von ω und ε, während P *πεβεδοβρον* aufweist.

φραμενοβόρος = afrz. *frere menour*

V. 2659, 8622, in letzterem Vers hat P ungenau *φραμενοβόροι*; dazu noch nur in H V. 7518.

<sup>1</sup>) *G. Wacker*, Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache S. 13/14.

<sup>2</sup>) *Schwan-Behrens*, Gram. d. Altfranz. § 237.

Τουλόζα = *Toulouse*, auch nfrz., wohl aus dem Provenzalischen (*Tolosa*) stammend  
 V. 134, 182, 234, 301, 398, 405, 996.

## ié

*ié* wird durch griech. *ιέ* wiedergegeben.

Belege:

τριζουριέρης = *trésorier*

V. 7936, 8656.

Γα(ρ)πιέρης = *Gautier*

V. 1912, 6621, 7260, 7267, 7315, 8007, 8088, außerdem nur in H V. 3157, 7429, 7982.

Μπριένε = *Brienne*

V. 7245, 7254, 8018, 8040, 8002, in letzterem Verse hat P *Μπρένα*. Diese Form haben beide Handschriften in V. 7961; sie ist wohl identisch mit der von *Gröhler*, Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen I, S. 134, aus dem Jahr 1143 u. ö. verzeichneten Form *Brena*. Welche Bewandnis es mit dieser hat, ist nicht ersichtlich; eine Nachprüfung ist nicht möglich, da *Gröhler* bezüglich der Texte, die die Form bieten, keine Nachweise gibt. Nur in H findet sich *Μπριένε* in V. 7301.

Μπριέρες = *Bruyères*

V. 1918, 8114, 8176, 8338, 8356, außerdem noch nur in H V. 3152, 8127.

Πιέρης = *Pierre*

V. 4405, 6339, 6379, 6392, dazu noch nur in P V. 7.

Ροζιέρες = *Rosières*

V. 7315 und nur in H V. 3158, 7429. In H V. 1913

findet sich die Schreibung Ῥοζήερης, wohl ein Versehen, während P ungenau Ῥοντζέρης aufweist.

Bei dem Wort

τερτσέρια = afrz. *tercière*

V. 3186 (nur in H)

ist wohl die französische Endung *-ière* durch die griechische *-έρια* ersetzt.

### ieu

Afrz. *ieu* wird durch *ie*, *ié* und *io* wiedergegeben; in letzterem Falle hat wohl die im Griechischen sehr häufige Endung *-ος* mitgespielt.

Belege:

Μαίος = *Mahieu* (Nebenform von *Mathieu*)

V. 1929.

φιε = afrz. *fieu*

V. 1919, 1932, 1937, 1940, 1947, 1956, 1957, 1965, 1979, 1984, 1986. Auch die Schreibung *φιέ*, die vielleicht einer afrz. Form *fié* entspricht, welche sich z. B. mehrfach in den *Narbonnais*<sup>1</sup> findet, treffen wir in P V. 1983, wo H *φιε*, und in H V. 7679, wo P mit auffälliger Metathese *φιέη* hat. Die Form *φιέη* mit Metathese von *ε* und *ι* findet sich noch in folgenden Versen von P: 1914, 1934, 1942, 1944, 1949, 1951, 1954, 7686, 7690, wo H überall *φιε* hat. Zweimal, V. 8454, 8458, weist P die jedenfalls von der afrz. Nebenform *feu* beeinflusste Form *φίο* auf, während wir in H wiederum *φιε* finden.

<sup>1</sup>) Les *Narbonnais*, chanson de geste publ. p. H. Suchier, V. 194, 2364.



**eau**

Wie *au* durch  $\alpha$  wiedergegeben wird, so *eau* durch  $\acute{\epsilon}\alpha$ .

Belege:

*Ζαμπέα* = *Isabeau* (mit der im Griechischen häufigen Aphärese des anlautenden  $\iota$ )

V. 6404, 6422, 7114, 7942, 7980, 8477, 8484, 8491, 8564, 8573, 8594, 8601, 8823, dazu noch nur in H V. 5931, 8588. In V. 8521, 8532 hat H *Ζαμπέα*, P dagegen *Ζάμπεια* mit Akzentverschiebung, was wohl als schlechte Überlieferung aufzufassen ist.

Der Name  $\acute{\rho}\omicron\upsilon\sigma\omicron\varsigma$ , den *J. Schmitt* im Namenverzeichnis zu seiner Ausgabe der Chronik mit *Rousseau* identifiziert, geht nach meiner Ansicht, wie auf S. 33 dargelegt, auf ein französisches *Roux*, *Rous* zurück.

### 3. Nasale Monophthonge und Diphthonge.

Bei der Gegenüberstellung der Behandlung von Nasalvokalen in dem französischen Wort oder Namen und seiner griechischen Entsprechung bereiten uns folgende Umstände Schwierigkeiten:

Das Griechische kennt einen nasalen Konsonanten etwa in der Art des französischen gedeckten  $\nu$  nur vor  $\gamma$  und  $\chi$  und drückt diesen durch  $\gamma$  aus.

Ferner sind im Griechischen vor den Spiranten  $\varphi$ ,  $\theta$ ,  $\chi$  die Nasalen  $\nu$  und  $\mu$  geschwunden, ebenso auch in vielen Wörtern vor  $\sigma$ .

Weiter werden nach den Nasalen  $\mu$  und  $\nu$  die Tenues  $\pi$ ,  $\tau$ ,  $\chi$  zu Medien, wie *b*, *d*, *g* ausgesprochen.

Da die ursprünglichen altgriechischen Medien zu Spiranten geworden sind und das griechische Alphabet infolgedessen keine Zeichen für die Medien *b*, *d*, *g* besitzt, werden  $\mu\pi$ ,  $\nu\tau$ ,  $\gamma\chi$ , auch jetzt noch, zur Wiedergabe von *b*, *d*, *g* in fremden Wörtern benutzt. Es ist daher schwer zu entscheiden, ob  $\mu$ ,  $\nu$ ,  $\gamma$  vor  $\pi$ ,  $\tau$ ,  $\chi$  hinter französischen Nasalvokalen den französischen nasalen Konsonanten oder ob sie nur als mit  $\pi$ ,  $\tau$ ,  $\chi$  zusammengehörig die Medien *b*, *d*, *g* darstellen sollen. Für die Beurteilung des Umstandes also, ob der Konsonant in der Nasalverbindung im Französischen zur Zeit der Chronik noch gesprochen wurde, bieten diese Fälle keine sichere Grundlage.

Endlich ist noch zu berücksichtigen, daß auslautendes *-v* jetzt allgemein nur noch bei solchen Wörtern ausgesprochen wird, die mit dem folgenden Wort eng verbunden sind, und zwar nur, wenn das darauf folgende Wort mit einem Vokal oder mit  $\chi$ ,  $\pi$ ,  $\tau$ ,  $\xi$ ,  $\psi$ ,  $\tau\sigma$  beginnt. Das wird wohl schon auch früher der Fall gewesen sein.

### î

Afrz. *i* vor gedecktem Nasal muß schon nasaliert gewesen sein, wie wir aus den folgenden Schreibungen, besonders *Bilapvrouÿ*, ersehen; andererseits kann *î*, weil es stets durch  $\gamma$  wiedergegeben wird, noch nicht zu *ê* fortgeschritten sein, welcher Übergang sich nach *Suchier*<sup>1</sup> erst im 16. Jahrhundert, nach *Thurot*<sup>2</sup> seit dem 17. Jahrhundert vollzogen hat.

<sup>1</sup>) *Suchier* in Gröbers Grundriß I<sup>2</sup>, S. 746.

<sup>2</sup>) *Thurot*, De la prononciation française II, S. 477.

## Belege:

'Ασελίης = *Anselin*

V. 1321, 5256, 5287, 5380, 5391, 5411, 5422, 5425, 5644, 5666, 5680, außerdem noch nur in H V. 5436, 5444, nur in P V. 5326, 5345, 5347, 5598.

(M)πα(ν)τουής = *Baudouin*

V. 190, 384, 1098, 1335, 1860; (M)πατουήν in V. 174, 421, Παντουήν in V. 3049; in V. 174, 3049 beginnt das folgende Wort mit Konsonant, in V. 421 mit Vokal. Dieser Name kommt auch noch in folgenden Formen vor, die wohl einem Buch entnommen oder vielleicht als Änderungen des Schreibers der Handschrift anzusehen sind: Βαλδουβίνος in V. 961, 1173, 1184, 1221, 3075; Βαλδουίνος in V. 1287, 1296, 1301, 2614; P hat noch wieder andere Formen, z. B. Μπαλδουβίνος, Μπαλδουβίν, Βαλδουή, Βαλδουβή. Alle diese Formen sind, wie man schon an der Erhaltung von β und γ in der Schrift sieht, gelehrten Ursprungs und deshalb für unsere Zwecke hier wertlos.

Βίκαρντουή = *Villehardouin*

V. 162, 1515, 7765; in dem zuletzt genannten Verse hat H Βίκαρδουήν, P hat dagegen niemals ein ν am Schluß.

Überblicken wir alle drei Beispiele, so müssen wir sagen, daß ein ν als Anzeichen für das Dasein des französischen nasalen Konsonanten selten anzutreffen ist. Daß ν weggefallen ist, erklärt sich aber meistens schon aus den Umständen, die wir in den Vorbemerkungen zu den Nasalvokalen angegeben haben. Bei 'Ασελίης und Μπαντουής kommt noch hinzu, daß beide Wörter jedenfalls mit ihrer Endung an die griechischen Sub-

stantiva auf  $-\eta$  angeglichen sind, um deklinationsfähig zu werden. Indessen hätten, wenn das auslautende  $n$  in *Anselin* und *Baudouin* noch deutlich artikuliert gewesen wäre, beide Wörter dann eigentlich mit der häufigen Endung  $-\eta\nu\sigma$ , wie z. B.  $\text{Κωνσταντῖνος}$ , versehen werden müssen.

$\text{Βιλαρντουῆ}$  ist immer ohne  $-\nu$  geschrieben, nur einmal finden wir, und zwar nur in H, in V. 7765, die Schreibung mit  $-\nu$  am Schluß; das folgende Wort lautet an dieser Stelle mit Konsonant an.

### $\bar{a}$

Frz.  $\bar{a}$  geht zurück auf gedecktes  $a$ ,  $e$ ,  $e$  vor Nasal, die alle drei schon früh, in der ersten Periode des Altfranzösischen bis 1100, in  $\bar{a}$  zusammengefallen sind. Nord- und westfranzösische Mundarten, besonders das Pikardische und Wallonische, beharrten dagegen bei  $\bar{e} <$  gedecktem  $e$  vor Nasal<sup>1</sup>. In unserer Chronik wird  $\bar{a}$ , mag es aus gedecktem  $a$  oder  $e$  vor Nasal stammen, durch  $a$  wiedergegeben.

Belege:

$\text{παρλαμᾶ} = \text{parlement}$

V. 4402, 4407, 4431, 7395, in allen Versen nur in H. Einmal, und zwar ebenso nur in H, in V. 4494, findet sich  $\text{παρλαμᾶν}$  vor folgendem vokalischem Anlaut, während sonst vor vokalischem Anlaut an den andern Stellen das Wort ohne  $-\nu$  geschrieben ist.

<sup>1</sup>) Vgl. hierüber *H. Haase*, Das Verhalten der pikardischen und wallonischen Denkmäler des Mittelalters in Bezug auf  $a$  und  $e$  vor gedecktem  $n$ .

τσάμπρα = *chambre*

V. 6026, 6040, 6068, 8234, dazu noch nur in H  
V. 6044, 8241, 8551.

Φλορᾶς (Nominativ) = *Florent*

V. 8508, 8512, 8573, 8844;

den Akkusativ Φλορᾶν haben wir V. 8603, 8633, 8814,  
8820, 8863. Beide Handschriften haben V. 8504 den  
Akkusativ Φλορᾶν. Nur H hat V. 7983 den Genitiv  
Φλορᾶ, V. 8712 den Genitiv Φλορᾶντ. V. 8593, 8703  
hat H den Nominativ Φλορᾶς, wo P Φλορᾶς aufweist.

Ντζᾶς = *Jean*

Der Name hat viele Schreibarten, beide Handschriften  
haben niemals zugleich dieselbe Schreibung, eine  
kleine Abweichung ist immer vorhanden. Es hat

H Ντζᾶ, P dagegen Τζᾶν

in V. 1946, 5753, 7318, in allen drei Versen ist es  
Genitiv vor folgendem konsonantischen Anlaut;

H Ντζᾶ, P Τζᾶν

V. 8510, Akkusativ vor konsonantischem Anlaut;

H Ντζᾶ, P Τζᾶν

V. 6713, ebenfalls Akkusativ vor konsonantischem  
Anlaut;

H Ντζᾶς, P Τζᾶνες

V. 7820;

H Ντζᾶς, P Τζᾶν

V. 7613, 7740;

H Ντζᾶι, P Τζᾶν

V. 4713, es ist hier Nominativ vor konsonantischem  
Anlaut;

H Ντζᾶς, P Τζᾶς

V. 4775;

H Ντζάν, P Τζάν  
V. 7374, Akkusativ vor konsonantischem Anlaut;

H Ντζάς, P Τζάν  
V. 7387;

H Ντζάν, P Τζάν  
V. 7735, Akkusativ vor konsonantischem Anlaut.  
Nur in H findet sich V. 3290 Ντζία, V. 4690 Ντζά,  
in beiden Fällen Akkusativ vor konsonantischem  
Anlaut, V. 4783 Ντζάς, nur in P Τζάν V. 4506, 4864,  
5600.

Γγαλεράν = *Galeran*

V. 6537, 6557, 6692, 6708, 6730, 6737, 6747, 6770,  
in allen Versen handelt es sich um den Akkusativ,  
nur in V. 6557 ist es Genitiv; P hat abweichende  
Formen, fast jedesmal verschieden, z. B. Γαλιέρην,  
Γαλέρας, Γαλεράνο, Γαλεράν, Γαλεράνον. Einmal, V. 6563,  
hat H Γγαλερά als Genitiv, P hat dort Γαλεράς. Der  
Nominativ Γγαλεράνς kommt in H dreimal vor,  
V. 6570 (nur in H), 6577, 6760, in den beiden letzten  
Fällen hat P Γαλεράς. Bei den Formen von P, die  
noch dazu fast nie mit einander übereinstimmen,  
handelt es sich wohl um ungenaue Schreibung der  
schlechtern Handschrift, was auch schon aus der  
Wiedergabe von *g* durch einfaches *γ* zu ersehen ist.

Άλ(λ)αμίαν(ν)ος = *Allemand*

V. 1926, 1953, 3576, 3706, 3766, 3997, 4001, 4003,  
4017, 4027, 4032, 4034, 4037, 4039, 4048, 4052,  
4056, 4076, 4915, 4918, 6008, 6808, 6934, 6975,  
6985, 6997, 7040, 7050, 7055, 7069, 7072, 7122,  
außerdem noch nur in H V. 6814, 7143, 7183. Das  
Wort bezeichnet in dem zuerst genannten Verse den

Familienbeinamen eines Provenzalen (*Aleman*)<sup>1</sup>, in den andern Versen das Volk der Deutschen, im zweiten Fall ist es wohl beeinflußt durch den griechischen Namen für den Stamm der Allemannen, der sich schon bei Schriftstellern des 6. Jahrhunderts n. Chr. findet<sup>2</sup>.

Μπονιβάντ = *Benevent*

V. 6230, 6895; P hat Μποννιβάντ bzw. Ποινβέτ. In V. 7038 hat H Μπονιφάντ, P dagegen Ποινβάτ. Nach der griechischen Schreibung haben wir es mit der Wiedergabe der französischen Aussprache des italienischen Ortsnamens *Benevento* zu tun, denn anders ist das α nicht zu erklären.

Φιλάντρ(ι)α = *Flandre*

V. 132, 173, 190, 301, 383. In V. 1008 hat H Φιλάντρια, während P die Schreibung Φιλάνδρα aufweist. Nur in H findet sich V. 1219 Φιλαντρίας mit der ital. Endung —ία, die P an den vier zuerst genannten Stellen aufweist. Φιλάντρια, in P Φλάντρια treffen wir in V. 181, 234, Φιλάντρα, in P Φλάντρα in V. 402, 422, 962, 978.

Φράτζα = *France*

Bei diesem Wort weist H stets Φραγκία auf, wohl die eigentlich griechische Form, die sich schon bei Schriftstellern des 4. Jahrhundert n. Chr. findet<sup>3</sup>. P hat Φράτζα in V. 253, 254, Φράντσα in V. 34, 212, 245, 302, 3408.

Πασσαβās = *Passe-avant*

V. 1946, 2983, 3004, 3272, 7310, 7318, außerdem

<sup>1</sup>) Vgl. *Hopf*, Geschichte Griechenlands S. 237.

<sup>2</sup>) *Sophocles*, Greek Lexicon S. 112.

<sup>3</sup>) Jb. S. 1151.

nur in H V. 3164, nur in P V. 4504. Ob die beiden Wörter einander entsprechen, ist allerdings fraglich, denn Πασσαβᾶς bezeichnet eine Örtlichkeit in Griechenland. Doch ist es gut möglich, daß die französischen Ritter dem Platz den französischen Namen *Passavant* gegeben haben, dieser sich durchgesetzt hat und in der Chronik als Πασσαβᾶς wiedergegeben wird. Für französischen Ursprung tritt auch *Adamantiu*<sup>1</sup> ein. Die französische Fassung der Chronik hat *Passavant*<sup>2</sup>.

σὶργέντης = frz. *sergent* oder besser ital. *sergente*

V. 1330, 1899, 1966, 1982, 1985, 1988, 2165, 2245, 3281, 5419, 5424, 6558, 8123, 8128, 8207, 8218, 8226, 8243, 8252, 8286, 8298, 8612, 8655, 8894. Dies Wort ist wohl nicht französischen Ursprungs, sondern stammt aus dem ital. *sergente*.

Untersuchen wir jetzt die angeführten Belege daraufhin, ob der französische nasale Konsonant ausgedrückt oder angedeutet ist, woraus wir schließen könnten, daß er noch nicht, wie im nfrz., vollständig in dem nasalen Vokal aufgegangen war. Zu einer Gewißheit können wir auch bei *ā* wegen der Schwierigkeiten, die die griechischen Lautgesetze uns bereiten, nicht kommen.

*παρλαμᾶ* kommt stets ohne *—ν* vor, nur einmal treffen wir auslautendes *—ν* vor folgendem vokalischem Anlaut während an den andern Stellen auch vor vokalischem Anlaut das Wort stets ohne *—ν* geschrieben ist.

<sup>1</sup>) *Adamantiu*, Τὰ Χρονικά τοῦ Μορέως S. 538.

<sup>2</sup>) Ausgabe von *Longnon* S. 45, 79 und an anderen Stellen.



τσάμπρα muß bei dieser Betrachtung ausscheiden, weil  $\mu\pi$  zur Darstellung von  $b$  dient, ebenso wie Φιλάντριά, wo durch  $\nu\tau$  das  $d$  dargestellt wird.

Φλοράς und Ντζᾶς sind an die griechischen Substantiva auf  $-\acute{\alpha}\varsigma$  angeglichen, deren Zahl im Mittelalter und in der Neuzeit sehr zugenommen hatte<sup>1</sup>. Das auslautende  $-\nu$ , wenn es vorkommt, kann durch die Stellung des Wortes im Satz zur Vermeidung des Hiats bedingt sein. Es hat H 8 mal Ντζᾶ vor folgendem konsonantischen Anlaut, dabei handelt es sich 3 mal um den griechischen Genitiv, der ja kein  $-\nu$  aufweist, 1 mal um den Nominativ und 4 mal um den Akkusativ; 2 mal begegnet als Akkusativ die Form mit auslautendem  $-\nu$ , ebenfalls vor konsonantischem Anlaut; die betreffenden Verse sind vorher angegeben. Die schlechtere Handschrift P zeigt allerdings niemals Τζᾶ, sondern stets Τζᾶν. Daß sie aber ungenau in der Wiedergabe ist, sehen wir auch an der Darstellung von frz.  $d\acute{z}$  durch  $\tau\zeta$  statt genauer durch  $\nu\tau\zeta$ .

Bei Φλοράς finden wir 6 mal (Genauerer s. vorher auf S. 49) in beiden Handschriften Φλοράν, davon nur 2 mal (V. 8820, 8863) vor vokalischem, sonst vor konsonantischem Anlaut. In H treffen wir weiter je 1 mal die Formen Φλορά vor vokalischem und Φλοράντ vor konsonantischem Anlaut. 2 mal gibt H sogar die Schreibung Φλοράνς, die ebenso wie nachher Γγαλεράνς schlecht zu dem griechischen Brauch des Ausfalles von  $\nu$  vor  $\sigma$  paßt.

Für Γγαλεράν gilt sinngemäß auch das für Ντζᾶς Gesagte. Es kommt der Akkusativ bzw. Genitiv Γγαλεράν

<sup>1</sup>) Hatzidakis, Einleitung in die neugriechische Grammatik S. 182.

8 mal vor, und zwar nur in H, davon 4 mal vor vokalischem (V. 6692, 6730, 6747, 6770) und 4 mal vor konsonantischem Anlaut (V. 6537, 6557, 6708, 6737); P weist verschiedene Formen auf. In H begegnet auch 3 mal der Nominativ Γγαλεράνας. Man könnte in der Schreibung Φλοράνας, Γγαλεράνας eine Andeutung des französischen nasalen Konsonanten erblicken, aber die Belege sind doch wohl zu wenig zahlreich gegenüber den andern.

Bei Φράτζα treffen wir 2 mal, in V. 253, 254, die Form ohne ν, es kommt daneben 4 mal Φράντσα vor, doch beide Schreibungen nur in der ungenauen Handschrift P.

ἸΑλαμάννος und Μπονιβάντ sind als Mischformen anzusehen, wie vorher dargelegt, und müssen deshalb hier ausscheiden.

Ebenfalls kommt hier nicht in Betracht σιργέντης, das aus dem Italienischen entlehnt ist.

Wenn Πασσαβᾶς einem frz. *Passe-avant* entspricht, so ist es auch wohl an griechische Wörter auf -ᾶς angeglichen. Die Form Πασσαβᾶς findet sich nur 1 mal in H. V. 1946, während P dort Πασσαβᾶν aufweist. Letztere Form finden wir in V. 2983, 3004 und außerdem nur in H in V. 3164, in allen 3 Versen vor konsonantischem Anlaut. Πασσαβᾶ findet sich in beiden Handschriften in V. 3272 und 7310. Außerdem gibt nur P allein in V. 4504 noch die ungenaue Form Μπάσσαβα.

### ō

Afrz.  $\bar{o}$  hat in späterer Entwicklung  $\bar{o}$  ergeben. In der Chronik wird es durch ω dargestellt, muß also zu der Zeit noch auf der Stufe  $\bar{o}$  gestanden haben.

## Belege:

γαρνιζοῦν = *garnison*

V. 1997, 2006, 2700, 6722 und weiter nur in H V. 8336.

καπεροῦν = afrz. picard. *caperon*

V. 3437 nur in H.

κατοῦνα = *canton*

V. 1458, 1771, 3855.

μπαροῦς = *baron*

V. 1925, 3405.

παρτοῦν = *pardon*

V. 8590 nur in H.

Μπουλιού = *Bouillon*

V. 103 nur in P.

Μοῦς = *Mons*

V. 1930 nur in H.

Γιούν (griech. Akkusativ) = afrz. Obliquus *Guion* (Nominativ *Gui*)

V. 1936, vor folgendem konsonantischen Anlaut.

Σιμούς = *Simon*

V. 8334, 8342, 8350, 8366, 8376, 8384.

Τζαντεροῦς = *Chauderon*

V. 6888, 7309, 7772, 7820, 8495, 8499, 8510, 8544, 8759, in letzterem Verse nur in H.

Scheinbare Ausnahmen bilden die folgenden Wörter-

Ὀτον = afrz. *Oton*

V. 1939, 7373, außerdem nur in H V. 3290. Dieser Name ist wohl von dem afrz. Nominativ *Otes* gebildet, was schon die Zurückziehung des Akzentes zeigt; die französische Fassung der Chronik hat *Otthe*<sup>1</sup>. Er ist

<sup>1</sup>) Ausgabe von *Longnon* S. 44.

in der Deklination dann an die zahlreichen Wörter auf —ος angeglichen; in allen drei Versen handelt es sich um den Akkusativ.

κόντος = frz. *comte* oder besser ital. *conte*.

Dieses sehr häufig, 91 mal, vorkommende Wort halte ich für italienischen Ursprungs; es entspricht lautlich ziemlich genau dem ital. *conte*.

Ebenso ist wohl als italienisch Πιεμόντ aufzufassen.

Sind nun bei der Wiedergabe von afrz. *ō* im Griechischen Anzeichen vorhanden, daß der nasale Konsonant noch gesprochen wurde und noch nicht, wie im nfrz., vollständig in dem nasalen Vokal aufgegangen ist?

Bei γαρνιζοῦν, καπεροῦν, κατοῦνα, παρτοῦν ist die Möglichkeit der Anlehnung an die im griechischen häufige Endung —όνι, οῦνι und an die im Italienischen oft vorkommende Endung —one zu berücksichtigen. Σιμοῦς, μπαροῦς können in ihren Endungen an die griechischen Substantiva auf —οῦς, wie παπποῦς, νοῦς angeglichen sein, ebenso auch wohl Τζαντεροῦς. Bei Μοῦς ist zu bedenken, daß im Griechischen ν vor σ oft ausfällt.

Es blieben demnach Γγιοῦν mit erhaltenem ν vor konsonantischem Anlaut, einmal belegt, und Μπολιῶ ohne —ν, einmal, aber nur in P, belegt. Auf Grund dieser beiden Wörter, die noch dazu Entgegengesetztes bezeugen, vermögen wir natürlich nicht zu entscheiden, ob der französische Konsonant in der Nasalverbindung noch gesprochen wurde; Ὀτον und κόντος kommen bei Beurteilung dieser Frage natürlich nicht in Betracht. Ebenso wenig bringt uns in dieser Frage eine Heranziehung und Vergleichung französischer mittelalterlicher Lehnwörter im cyprischen Dialekt weiter; neben

πεζούνην = *pigeon*, περρούνην = *perron* treffen wir dort  
 προβεντζιῶ = *provision*, καζιῶ = *occasion*<sup>1</sup>.

### ũ

Afrz. *ũ* vor gedecktem Nasal muß schon zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas nasalisiert gesprochen sein; anders ist die Schreibung κουμοῦ nicht zu erklären. Da der Laut *ũ* ebenso wenig wie einfaches *ü* im Griechischen vorhanden ist, wird er ersetzt durch ω.

Belege:

κουμοῦ = *commun*

V. 386, 428, 1278.

Wir finden bei *ũ* den nasalen Konsonanten nie ausgedrückt; es folgt an allen Stellen konsonantischer Anlaut. Allerdings handelt es sich um ein einziges Wort, das für *ũ* belegt ist, aber dies ist weder an eine griechische Endung angeglichen noch durch italienische Endungen beeinflusst.

### āi

Der Diphthong *āi* wird verschieden wiedergegeben, meistens durch αι und ε, doch ist zu bemerken, daß im Mittellgriechischen αι und ε lautlich schon zusammengefallen waren, beide wie *e* gesprochen wurden. Einmal entspricht *āi* auch *āï* und einmal α. Als Belege für αι und ε sind allerdings nur zwei Wörter anzuführen, deren Schreibung durch andere Faktoren beeinflusst sein dürfte.

<sup>1</sup>) Vergl. Μέναρδος, Γαλλικαὶ μεσαιωνικαὶ λέξεις ἐν Κύπρῳ S. 366, 369, 370.

## Belege:

Σάιντ-Ὀμέρ = *Saint-Omer*

V. 3275, 3278, 3289, 7373, 7374, 7379, 7386, 7399, 7422, 7469, 7497, 7550, 7661, 8071, 8106, 8111, 8138, 8353, 9033; die Handschrift P hat in allen diesen Versen die Form Σάντ-Ὀμέρ, die einer pikardischen Lautentwicklung entspricht. Einmal, V. 6303, weist P Σατομέρ auf, während wir in H wieder Σάιντ-Ὀμέρ finden. Letztere Form kommt nur in H außerdem noch vor in V. 3290, 8059, 8900, 8986.

Βηλές = *Vilain*

V. 1325 nur in H. Eine andere Form Βιλᾱ finden wir in H V. 8462; P hat hier Βιλᾱόν, also das Wort mit der griechischen Endung *-άος* versehen; die Erhaltung des *α* ist wohl auf pikardische Lautentwicklung zurückzuführen. Die Schreibung Βηλές ist möglicherweise beeinflusst durch die griechische Endung *-ές*. Der Name *Vilain* wird also in seiner zentralfranzösischen und in seiner pikardischen Form in der griechischen Schreibung wiedergespiegelt (Βηλές bzw. Βιλᾱί). Bei Σάιντ-Ὀμέρ ist auffallend die Übereinstimmung mit dem französischen Schriftbild; es liegt daher die Vermutung nahe, daß der Name etwa Urkunden oder einem Buch entnommen ist.

Die Entwicklung von  $\tilde{a}i > \tilde{a}$ , die  $\tilde{a}i$  in einem Teil des pikardischen und in angrenzenden Dialektgebieten genommen hat<sup>1</sup>, finden wir in

κιβιτᾱνος = afrz. picard. *kivetain*

V. 2229, 2254, 2275, 2278, 2292, 2303, 6509, 6598

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 257 Anmerk.

6713, 7016, 8333, 8365, 8370, 8377, ferner nur noch in P V. 2248.

Ob der nasale französische Konsonant damals noch gesprochen wurde, ist auch bei *āi* nicht zu entscheiden. Der Erhaltung des *ν* in Σαῖντ-'Ομέρ, das noch dazu durch das französische Schriftbild beeinflußt gewesen sein kann, und Σάντ-'Ομέρ steht sein Ausfall gegenüber in Σατομέρ, Βιλές, Βιλᾶῖ und Βιλᾶον. In κιβιτάνος ist das *ν* immer erhalten. Zu einer Gewißheit ist also auch bei *āi* nicht zu kommen.

## B. Nachtonvokale.

Nach dem Auslautgesetz ist im Französischen als selbständiger Nachtonvokal nur *e* vorhanden. Es wird im Griechischen meistens durch eine griechische Endung wiedergegeben; bei vier Wörtern ist es ausgefallen, bei fünf andern, die nicht mit einer griechischen Endung versehen sind, entspricht ihm genau ein *ε*. Überblicken wir alle Beispiele, so bestätigen uns die Schreibungen, daß das tonlose auslautende *e* noch gehört und gesprochen wurde, als die Franzosen Morea eroberten.

Belege:

α) *e* durch eine griechische Endung ausgedrückt.

καστελλανι(κι)ον = afrz. picard. *castellanie*

2 mal belegt, s. S. 22.

κουβερτοῦρι = *couverture*

2 mal belegt, s. S. 33/34.

κουγέστα = afrz. *conqueste*

6 mal belegt, s. S. 25.

λίξιος = afrz. *lige*

32 mal belegt, s. S. 22.

μαίστορας = afrz. *maistre*

1 mal belegt, s. S. 35.

παλιάτζο = *baillage*

V. 1891 ; P hat hier μπαϊλάτον.

μπαρουνία = *baronnie*

13 mal belegt, s. S. 23.

ντάμα = *dame*

21 mal belegt, s. S. 28.

μαντάμα = *madame*

4 mal belegt, s. S. 28.

ντουάριν = *douaire*

1 mal belegt, s. S. 36.

πασσά(ν)τζο = *passage*

11 mal belegt, s. S. 28.

όμά(ν)τζο = *hommage*

31 mal belegt, s. S. 28.

προβελέντζι = *privilège*

9 mal belegt, s. S. 26.

ρόυντζέστρο, ριτζίστρο = *régistre*

V. 1964, 1968, 2077, 7677.

ρόίνες = afrz. *roïne*

2 mal belegt, s. S. 23.

σκιβουρία = afrz. picard. *eskiverie*

1 mal belegt, s. S. 23.

ταβέρνα = *taverne*

2 mal belegt, s. S. 26.

τερτσέρια = afrz. *tercière*

1 mal belegt, s. S. 44.



τρέβα = *trève*

8 mal belegt, s. S. 25.

τσάμπρα = *chambre*

7 mal belegt, s. S. 49.

Μπονιφάτσος = *Boniface*

7 mal belegt, s. S. 29.

Βεργήθιοι = *Brice*

1 mal belegt, s. S. 23.

Κάρλος = afrz. picard. *Carles*

19 mal belegt, s. S. 29.

Γ(ο)υλιάμος = *Guillaume*

93 mal belegt, s. S. 41.

Ντζανέτα = *Jeannette*

1 mal belegt, s. S. 27.

Πιέρης = *Pierre*

5 mal belegt, s. S. 43.

Βιδόνη = *Vidoigne*

1 mal belegt, s. S. 32.

Μπουργούνια = *Bourgogne*

3 mal belegt, s. S. 32.

Τσαμπάνια = *Champagne*

28 mal belegt, s. S. 30.

Ἄλ(λ)αμάνια = *Allemagne*

11 mal belegt, s. S. 30.

Ἄγγλετέρρα = *Angleterre*

4 mal belegt, s. S. 27.

Τουλόζα = *Toulouse*

7 mal belegt, s. S. 43.

Φ(ι)λάντρ(ι)α = *Flandre*

V. 132, 173, 181, 190, 234, 301, 383, 402, 422, 962,  
978, 1008' und nur in H V. 1219.

Φράτζα, Φράντζα = *France*

V. 212, 245, 253, 254, 302, 3408, in allen Versen nur in P; in H finden wir stets Φραγκία.

β) *e* ist nicht ausgedrückt.

φρέ = *frère*

1 mal belegt, s. S. 26.

Dieses Wort ist als Titel vor Eigennamen (φρέ Πιέρης) Kurzform und indeklinabel nach einem griechischen Brauch, wie z. B. *ὁ κύριος Λάζαρος* statt *ὁ κύριος Λάζαρος*<sup>1</sup>; cf. *fra* für *frate* im Italienischen. Durch Analogie zu φρέ erklärt sich dann auch

φρεμενοῦρος = afrz. *frere menour*

V. 2659, 8622 und nur in H V. 7518.

Als Titel vor Eigennamen wird auch gebraucht und hat deshalb das auslautende tonlose *e* verloren  
μισίρ = afrz. *messire*

Mehr als 64 mal belegt, s. S. 23.

Λεσπιγγάς = *Lespinasse*

1 mal belegt, s. S. 29.

Der Name kommt nur einmal vor, war dem Verfasser nicht geläufig und wurde deshalb ungenau wiedergegeben.

Σαβόη = *Savoie*

V. 308, 2167, ferner nur in H V. 8589.

Während auslautendes tonloses *e* nach Konsonant oder einfachem Vokal durch eine griechische Endung oder durch *ε* ausgedrückt wird, ist es hier nach Diphthong geschwunden. Dies scheint in Widerspruch zu stehen mit der Angabe von *Schwan-Behrens*, *Grammatik*

<sup>1</sup>) *Thumb*, Handbuch der neugriechischen Volkssprache § 63.

des Altfranzösischen § 265, daß auslautendes tonloses *e* im Hiatus zum Tonvokal erst seit dem 14. Jahrhundert seinen Silbenwert einzubüßen beginnt, zunächst vorwiegend nach einfachem Vokal, in geringerem Umfang nach Diphthong. Nach *Hossner*, Zur Geschichte der unbetonten Vokale im Alt- und Neufranzösischen, S. 29—38 ist aber bei finalem *e* hinter betontem Diphthong teils frühzeitiges Schwinden, teils lange bestehende Aussprache des *e* bezeugt. Σαβόη steht in V. 308 vor folgendem vokalischem, in V. 2167 vor konsonantischem Anlaut, in V. 8589 bildet es das letzte Wort des Verses.

γ) Auslautendem tonlosen *e* entspricht griech. ε.

Μπριένε = *Brienne*

V. 7254, 7245, 8002; in diesen Versen hat P Formen mit den griechischen Endungen *-ης* und *-α*, in V. 7961 weist auch H *Μπρένα* auf. In V. 8018 wird in beiden Handschriften das Wort mit *-ε* geschrieben. V. 8040 hat H *Μπριένε*, P dagegen *Πριέν*. Nur in H kommt *Μπριένε* V. 7301 vor. In allen Fällen wird auch vor vokalischem Anlaut *Μπριένε* geschrieben.

Μπριέρες = *Bruyères*

V. 8114, 8176, 8338, 8356, 1918, in dem zuletzt genannten Verse endigt in P das Wort auf *-ης*. Nur in H kommt *Μπριέρες* vor in V. 3152, 8127.

Ροζιέρες = *Rosières*

V. 1913, 7315, 3158, 7429, in den beiden letzten Versen nur in H. In P hat das Wort immer die Endung *-ης*.

λα Ρότζε (Λαρότσε) = *La Roche*

V. 3177, 7264, 7975, außerdem noch nur in H V. 7959, 8043, 8057. Es folgt allerdings nie vokalischer Anlaut.

Λέλε = *Lille*

V. 1941, am Ende des Verses stehend.

## C. Vokale vor dem Tone.

### 1. Orale Monophthonge.

#### i

Afrz. *i* entspricht griech. ι.

Belege:

Βιλαρντουή = *Villehardouin*

V. 162, 1515, 7765; die ungenaue Handschrift P hat

V. 162 Βαλλαρδοουή.

Γυπέρ = *Guibert*

1 mal belegt, s. S. 26.

Γουλιάμος, Γουλιάμος = *Guillaume*

Der Name *Guillaume* wird durch Γουλιάμος und Γουλιάμος wiedergegeben. Die Schreibung Γουλιάμος, in der frz. *i* nicht durch einen griech. ι-Laut dargestellt wird und die die Handschrift P durchgehends aufweist, ist vielleicht ein Anklang an das damals noch gesprochene *w* in der Verbindung *gw*<sup>1</sup>. Vielleicht war aber auch andererseits der Umstand von Einfluß, daß im Griechischen alle Vokale in ω übergehen können, wenn sie sich in der Nachbarschaft von Palatalen oder Labialen befinden<sup>2</sup>; auch die ital. Form *Guglielmo* mag mitgewirkt haben.

<sup>1</sup>) Vgl. wegen *gw* Meyer-Lübke, Historische Grammatik der französischen Sprache I, S. 154/56.

<sup>2</sup>) Triandaphyllidis, Studien zu den Lehnwörtern der Mittellgriechischen Vulgärliteratur S. 7.

H hat Γουλιάμος in

V. 1193, 1308, 1317, 1926, 2448, 2728, 2757, 2824, 2890, 2936, 2966, 3024, 3030, 3033, 3044, 3082, 3117, 3141, 3142, 3175, 3176, 3192, 3331, 3388, 3399, 3410, 3426, 3467, 3471, 3482, 3616, 3622, 4098, 4202, 4367, 4374, 4542, 4550, 4562, 4797, 5036, 5211, 5745, 5796, 5837, 5846, 6245, 6370, 6385, 6391, 6407, 6449, 6721, 6744, 6871, 6922, 6957, 7008, 7036, 7113, 7328, 7753, 7819, 7967, 7985, 7987, 7991, 8013, 8022, 8062, 8154, 8488; außerdem noch in H allein V. 2449, 2845, 2956, 2962, 3188, 3285, 5478, 5868, 5929, 6242, 6382, 6521, 7956.

Die Schreibung Γουλιάμος findet sich in der Handschrift H in V. 1379, 1933, 3121, ferner allein in ihr V. 5873, 5923; Γουλιάμος treffen wir allein in P noch in V. 5631, 6527.

Νιβηλέ(τ) = *Nivelet*

V. 1936, 6713, 3165, in letzterem Verse allein in H.  
Die Handschrift P hat Νέβελε und Νιβελέτ.

Γιωτής = *Guiot*

V. 8047; P hat Γιον.

Νικόλας = *Nicolas*

4 mal belegt, s. S. 29.

Ῥιτσάρδος = afrz. *Richart*

2 mal belegt, s. S. 29.

Σιμοῦς = *Simon*

6 mal belegt, s. S. 55.

Βιδόνη = *Vidoigne*

1 mal belegt, s. S. 32.

Βηλές, Βιλάι = *Vilain*

V. 1325, 8462, in dem ersten Verse nur in H.

ἀμειράλης = *amiral*

2 mal belegt, s. S. 28.

γάργυρον = *garnison*

5 mal belegt, s. S. 55.

σκιβουρία = afrz. picard. *eskiverie*

1 mal belegt, s. S. 23.

Μπονοφάτσος = *Boniface*

V. 381, 1016, 1512, 1547, 3180; P hat in allen fünf Versen die Form Μπονοφάτσος, die wohl durch das ital. *Bonifazio* beeinflusst ist; weiter treffen wir Μπονοφάτσος in H, Μπονοφάτσος in P in V. 208, 419, Μπονοφάτσος in H, Μπονοφάτσος in P in V. 225, 404, Μπονοφάτσος in beiden Handschriften in V. 1051, 1070. Das ο in der zweiten Silbe statt ι erklärt sich leicht durch Assimilation.

Κολινέτος = *Colinet*

1 mal belegt, s. S. 27.

Τσερπηγή = *Charpigny*

V. 1943; P hat die Form Τσερμπουνή, die ungenau ist, was auch schon aus der Wiedergabe von frz. *p* durch μπ hervorgeht. Vielleicht war auch die vorhin erwähnte Tatsache von Einfluß, daß im Griechischen alle Vokale in ου übergehen können, wenn sie in der Nachbarschaft von Palatalen oder Labialen stehen<sup>1</sup>.

Λεσπιγάς = *Lespinasse*

1 mal belegt, s. S. 29.

Nicht durch griech. ι ist frz. *i* wiedergegeben in

<sup>1</sup>) *Triandaphyllidis*, Studien zu den Lehnwörtern der Mittelgriechischen Vulgärliteratur S. 7.

προβελέντζι = *privilège*

V. 2162, 2330, 7689, 7695, 7726, 7746, 7781, 8579, ferner noch nur in H V. 2340. Die erste Silbe dieses französischen Wortes ist durch das griechische Präfix προ- ersetzt. In der zweiten Silbe liegt Assimilation des unbetonten *i* an den Tonvokal vor. Die Handschrift P hat die Form προβελέντζι mit noch weiter gehender Assimilation in V. 7726, 8579.

Die im Griechischen häufige Aphärese eines anlautenden *i*<sup>1</sup> treffen wir bei den beiden letzten Belegen

Βοῖ = *Ivry*

1 mal belegt, s. S. 24.

Ζαμπέα = *Isabeau*

17 mal belegt, s. S. 45.

### e

Afrz. *e* wird im allgemeinen durch ε wiedergegeben.

Belege:

ντζενεράλ = *général*

2 mal belegt, s. S. 28.

ρέβεστιτζειν = afrz. *revestir*

11 mal belegt, s. S. 24.

πρεζαντζειν = *présenter*

5 mal belegt, s. S. 28.

τερτσέρια = afrz. *tercière*

1 mal belegt, s. S. 44.

φρεμενοῦρος = afrz. *frere menour*

V. 2659, 8622, 7518, in letzterem Vers nur in H.

<sup>1</sup>) *Thumb*, Handbuch der neugriechischen Volkssprache § 12, a.

In Anlehnung an ital. *fra* hat P in V. 8622 φραμενοῦροι. Wir müssen dem φρεμενοῦρος die afrz. Form *frere menour* zu grunde legen, die sich regelrecht aus *fratrem minōrem* entwickelt hat, und nicht *frere minour*, wie *Triandaphyllidis*, Studien zu den Lehnwörtern der Mittelgriechischen Vulgärliteratur S. 10. Die Schwierigkeit des Übergangs von  $i > e$ , die *Triandaphyllidis* bei φρεμενοῦρος erklären will, ist also bei diesem Wort garnicht vorhanden.

Μπενέτος = afrz. *Benëeit*, normann. *Benëët*

V. 7866; wir betrachten hier zunächst nur das *e* der ersten Silbe, auf das im Hiatus zum Tonvokal stehende *e* kommen wir im letzten Absatz dieses Abschnitts zurück.

Τρεμουλά = *Tremolay*

3 Mal belegt; Belegstellen S. 36.

Λεσπιγγάς = *Lespinasse*

1 Mal belegt; Belegstelle S. 29.

Ντζεφρές = afrz. *Geffrei*, normann. *Geffrë*

V. 162, 177, 188, 200, 215, 232, 313, 321, 328, 338, 359, 561, 1192, 1515, 1568, 1576, 1607, 1611, 1652, 1672, 1707, 1756, 1766, 1812, 1831, 1844, 1847, 1869, 1887, 1902, 1903, 1922, 1969, 2018, 2036, 2049, 2062, 2070, 2096, 2098, 2119, 2129, 2152, 2212, 2220, 2226, 2247, 2270, 2272, 2282, 2294, 2307, 2310, 2326, 2338, 2350, 2353, 2391, 2406, 2428, 2436, 2447, 2455, 2483, 2491, 2541, 2573, 2588, 2592, 2618, 2626, 2680, 2722, 2752, 2758, 5826, 6317, 7194, 8142, 8165, 8176, 8231, 8239, 8288, 8314, 8317, 8338, 8356, 8406, 8433, 8453, 8497, 8544;



außerdem noch nur in H V. 1323, 3189, 3190, 7512.

καπεροῦν = afrz. picard. *caperon*

1 mal belegt, s. S. 55.

καστελλανι(χι)ον = afrz. picard. *castellanie*

2 mal belegt, s. S. 22.

κουβερτοῦρι = *couverture*

V. 7698, 7724, in letzterem Verse nur in H.

Ἀσελής = *Anselin*

17 mal belegt, s. S. 47.

Γγαλεράν = *Galeran*

V. 6537, 6557, 6563, 6577, 6692, 6708, 6730, 6737, 6760, 6747, 6770, 6570, in letzterem Verse nur in H.

Κοτευφρώνες = *Godefroi*

1 mal belegt, s. S. 38.

Τζαντεροῦς = *Chauderon*

V. 6888, 7309, 7772, 7820, 8495, 8499, 8510, 8544, 8759, in dem letzten Vers nur in H. In der Handschrift P treffen wir stets die Form (N)τζαδροῦς mit fehlendem ε. Es ist eine ungenaue Wiedergabe, was auch schon aus der Schreibung ντζ für afrz. *ch* (gesprochen *tʰs*) und δ für afrz. *d* hervorgeht.

Ἄγγλετέρρα = *Angleterre*

V. 5946, 6014, 6025, 6077, in dem zuerst genannten Verse nur in H. Die Handschrift P hat an allen drei Stellen Ἐγγλιτέρρα bzw. Ἐκλιτέρρα.

Durch ι wird *e* wiedergegeben in

μισίρ = afrz. *messire*

Mehr als 64 mal belegt, s. S. 23; es liegt hier Assimilation an den Tonvokal vor.

ρίτζέστρο = *régistre*

V. 2077, 7677; es handelt sich hier um Metathese.

Noch weiter gewandelt zu  $\rho\omicron\upsilon(\nu)\tau\zeta\acute{\epsilon}\sigma\tau\rho\omicron$  ist das Wort in V. 1964, 1968. Die Handschrift P hat überall die genauere Form  $\rho\iota\tau\zeta\acute{\iota}\sigma\tau\rho\omicron$ .

Durch Assimilation des unbetonten Vokals an den nebetonigen erklären sich die beiden folgenden Wörter:

$\kappa\iota\beta\iota\tau\acute{\alpha}\nu\omicron\varsigma$  = afrz. picard. *kievetaïn*

15 mal belegt, s. S. 58/59.

$\text{N}\iota\beta\eta\lambda\acute{\epsilon}\tau$  = *Nivelet*

V. 1936, 3165, 6713, im zweiten Vers nur in H. Die Handschrift P hat V. 1936  $\text{N}\acute{\epsilon}\beta\epsilon\lambda\epsilon$  mit anderer Assimilation und V. 6713, dem französischen Namen genau entsprechend,  $\text{N}\iota\beta\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\tau$ .

In den beiden folgenden Wörtern ist nach  $\tau\rho e$  durch  $\iota$  gegeben, doch vgl. dazu  $\text{T}\rho\epsilon\mu\omicron\upsilon\lambda\acute{\alpha}$ :

$\tau\rho\iota\zeta\omicron\upsilon\rho\iota\acute{\epsilon}\rho\eta\varsigma$  = *trésorier*

V. 7936, 8656, in dem letzten Verse gibt P genauer  $\tau\rho\epsilon\zeta\omicron\upsilon\rho\iota\acute{\epsilon}\rho\eta\varsigma$ .

$\tau\rho\iota(\mu)\pi\omicron\upsilon\tau\sigma\acute{\epsilon}\tau\omicron$  = *trêbuchet*

9 mal belegt, s. S. 25.

Eine seltsame Gestalt hat der folgende französisch-italienische Name erhalten:

$\text{M}\pi\omicron\nu\iota\beta\acute{\alpha}\nu\tau$  = *Benevent*

3 mal belegt, s. S. 47; in der französischen Fassung der Chronik ist *Bonivent* die Schreibung des Namens<sup>1</sup>.

Durch  $\omicron$  ist *e* wiedergegeben in

$\rho\omicron\beta\omicron\lambda\acute{\epsilon}\upsilon\epsilon\iota\nu$  = afrz. *reveler*

V. 417, 426, 2961, 3112, 4593, 4604, 4663, 6654,

---

<sup>1</sup>) Ausgabe von *Longnon* S. 169.

8152, 8316, ferner noch nur in H V. 5470, 5691, nur in P V. 5616, 5632. P hat in V. 417, 426, 4593, 4663, 5616 ῥαββελεύειν, 1 Mal, in V. 4604, sogar ῥεβελεύειν.

Dem *e* entspricht ου in

σκιβουρία = afrz. picard. *eskiverie*

V. 8427 nur in H. Wie schon vorher bemerkt (vgl. S. 64, 66), macht auch hier die Nachbarschaft von Palatalen und Labialen sich geltend, in der alle Vokale in ου übergehen können<sup>1</sup>.

Afrz. *e* entspricht griech. α in

παρλαμᾶ = *parlement*

V. 4402, 4407, 4431, 4491, 7395, in allen Fällen nur in H.

Ἄλ(λ)αμάνια = *Allemagne*

11 mal belegt, s. S. 30.

In beiden Wörtern liegt Assimilation an den Haupttonvokal und den Nebentonvokal vor.

Durch die im Griechischen beliebte Vertauschung des anlautenden Vokals mit einem andern, die sich besonders in der Ersetzung von *e*, *i* durch *α*, *ο* zeigt<sup>2</sup>, erklärt sich wohl

Ἄραρδος = afrz. *Erart*

2 mal belegt, s. S. 29.

Bei dem folgenden Wort, wie vielleicht auch schon bei dem vorhergehenden, hat wohl mitgewirkt der bekannte

<sup>1</sup>) *Triandaphyllidis*, Studien zu den Lehnwörtern der Mittelgriechischen Vulgärliteratur S. 7.

<sup>2</sup>) *Thumb*, Handbuch der neugriechischen Volkssprache § 12, c.

Übergang von *e* vor *r* zu *a* im Altfranzösischen<sup>1</sup>; man könnte auch Assimilation an den Tonvokal annehmen.

Μουζαρά = *Montferrat*

V. 209, 274, 299, 323, 375, 378, 404, 1009, 3181, und in H allein V. 419, 851, 991. Einmal finden wir in P, V. 1009, die Schreibung Μουφερά.

Das afrz. *e* im Hiatus ist mit einer Ausnahme gefallen. Da im allgemeinen vortoniges *e* im Hiatus etwa bis zum 14. Jahrhundert seinen Silbenwert behauptet<sup>2</sup>; sind die Formen offenbar pikardisch-wallonisch, in welchem Dialekt das vortonige *e* schon früher unterdrückt wurde<sup>3</sup>. Auch in den östlichen Mundarten ist *e* im Hiatus früh gefallen<sup>4</sup>.

Ντζάζ = *Jean*<sup>5</sup>

V. 1946, 4713, 4745, 5753, 6713, 7318, 7374, 7376, 7387, 7613, 7735, 7740, 7820, 8510, außerdem noch nur in H V. 3290, 4690, 4783 und nur in P V. 4506, 4864, 5600.

Ντζανέτα = *Jeannette*

1 mal belegt, s. S. 27.

Βιλαρντουή = *Villehardouin*

V. 162, 1515, 7765.

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. des Altfranz. § 213 Anmerk. *Sophie Eckardt*, Beiträge zu einer Geschichte der Klangveränderungen . . . S. 69/70.

*Sturmfels* in *Anglia* VIII, S. 243.

<sup>2</sup>) *Schwan-Behrens*, l. c. § 271, 2.

<sup>3</sup>) *Schwan-Behrens*, l. c. § 271 Anmerk.; *Suchier*, Aucassin und Nicolette S. 68;

*Max Hossner*, Zur Geschichte der unbetonten Vokale S. 17, 25.

<sup>4</sup>) *Hossner*, l. c. S. 21, 25.

<sup>5</sup>) Wegen *Jean* speziell *Winderlich*, Die Tilgung des romanischen Hiatus S. 24.

Πασσαβάς = *Passe-avant*

8 mal belegt, s. S. 51/52.

Μπενέτος = afrz. *Benëit*, normann. *Beneët*

1 mal belegt, s. S. 38.

Dagegen ist das *e*, das vor *a* und *ei* geschwunden ist, vor *ou* erhalten in

προβεούρης = afrz. *purvëour*

V. 7937; P hat das wohl aus dem Venezianischen entlehnte προβεδοῦρος. In V. 8657 hat H προβουέρην mit Metathese von ου und ε, während P πρεβεδοῦρον aufweist.

Aphärese des anlautenden *e*<sup>1</sup> begegnet uns in

σκιβουρία = afrz. picard. *eskiverie*

1 mal belegt, s. S. 23.

### a

Afrz. *a* entspricht mit einer Ausnahme immer griech. *a*.

Belege:

ἀβουέ = *avoué*

V. 7404, in der im Griechischen weitergebildeten Form ἀβουέρης noch in V. 7462, 8604, in letzterem Verse nur in H.

ἀβοκάτος = franz. *avocat* oder ital. *avvocato*

3 mal belegt, s. S. 28.

ἀμαντίζειν = *amender*

1 mal belegt s. S. 27.

ἀμιράλης = *amiral*

2 mal belegt, s. S. 28.

<sup>1</sup>) Thumb, Handbuch d. neugriechischen Volkssprache § 12, a.

γαρνιζοῦν = *garrison*

5 mal belegt, s. S. 55.

καπεροῦν = afrz. picard. *caperon*

1 mal belegt, s. S. 55.

καστέλλανι(χι)ον = afrz. picard. *castellanie*

2 mal belegt, s. S. 22.

παλιάτζο = *baillage*

1 mal belegt, s. S. 28.

μπαροῦς = *baron*

2 mal belegt, s. S. 55.

μπαρουνία = *baronnie*

13 mal belegt, s. S. 23.

μαντάμα = *madame*

V. 7320, 7327, 7545 und weiter nur in H V. 5931.

Die Handschrift P, die in den andern Versen mit H übereinstimmt, hat V. 7545 ντάμα.

παραφρίζειν = *paroffrir*

V. 7461; das zweite α dürfte sich durch eine Präfixvertauschung erklären; das französische Präfix *par-* wurde durch das griechische *παρα-* ersetzt.

παρλαμᾶ = *parlement*

5 mal belegt, s. S. 71.

πασσά(ν)τζο = *passage*

11 mal belegt, s. S. 28.

παρτοῦν = *pardon*

1 mal belegt, s. S. 55.

ταβέρνα = *taverne*

2 mal belegt, s. S. 26.

Ἀνέζα = *Agnès*

1 mal belegt, s. S. 26.

Ἄρτοϊ = *Artois*

1 mal belegt, s. S. 37.

Γαλῆραν = *Galeran*

12 mal belegt, s. S. 69.

Βιλαρντουῖ = *Villehardouin*

3 mal belegt, s. S. 72.

Ἄλ(λ)αμάνια = *Allemagne*

11 mal belegt, s. S. 30.

Μάατη = *Mahaut*

2 mal belegt, s. S. 40.

Μάιος = *Mahieu*

1 mal belegt, s. S. 44.

Ντζανέτα = *Jeannette*

1 mal belegt, s. S. 27.

Παρίς = *Paris*

6 mal belegt, s. S. 24.

Πασσαβᾶς = *Passe-avant*

8 mal belegt, s. S. 51/52.

Σαβόη = *Savoie*

3 mal belegt, s. S. 62.

Ζαμπέα = *Isabeau*

17 mal belegt, s. S. 45.

Durch ε wird *a* vor *r* wiedergegeben in

Τσερπηνή = *Charpigny*

1 mal belegt, s. S. 24.; das einmalige Vorkommen erklärt wohl die ungenaue Schreibung.

ο

Afrz. ο entspricht meistens griech. ο.

Belege:

ροίνες = afrz. *roïne*

V. 6035, 6059; nach *S. Eckardt*, Beiträge zu einer Geschichte der Klangveränderungen altfranzösischer Vortonvokale S. 100 ist *roïne* die im Zentrum und Osten Frankreichs gebräuchliche Form statt *reïne*.

Κοτεωφρῶνες = *Godefroi*

1 mal belegt, s. S. 38.

Κολινέτος = *Colinet*

1 mal belegt, s. S. 27.

Ῥοζιέρες = *Rosières*

V. 1913, 7315, außerdem nur in H V. 3158, 7429.

Φλορᾶς = *Florent*

V. 8504, 8508, 8512, 8573, 8593, 8603, 8633, 8703, 8814, 8820, 8844, 8863, ferner noch nur in H. V. 7984, 8712.

Ὀτον = afrz. *Oton*

3 mal belegt, s. S. 55; die Akzentverschiebung rührt jedenfalls daher, daß, wie auf S. 55/56 dargelegt, von dem afrz. Nominativ *Otes* etwa ein griech. Nominativ Ὀτος hergeleitet und zu diesem regelrecht der Akkusativ Ὀτον gebildet ist, den wir an allen Stellen vor uns haben.

Ῥομπέρτος = *Robert*

In diesem Namen, der in zwei Schreibungen vorkommt, wird afrz. *o* mit griech. *o* oder *ω* wiedergegeben. Die Handschrift P schreibt immer Ῥομπέρτος mit einer Ausnahme, in V. 1195; wegen Erklärung dieser Schreibung verweise ich auf später, auf die Ausführungen bei *κουροῦ*. In H ist die Wiedergabe durch *o* häufiger als durch *ω*.

H schreibt Ῥομπέρτος

V. 1172, 1183, 1195, 1219, 1221, 1272, 2158, 2182,



2194, 2205, 2215, 2221, 2231, 2235, 2250, 2259,  
2274, 2285, 2309, 2336, 2411, 2473, 2568, 6318,  
7511, 7951, in letzterem Vers nur in H,

Ῥουμπέρτος

V. 1949, 2177, 2234, 2283, 2288, 2291, 2301, 2305,  
2313, 2361, 2366, 2375, 2388, 2398, 2435. 2489.

ἀβοκᾶτος = franz. *avocat* oder ital. *avvocato*

V. 7528, 7531, in dem letzten Verse hat P ἀβουκάτος.  
Diese Schreibung haben beide Handschriften V. 7521,  
wegen ihrer Erklärung wird ebenfalls auf die späteren  
Ausführungen bei κουμοῦ verwiesen.

παρασφριζεῖν = *paroffriri*

1 mal belegt, s. S. 24.

Νικόλας = *Nicolas*

4 mal belegt, s. S. 29; wie dort schon bemerkt, ist  
die Akzentverschiebung durch Anlehnung an das ur-  
sprünglich griechische Wort zu erklären.

Auch  $\rho < \delta$  vor nicht gedecktem Nasal wird größtenteils durch  $\rho$  gegeben.

κομεντοόρης = afrz. *comandour*

V. 2686; P hat die Schreibung *κομεντοόρης*, wegen  
der ich auf die Ansführungen bei κουμοῦ verweise.

ὁμά(ν)τζο = *hommage*

31 mal belegt, s. S. 28.

Σαιντ-Ὀμέρ = *Saint-Omer*

22 mal belegt, s. S. 26.

Μπνοφάτσος = *Boniface*

7 mal belegt, s. S. 29.

Durch griech.  $\omega$  wird afrz.  $\rho$  wiedergegeben:

κουμοῦ = *commun*

V. 386, 428, 1278.

Bei diesem Wort, ebenso wie in dem folgenden Τρεμουλά und den Schreibungen Ῥομπέρτος, ἀβουκάτος, κουμεντούρης, hat wohl der im Griechischen häufige Übergang von unbetontem *o* in der Nachbarschaft von Labialen und Gutturalen in *ou* mitgewirkt<sup>1</sup>.

Τρεμουλά = *Tremolay*

° 3 mal belegt; Belegstellen S. 36.

τριζουριέρης = *trésorier*

2 mal belegt; Belegstellen S. 43.

μπαρουσία = *baronnie*

13 mal belegt, Belegstellen S. 23; die Anlehnung an *μπαροῦς* erklärt wohl das *ou*.

## u

Afrz. vortoniges *u* ist entstanden aus freiem *o* vor oralen Konsonanten und gedecktem *o* vor *li*, *pi*, sowie aus freiem und gedecktem *o* vor oralen Konsonanten. In der Schreibung wechselt *o* lange mit *u* und später *ou*. Afrz. *u* wird fast durchweg durch griech. *ou* wiedergegeben.

Belege:

κουβερτούρι = *couverture*

V. 7698, 7724, in letzterem Verse nur in H; die Handschrift P hat ungenau *κορβερετῆρι*.

κουστιζειν = afrz. *custar*

V. 601, 1657: in dem ersteren Verse hat P ungenau *κουστιζειν*, in dem letzteren ein anderes Wort.

ντουάριν = *douaire*

1 mal belegt, s. S. 36.

<sup>1</sup>) Thumb, Handbuch der neugriechischen Volkssprache § 6.

Ντουρνάη, Τουρνᾶ = *Tournai*

V. 1323, 1939, 6889, 8497, in dem ersten Vers nur in H.

Ντοῦθ = *Toucy*

V. 1321; aus dem einmaligen Vorkommen erklärt sich die ungenaue Wiedergabe, so z. B. die Zurückziehung des Akzents.

Μπουλιῶ = *Bouillon*

1 mal belegt, s. S. 55.

Μπουργόνια = *Bourgogne*

3 mal belegt, s. S. 32.

Τουλούζα = *Toulouse*

7 mal belegt, s. S. 43.

ἄβουέ = *avoué*

13 mal belegt, s. S. 73.

Μπαντουής, Παντουής = *Baudouin*

V. 174, 190, 384, 421, 1098, 3049.

Βιλαρντουῆ = *Villehardouin*

3 mal belegt, s. S. 72.

Hierher dürfte auch gehören

Νουηλή = *Neuilly, Nouilly* (< *Novelliacum*)

V. 1946, 3162, in letzterem Vers nur in H; P hat in V. 1946 Νούουλη und in V. 4506 Νέουλη, in letzterem Verse kommt es nur in ihm allein vor. Wir müssen wohl eine afrz. Form *Nouilly* zu grunde legen, die sich lautgesetzlich aus *Novelliacum*, *Noviliacum* entwickelt hat. Neben der heutigen Form *Neuilly*, die als Name für 23 Orte dient, gibt es auch *Nouilly*, welches der Name eines Ortes in Elsaß-Lothringen ist<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>) Vgl. hierüber *H. Gröhler*, Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen I, S. 274 und *D'Arbois de Jubainville*, Recherches sur l'origine de la propriété foncière et des noms des lieux habités, S. 385.

Die französische Fassung der Chronik hat *Nulli*<sup>1</sup>.

Nicht durch  $\omega$  ist frz. *u* wiedergegeben in den beiden letzten Belegen.

$\Lambda\omega\acute{\iota}\varsigma = Louis$

6 mal belegt, s. S. 24.

$\pi\rho\sigma\beta\epsilon\sigma\acute{\omega}\rho\eta\varsigma = \text{afz. } purv\ddot{e}our$

V. 7937, 8657, in letzterem Verse hat P mit Assimilation  $\pi\rho\epsilon\beta\epsilon\delta\sigma\acute{\omega}\rho\omega\nu$ .

In dem zuletzt genannten Beleg liegt Präfixvertauschung vor, das französische Präfix *pur-* ist durch das griechische  $\pi\rho\sigma-$  ersetzt. Neben *purvëour* ist im afz. auch *provëour* belegt.

## ü

Da das Griechische den Laut *ü* nicht hat, ersetzt es ihn durch das lautlich am nächsten kommende  $\omega$  (*u*).

Belege:

$\tau\rho\iota(\mu)\pi\omega\omega\tau\sigma\acute{\epsilon}\tau\omega = tr\acute{e}buchet$

9 mal belegt, s. S. 25.

$\Sigma\omega\lambda\tilde{\eta} = Sully$

5 mal belegt, s. S. 24.

In dem folgenden Wort ist  $\acute{u}\acute{u}\acute{u}$  durch einfaches  $\acute{u}$  ausgedrückt, wohl weil der Diphthong  $\acute{u}\acute{u}$  für das Ohr des Griechen dem  $\acute{u}$  näher stand als dem  $\omega$ .

$M\pi\rho\acute{\iota}\epsilon\rho\epsilon\varsigma = Bruyères$

7 mal belegt, s. S. 43.

---

<sup>1</sup>) Ausgabe von Longnon S. 45, 79, 123.

## 2. Orale Diphthonge.

### ai

Vortoniges *ai* wird ebenso wie das haupttonige durch *aï* wiedergegeben.

Belege:

'Αινάτ = *Hainaut*

2 mal belegt, s. S. 40.

### au

Wie wir in der Wiedergabe von afrz. haupttonigem *au* die pikardische Entwicklung zu *a* angetroffen haben, so entspricht auch afrz. vortonigem *au* stets griech. *a*.

Belege:

Παντούης, Μπαντούης = *Baudouin*

V. 174, 190, 384, 421, 3049. In Anlehnung an das gelehrte Βαλδουβίνος, das auch etwa 12 mal in der Chronik vorkommt, hat H in V. 1098 die Schreibung Μπαλτούης, während P dort das gelehrte Βαλδουβῆ aufweist.

Γατιέρης = *Gautier*

V. 6621, 7260, 7267, 7315, 8007, 8088; die Handschrift P hat in allen Versen außer V. 8088 die Schreibung Γαλτιέρης. Wir finden nur in H auch Γαρτιέρης in V. 3157, 7429, 7982. Es hat H Γαρτιέρης, P dagegen Γαλτιέρης in V. 1912.

'Ανόε = *Aunoy*

V. 8462 und weiter nur in H V. 1325, 8760.

Τζαντεροῦς = *Chauderon*

V. 6888, 7309, 8495, 8499, 8510, 8544, 8759, in

letzterem Verse nur in H. Τζαρδεροῦς hat 'H in V. 7772, 7820, während P in allen oben genannten Versen Τζαδροῦς hat.

## ie

Der Diphthong *ie* kommt zwar vortonig aus lateinischen oder germanischen Wörtern entwickelt im Altfranzösischen nicht vor, wohl aber in Ableitungen. In der Chronik findet sich ein Wort als Beleg, in dem *ie* durch *ι* wiedergegeben wird. Wir treffen hier wieder eine pikardische Entwicklung. Auf einem kleineren Gebiet im Pikardischen und in ostfranzösischen Mundarten ist *ie* zu *i* vereinfacht worden<sup>1</sup>.

Belege:

κιβιτᾶνος = afrz. picard. *kievetaïn*

15 mal belegt, s. S. 58/59.

## 3. Nasale Monophthonge und Diphthonge.

## ā

Afrz. *ā* entspricht griech. *α*.

Belege:

ἀμαντίζειν = *amender*

1 mal belegt, s. S. 27.

κατόνα = *canton*

3 mal belegt, s. S. 55.

<sup>1</sup>) Schwan-Behrens, Gramm. d. Altfranz. § 243 Anmerk. 2, dazu Beispiele aus Urkunden Teil III, S. 103; Suchier, Aucassin und Nicolette S. 69.

πρεζαντίζειν = *présenter*

V. 7401, 7403, 7438, 7447, 8135, in allen Versen außer dem letzten nur in H vorkommend; in V. 8135 hat P *πρεζεντίζειν*.

'Ασελής = *Anselin*

V. 1321, wo P 'Αρσελής hat, und weiter nur in P V. 5326, 5345, 5347, 5598. P hat immer die Schreibung 'Ασελής, während H in den folgenden Versen 'Ανσελής aufweist: V. 5256, 5287, 5336, 5380, 5391, 5411, 5425, 5644, 5666, 5680, ferner nur in H V. 5436, 5444.

'Αντζῶ = *Anjou*

4 mal belegt, s. S. 41.

'Αρίς = *Henri*

1 mal belegt, s. S. 24.

Μπλαθοί = *Planchy*

1 mal belegt s. S. 24.

'Αγγλετέρρα = *Angleterre*

V. 5946, 6014, 6025, 6077, in dem ersten Verse nur in H. Die ungenaue Schreibung 'Εγγλιτέρρα oder gar 'Εκλιτέρρα finden wir an allen drei Stellen in P.

Τσαμπάνια = *Champagne*

28 mal belegt, s. S. 30.

Eine Ausnahme stellt dar

κομεντούρης = afrz. *comandour*

1 mal belegt, s. S. 42.

Überblicken wir die Belege, so sehen wir, daß afrz. *â*, gleichviel ob es aus *a* vor gedecktem Nasal oder *e* vor gedecktem Nasal entstanden ist, unterschiedslos durch *α* wiedergegeben wird. Die Darstellung des franzischen Lautstandes treffen wir fast überall, nur

selten Anklänge an die pikardische Entwicklung. In nord- und westfranzösischen Mundarten, besonders im Pikardischen und Normannischen blieb *ê* erhalten<sup>1</sup>. Ja, in einzelnen Fällen wurde im Pikardischen in falscher Analogie *â*, entstanden aus *a* vor gedecktem Nasal, zu *ê*<sup>2</sup>. Als Spiegelbild dieser pikardischen Entwicklung ist wohl *κομειντούρης* = afrz. *comandour* zu betrachten.

Wie steht es nun mit der Wiedergabe des nasalen Konsonanten? Das Griechische kennt ja einen nasalen Konsonanten *ν* in der Art des französischen nur vor Palatalen und drückt ihn durch *γ* aus. So entspricht frz. *Ang'leterre* ein griech. Ἀγγλετέρρα. In anderen Fällen vermag das Griechische einen französischen gedeckten Nasal nur annähernd wiederzugeben. Ein *ν* ist, abgesehen von den Fällen, wo es mit zu einem andern Konsonanten gehört, wie z. B. bei der Wiedergabe der französischen Medien, geschrieben in *πρεζαντίζειν*, *Τσαμπάνια* mit dem griechischen Übergang von *ν* vor Labial in *μ* und der Form Ἀνσελής. Demgegenüber steht der Wegfall des *ν* in *κατσούνα*, Ἀρίς, *Μπλαδοί* und der Schreibung Ἀσελής; bei den beiden letzten Wörtern mußte aber das *ν* schon nach den griechischen Lautgesetzen fallen<sup>3</sup>. Die zweifache Wiedergabe ist wohl zu erklären durch ein Schwanken der Aussprache; jedenfalls beginnt wohl der nasale Konsonant in den Nasalvokal aufzugehen.

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 42 Anm.;  
*Meyer-Lübke*, Gramm. d. roman. Sprachen I, S. 105.

<sup>2</sup>) Vgl. *Suchier*, Aucassin und Nicolette S. 68.

<sup>3</sup>) *Thumb*, Handbuch der neugriechischen Volkssprache S. 21.



δ̇

Vortoniges δ̇ wird ebenso wie das haupttonige durch griech. ου wiedergegeben.

Belege:

κουγκέστα = afrz. *conqueste*

V. 1023, 1382, 1395, 1510, 1859, 1988, 2021, 2452, 7877, außerdem nur in P V. 92. Die Handschrift P hat in V. 1023 κουγκίστα, sonst überall κουγκέστα.

Μουφαρά = *Montferrat*

V. 209, 274, 299, 323, 375, 378, 404, 1009, 3181, ferner nur in H V. 419, 851, 991. Die Handschrift P weist im allgemeinen auch immer die Schreibung Μουφαρά(τ) auf, nur in V. 209 Μουνφαράτ und in V. 323 Φαράτ.

Das frz. *n* ist in κουγκέστα durch γ wiedergegeben, in Μουφαρά mußte es nach den griechischen Lautgesetzen fallen.

āi

Vortoniges āi ist nur in einem Beispiel belegt. Dieses bietet ein Abbild der pikardischen Lautentwicklung, in der āi in ā übergegangen ist<sup>1</sup>. Das frz. *n* mußte schon nach den griechischen Lautgesetzen in dem belegten Wort fallen.

Belege:

Μαφρές = afrz. *Mainfrei*, normann. *Mainfrē*

V. 5759, 5779, 5787, 5972, 5975, 5989, 6083, 6183, 6222, 6236, 6267, 6779, 6784, 6788, 6799, 7092, ferner nur in H V. 6793, nur in P V. 6776.

<sup>1</sup>) Schwan-Behrens, Gramm d. Altfranz. § 257 Anmerk.

## II. Konsonantismus.

### 1. Orale Konsonanten.

#### a. Labiale.

#### p

Dem frz. *p* entspricht mit einer Ausnahme immer  $\pi$ , sowohl im Anlaut als auch im Inlaut; im frz. Auslaut ist es nicht belegt.

Belege:

παροφφιζειν = *paroffrir*

1 mal belegt, s. S. 24.

παρλαμᾱ = *parlement*

5 mal belegt, s. S. 71.

παρτοῦν = *pardon*

1 mal belegt, s. S. 55.

πασσά ν)τζο = *passage*

11 mal belegt, s. S. 28.

πρεζαντιζειν = *présenter*

5 mal belegt, s. S. 28.

προβελέντζι = *privilège*

9 mal belegt, s. S. 67.

προβσούρης = afrz. *purvëour*

2 mal belegt, s. S. 80.

Παρίς = *Paris*

6 mal belegt, s. S. 24.

Πασσαβās = *Passe-avant*

V. 1946, 2983, 3004, 7318, ferner nur in H V. 3164.

Es hat H Πασσαβā, P dagegen ungenau Μπασσαβā in V. 3272, 7310, 4504, in dem letzten Vers kommt das Wort nur in P vor.

Πιέρης = *Pierre*

5 mal belegt, s. S. 43.

καπεροῦν = afrz. picard. *caperon*

1 mal belegt, s. S. 55.

Λεσπιγγάς = *Lespinasse*

1 mal belegt, s. S. 29.

Τσερπινή = *Charpigny*

V. 1943; P hat ungenau Τσερμπουνή.

Ungenau ist *p* durch *μπ* wiedergegeben in dem folgenden Wort, das nur einmal vorkommt und dessen Schreibung auch sonst ungenau ist, wie z. B. afrz. *ch* = *ts*<sup>v</sup> durch *θ* wiedergegeben ist. Die Handschrift P war in diesem Fall etwas sorgfältiger.

Μπλαθοί = *Planchy*

V. 1328; P hat besser Πλαθή.

## b

Das altgriechische β hat seit dem 4. Jahrhundert n. Chr. den Lautwert eines labialen, tönenden Spiranten, also von *v*, angenommen<sup>1</sup>. Es gibt daher im Neugriechischen keinen einfachen Buchstaben für *b*. Nun sind nach Nasalen die Tenues π, τ, κ zu Medien geworden, d. h. μπ, ντ, γκ werden wie *mb*, *nd*, *ng* gesprochen. Wurden durch Abfall eines Vokals die Lautgruppen μπ, ντ, γκ (γγ) anlautend, so wurden sie fast wie reine, tönende Medien, d. h. wie norddeutsches oder romantisches *b*, *d*, *g* ausgesprochen. Deshalb werden μπ, ντ, γκ (γγ) zur Wiedergabe von romanischem oder tür-

<sup>1</sup>) Vgl. auch *Triandaphyllidis*, Studien zu den Lehnwörtern der Mittelgriechischen Vulgärliteratur S. 53.

kischem *b, d, g* in Lehnwörtern verwendet, vgl. S. 14. So entspricht in der Chronik von Morea dem frz. *b* meistens *μπ*, sowohl im Anlaut als auch im Inlaut; im Auslaut finden wir es nicht.

Belege:

*μπαροῦς* = *baron*

2 mal belegt, s. S. 55.

*μπαρουσία* = *baronnie*

V. 1929, 7658, 7682, 7684, 7691, 7706, 7720, 7722, 7743, 7747, 8421, 7354, 7678, in den beiden letzten Versen hat P ungenau *παρουσία*.

*μπάϊλος* = afrz. *bail* oder ital. *bailo*

V. 1877, 1904, 2270, 2276, 2281, 2294, 2297, 2321, 2343, 2377, 4689, 6544, 6562, 6567, 6729, 6756, 6770, 6771, 7733, 7773, 7822, 7859, 7868, 7872, 7875, 7917, 7930, 7989, 7992, 7996, 8101, 8112, 8137, 8279, 8352, 8362, 8373, 8384, 8387, 8403, 8408, 8429, 8556, 8616, 8625, 8651; außerdem nur in H V. 8102, 8370, 8525. Ferner hat noch H *μπάϊλος*, P dagegen ungenau *πάϊλος* in V. 2243, 6766.

*μποῦρκος* = afrz. *bure*

3 mal belegt, s. S. 33.

*Μπενέτος* = afrz. *Benëit*, normann. *Benëët*

1 mal belegt, s. S. 38.

*Μπονιφάτσος* = *Boniface*

7 mal belegt, s. S. 29.

*Μπριένε* = *Brienne*

V. 7254, 7961, 8002, 8018, 8040, 7301, in dem zuletzt genannten Verse nur in H. Die Handschrift P hat in allen Versen außer V. 7961, 8002 die ungenaue Schreibung *Πριένε*, auch verwechselt sie öfter das

Wort mit Πριέρης. Einmal, V. 7245, weist auch H Πριένε auf.

Μπριέρης = *Bruyères*

V. 1918, 8114, 8176, 8338, 8356, 3152, 8127, in den beiden letzten Versen nur in H. Die Handschrift P hat immer die ungenaue Schreibung Πριέρης(ς).

Μπουλιού = *Bouillon*

V. 103, nur in P.

Μπονιβάντ = *Benevent*

V. 6230, 6895, 7038, in den beiden letzten Versen hat P Πονιβέτ bzw. Πονιβάτ.

Μπουργούνια = *Bourgogne*

V. 203, 1391, 1561; die Handschrift P weist in allen diesen Versen die Schreibung Πουργούνια auf.

τσάμπρα = *chambre*

7 mal belegt, s. S. 49.

Ῥο(υ)μπέρτος = *Robert*

42 mal belegt, s. S. 27.

Ζαμπέα = *Isabeau*

17 mal belegt, s. S. 45.

Frz. *b* wird weniger genau durch  $\pi$  wiedergegeben in den folgenden 4 Wörtern:

παλιάτζο = *baillage*

V. 1891; P hat μπαϊλάτον.

Παντούης = *Baudouin*

V. 190, 3049, 174, 421, in den beiden letzten Versen hat P genauer Μπατουής bzw. Μπαντουής. Die der französischen Aussprache entsprechende Schreibung Μπαντουής finden wir nur einmal, V. 384, in beiden Handschriften. Der Name kommt, wie schon auf

S. 47 bemerkt, noch öfter in der Chronik vor, aber als Βαλδουβίνος oder in ähnlicher Form; in dieser Gestalt ist er jedenfalls gelehrten Ursprungs und kommt daher für unsere Zwecke hier nicht in Betracht.

τριπουτσέτο = *trébuchet*

V. 1412, 1481, 1700, 2037, 2057, 2990, 8430, außerdem nur in H V. 852, 9155; die Handschrift P weist immer die genauere Form τριμπουτσέτο auf.

Γγipέp = *Guibert*

1 mal belegt, s. S. 26.

Dem frz. *b* entspricht β in dem einmal vorkommenden Namen

Βερήθoι = *Brice*

1 mal belegt, s. S. 23.

Die Wiedergabe von *b* durch μπ überwiegt also bedeutend; die Wörter, in denen frz. *b* nicht durch μπ gegeben wird, kommen zum Teil nur einmal vor, wie παλιάτζο, Γγipέp, Βερήθoι.

## I

Dem frz. *f* entspricht allgemein im Anlaut und Inlaut griech. φ; für *f* im Auslaut ist kein Beleg vorhanden.

Belege:

φιέ = afrz. *fieu*

V. 1914, 1919, 1932, 1934, 1937, 1940, 1942, 1944, 1947, 1949, 1951, 1954, 1956, 1957, 1965, 1979, 1983, 1984, 1986, 7679, 7686, 7690, 8454, 8458.

φpé = *frère*

1 mal belegt, s. S. 26.

φρεμενοῦρος = afrz. *frere menour*

3 mal belegt, s. S. 62.

Φλοράς = *Florent*

14 mal belegt, s. S. 76.

Φράτζα, Φράντσα = *France*

6 mal belegt, s. S. 62.

Φ(ι)λάντρο(ι α = *Flandre*

13 mal belegt, s. S. 61.

παραοφρίξειν = *paroffrir*

1 mal belegt, s. S. 24.

Κοτευφρῶνες = *Godefroi*

1 mal belegt, s. S. 38.

Μπονοφάτσος = *Boniface*

7 mal belegt, s. S. 29.

Μουφαρά = *Montferrat*

12 mal belegt, s. S. 30.

Ντζεφρές = afrz. *Geffrei*, normann. *Geffré*

97 mal belegt, s. S. 68/69.

Μαφρές = afrz. *Mainfrei*, normann. *Mainfré*

18 mal belegt, s. S. 85.

## v

Da altgriechisches β den Lautwert von *v* angenommen hat, dient es zur Wiedergabe von frz. *v*, sowohl im Anlaut als auch im Inlaut.

Belege:

Βιλαρντουή = *Villehardouin*

3 mal belegt, s. S. 72.

Βάς = *Vaux*

2 mal belegt, s. S. 41.

Βιδόνη = *Vidoigne*

1 mal belegt, s. S. 32.

Βηλέες, Βιλάι = *Vilain*

2 mal belegt, s. S. 65.

ἀβουέ = *avoué*

3 mal belegt, s. S. 73.

ἀβοκάτος = frz. *avocat* oder ital. *avvocato*

3 mal belegt, s. S. 28.

κιβιτάνος = afrz. picard. *kievetaïn*

15 mal belegt, s. S. 58/59.

κουβερτουρι = *couverture*

2 mal belegt, s. S. 69.

προβελέντζι = *privilège*

9 mal belegt, s. S. 26.

προβεούρης = afrz. *purvëour*

V. 7937, 8657.

ρέβεστιζειν = afrz. *revestir*

11 mal belegt, s. S. 24.

ρόβολεύειν = afrz. *reveler*

14 mal belegt, s. S. 27.

σκιβουρία = afrz. picard. *eskiverie*

1 mal belegt, s. S. 23.

ταβέρνα = *taverne*

2 mal belegt, s. S. 26.

τρέβα = *trève*

8 mal belegt, s. S. 25.

Βρη̄ = *Ivry*

1 mal belegt, s. S. 24.

Νιβηλέτ = *Nivelet*

3 mal belegt, s. S. 26.



Μπονιβάντ = *Benevent*

3 mal belegt, s. S. 51.

Πασσαβάντ = *Passe-avant*

8 mal belegt, s. S. 51/52.

## w

In den Affrikaten *kw* und *gw* ist das labiale Element früh geschwunden; in der Schreibung ist es zwar zum Teil beibehalten, es wird aber nicht gesprochen. *W. Meyer-Lübke* in seiner „Historischen Grammatik der französischen Sprache I<sup>2a</sup>“ S. 155/156 ist der Ansicht, daß im 13. Jahrhundert  $t^{\check{v}} > \check{s}$ ,  $d^{\check{v}}z > \check{z}$ ,  $kw > k$ ,  $gw > g$  geworden ist. Die Zeit des Übergangs, in der naturgemäß ein Schwanken in der Aussprache herrschte, würde dann die Wiedergabe von *w* in der Chronik widerspiegeln. Das Griechische kennt den Laut *w* nicht. In der Chronik ist im allgemeinen das *w* nicht wiedergegeben; als Anklang an ein *w* könnten wir vielleicht die Schreibung Γουλιάρως mit ω auffassen, doch läßt sich auch Einfluß griechischer Lautgesetze annehmen.

Belege:

κουγκέστα = afrz. *conqueste*

6 mal belegt, s. S. 25.

Γγίς = afrz. Nominativ *Gwi* + *s*

6 mal belegt, s. S. 24.

Γγωῶν = afrz. Obliquus *Guion*

1 mal belegt, s. S. 55.

Γιωτής = *Guiot*

1 mal belegt, s. S. 31.

Γυιπέρ = *Guibert*

1 mal belegt, s. S. 26.

Γουλιάμος, Γουλιάμος = *Guillaume*

Der französische Eigenname *Guillaume* wird, wie auf S. 64 dargelegt, durch Γουλιάμος und Γουλιάμος wiedergegeben. Die Schreibung Γουλιάμος kann vielleicht als Anklang an ein damals noch gesprochenes *w* angesehen werden, doch läßt sie sich auch anders erklären, vgl. S. 64.

Die Form Γουλιάμος, die die Handschrift P durchgehend aufweist, finden wir in P 74 mal, in H 5 mal, dagegen Γουλιάμος in H 85 mal; Belege S. 65.

## b. Dentale

### t

Frz. *t* wird im Anlaut und Inlaut durch τ wiedergegeben.

Belege :

ταβέρνα = *taverne*

2 mal belegt, s. S. 26.

τερτσέρια = afrz. *tercière*

1 mal belegt, s. S. 44.

τρέβα = *trève*

8 mal belegt, s. S. 25.

τριζουριέρης = *trésorier*

2 mal belegt, s. S. 43.

τρι(μ)πουσέτο = *trébuchet*

9 mal belegt, s. S. 25.

Τουλούζα = *Toulouse*

7 mal belegt, s. S. 43.

Τρεμουλά = *Tremolay*

3 mal belegt, s. S. 36.

καστελλανί(κι)ον = afrz. picard. *castellanie*

2 mal belegt, s. S. 22.

κατοῦνα = *canton*

3 mal belegt, s. S. 55.

κιβιτάνος = afrz. picard. *kievetaim*

15 mal belegt, s. S. 58/59.

κουβερτούρι = *couverture*

2 mal belegt, s. S. 69.

κουγκέστα = afrz. *conqueste*

6 mal belegt, s. S. 25.

κουστίζειν = afrz. *custer*

2 mal belegt, s. S. 27.

μαίστορας = afrz. *maistre*

1 mal belegt, s. S. 35.

ρέβεστίζειν = afrz. *revestir*

11 mal belegt, s. S. 24.

ρόυντζέστρο, ρίτζιστρο = *régistre*

4 mal belegt, s. S. 60.

πρεζαντίζειν = *présenter*

5 mal belegt, s. S. 28.

Ἄρτοϊ = *Artois*

1 mal belegt, s. S. 37.

Ἄγγλετέρα = *Angleterre*

4 mal belegt, s. S. 27.

Γατιέρης = *Gautier*

10 mal belegt, s. S. 43.

Ντζανέτα = *Jeannette*

1 mal belegt, s. S. 27.

Οτον = afrz. *Oton*

V. 1939, 7375, 3290, in letzterem Vers nur in H.

In V. 1939 hat P die Form Ὀντο.

In den beiden folgenden Wörtern ist anlautendes *t* durch *ντ* wiedergegeben. Da es zwei Ortsnamen sind, ist die Schreibung mit *ντ* wohl auf den Einfluß des vorangehenden *ντέ* (= *de*) zurückzuführen. Es sind zwei Wörter, die selten vorkommen.

Ντοῦθ = *Toucy*

V. 1321; P hat ganz ungenau Θῶθ.

Ντουρνάη = *Tournai*

V. 1323, 1939, 6889, in dem ersten Verse nur in H.

In V. 6889 hat P genauer Τουρνᾶ. Diese Form haben beide Handschriften in V. 8497.

Auslautendes *t* wird teils durch *τ* wiedergegeben, teils ist es gefallen; es überwiegt aber die Wiedergabe mit *τ*. Nach *Schwan-Behrens*, Gramm. des Altfranz. § 274 sind die isolierten dentalen Verschlußlaute im Wortauslaut in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts geschwunden, haben sich aber im Pikardischen, Wallo-nischen und Teilen des lothringischen, champagnischen und südfranzösischen Dialektgebiets länger erhalten. Nachkonsonantisches *t* bleibt etwa bis ins 13. Jahrhundert intakt. Die dialektischen Einflüsse bei dem auslautenden isolierten *t* und die schwankende Aussprache bei dem auslautenden nachkonsonantischen *t* hinterlassen ihr Abbild in der griechischen Wiedergabe.

Auslautendes *t* ist erhalten und durch *τ* wiedergegeben in der folgenden Reihe von Wörtern:

## a. nach Vokal

ἀβοκάτος = frz. *avocat* oder ital. *avvocato*

3 mal belegt, s. S. 28.

τρι(μ)πουτσέτο = *trébuchet*

9 mal belegt, s. S. 25.

Μπενέτος = afrz. *Benëeit*, normann. *Benëët*

1 mal belegt, s. S. 38.

Κολινέτος = *Colinet*

1 mal belegt, s. S. 27.

Γιωτής = *Guiot*

1 mal belegt, s. S. 31.

Μαάτη = *Mahaut*

2 mal belegt, s. S. 41.

Ἀινάτ = *Hainaut*

V. 8503, 8504, in letzterem Vers nur in H; in V. 8503 hat P ungenau Ναϊνάτ.

Νιβηλέτ = *Nivelet*

V. 3165, 6713, in ersterem Vers nur in H. In V. 1936 haben beide Handschriften die Form ohne τ.

## b. nach Konsonant

κούρτη = afrz. *curt*

42 mal belegt, s. S. 32.

Ῥο(υ)μπέρτος = *Robert*

42 mal belegt, s. S. 27.

Σαιντ-Ῥομέρ = *Saint-Omer*

24 mal belegt, s. S. 26.

Μπονιβάντ = *Benevent*

3 mal belegt, s. S. 51.

Das auslautende *t* ist gefallen nach gedecktem Nasal, doch vgl. dazu den französisch-italienischen

Mischnamen Μπονιβάντ und das wohl, wie auf S. 58 dargetan, gelehrt beeinflusste Σαῖντ-'Ομέρ.

παρλαμᾶ = *parlement*

5 mal belegt, s. S. 71.

Φλοράν griech. Accus. = afranz. Obliq. *Florent*

V. 8504, 8603, 8633, 8814, 8820, 8863, außerdem noch nur in H der griech. Genit. Φλορά in V. 7984, der griech. Genit. Φλοράντ in V. 8712.

Πασσαβᾶ(ς) = *Passe-avant*

8 mal belegt, s. S. 51/52.

Weiter ist das *t* noch gefallen

nach Konsonant in

Γυπέρ = *Guibert*

1 mal belegt, s. S. 26,

nach Vokal in

Μουφαρά = *Montferrat*

V. 274, 375, 1009, 3181, ferner in H allein in V. 419, 851, 991. Es hat H die Form ohne, P dagegen mit τ im Auslaut in V. 323, 378, 404: H hat Μουφαράντ, P dagegen Μουφαρά in V. 299. Beide Handschriften weisen in V. 209 die Form mit auslautendem *t* auf. Das *t* der ersten Silbe ist in allen Versen ausgefallen; das Wort gehört in dieser Hinsicht wohl in dieselbe Kategorie wie παρλαμᾶ.

## d

Da das altgriechische δ zur tönenden interdentalen Spirans (etwa gleich dem englischen „weichen“ *th*) und andererseits τ nach ν zur Media geworden ist (vgl. S. 15

und 88), wird zur Wiedergabe von frz. *d* im Griechischen meistens  $\nu\tau$  verwandt.

Belege:

$\nu\tau\acute{\alpha}\mu\alpha$  = *dame*

V. 7346, 7358, 7424, 7429, 7555, 7624, 7635, 7668, 7674, 7691, 7700, 7728, 8456, 8521, 8564, außerdem nur in H V. 7383, 8532, 8573, 8594, 8601. In V. 7980 hat H  $\nu\tau\acute{\alpha}\mu\alpha$ , P dagegen ungenau  $\tau\acute{\alpha}\mu\alpha$ .

$\nu\tau\acute{\epsilon}$  = *de*

kommt sehr häufig vor, in allen Verbindungen von Personennamen mit Ortsnamen, z. B. *Jean de Chauderon* =  $\text{Ντζ}\acute{\alpha}\varsigma \nu\tau\acute{\epsilon} \text{Τζαντερο}\ddot{\upsilon}\varsigma$ .

$\nu\tau\omicron\acute{\alpha}\rho\iota\nu$  = *douaire*

1 mal belegt, s. S. 36.

$\mu\alpha\nu\tau\acute{\alpha}\mu\alpha$  = *madame*

4 mal belegt, s. S. 28.

$\acute{\alpha}\mu\alpha\nu\tau\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$  = *amender*

1 mal belegt, s. S. 27.

$\chi\omicron\mu\epsilon\nu\tau\omicron\upsilon\rho\eta\varsigma$  = afrz. *comandour*

1 mal belegt, s. S. 42.

(M) $\pi\alpha\nu\tau\omicron\upsilon\acute{\eta}\varsigma$  = *Baudouin*

V. 384, 3049, 174, 190, 421, in den letzten drei Versen hat P ungenau  $\text{Μπατου}\acute{\eta}\varsigma$ .

$\text{Βιλαρντου}\acute{\eta}$  = *Villehardouin*

V. 162, P hat  $\text{Βαλλαρδου}\acute{\eta}$ ; in V. 1515 zeigt H  $\text{Βιλαρτου}\acute{\eta}$ , P dagegen  $\text{Βιλαρδου}\acute{\eta}$ , in V. 7765 H  $\text{Βιλαρδου}\acute{\eta}\nu$ , P  $\text{Βιλαρτου}\acute{\eta}$ ; wegen Erklärung von  $\rho\tau$  anstatt  $\rho\nu\tau$  vgl. nächste Seite.

$\Phi(\iota)\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\rho(\iota)\alpha$  = *Flundre*

V. 132, 173, 181, 190, 234, 301, 383, 402, 422, 962,

978 und nur in H V. 1219. In V. 1008 hat H Φιλάντρια, P dagegen ungenau Φιλάνδρα.

Τζαντεροῦς = *Chauderon*

V. 6888, 8495, 8499, 8510; P hat in allen diesen Versen ungenau Τζαδροῦς. Eine ungenaue Schreibung Τζα(ρ)δεροῦς finden wir in beiden Handschriften in V. 7309, 7772, 7820, 8544, 8759, in letzterem Vers in H allein.

Dem frz. *d* entspricht im Griechischen τ in den beiden folgenden Wörtern, die beide nur einmal vorkommen:

Κοτευφρῶνης = *Godefroi*

V. 103, nur in P.

παρτοῦν = *pardon*

V. 8590, nur in H.

Bei dem letzteren Wort und oben der Schreibung Βιλαρτουή haben wir den Wandel der tönenden Spiranten und tönenden Verschlußlaute nach ρ zu tonlosen Verschlußlauten vor uns, der im Mittelgriechischen auftritt<sup>1</sup>; die Frage des Schwankens der Lautreihen π:μπ:β usw. ist schon mehrfach erörtert, so von *Chatzidakis*<sup>2</sup>, *John Schmitt*<sup>3</sup>, *Triandaphyllidis*<sup>4</sup>, aber noch nicht endgültig entschieden.

Frz. *d* wird ungenau durch δ wiedergegeben in dem einmal vorkommenden

Βιδόνη = *Vidoigne*

V. 8334.

---

<sup>1</sup>) *Triandaphyllidis*, Studien zu den Lehnwörtern der Mittelgriechischen Vulgärliteratur § 34.

<sup>2</sup>) *Chatzidakis*, Μεσαιωνικά II, S. 568.

<sup>3</sup>) *John Schmitt*, Über phonetische und graphische Erscheinungen S. 28; ders., Einleitung zur Ausgabe der Chronik S. 28:

<sup>4</sup>) *Triandaphyllidis*, I. c. §§ 34, 46.



Auslautendes *d* kommt im Altfranzösischen nicht vor; wo lateinisches oder germanisches *d* in den Auslaut getreten ist, wurde es zu *t*. Daher müssen wir bei den beiden folgenden Eigennamen, die im Altfranzösischen auf —*art* endigen und deren Endung im Griechischen durch —*αρδος* wiedergegeben wird, wohl Einfluß der italienischen Endung —*ardo* annehmen.

Ἐράρδος = afrz. *Erart*

2 mal belegt, s. S. 29.

Ῥιτσάρδος = afrz. *Richart*

2 mal belegt, s. S. 29.

s

Das griechische *σ* ist, wie wir in der Uebersicht der griechischen Laute gesehen haben, immer stimmlos. Es dient daher zur Wiedergabe von französischem stimmlosen *s*.

Belege:

Σαβόη = *Savoie*

3 mal belegt, s. S. 62.

Σιμοῦς = *Simon*

6 mal belegt, s. S. 55.

Σουλή = *Sully*

5 mal belegt, s. S. 24.

Σαιντ-Ομέρ = *Saint-Omer*

22 mal belegt, s. S. 26.

μισίρ = afrz. *messire*

Mehr als 64 mal belegt, s. S. 22.

πασσά(ν)τζο = *passage*

11 mal belegt, s. S. 28.

Λεσπιγγάς = *Lespinasse*

1 mal belegt, s. S. 29.

Πασσαβᾶ(ς) = *Passe-avant*

8 mal belegt, s. S. 51/52.

Ἀσελῆς = *Anselin*

17 mal belegt, s. S. 47.

*J. Schmitt* in dem Namenverzeichnis seiner Ausgabe hat *Ancelin*, auch in der französischen Fassung der Chronik wird *Ancelin* geschrieben<sup>1</sup>. Doch setzen wir wegen der sonstigen Wiedergabe von afrz. *c* durch τσ besser *Anselin* an. Der Name *Ansel*, von germ. *Ansilo* stammend<sup>2</sup>, kommt in afrz. Epen vor<sup>3</sup>, ebenso in einer Pastorelle des 13. Jahrhunderts<sup>4</sup>; in einer Urkunde aus *Neuville-aux-Bois*, Arrondissement *Sainte-Ménéhould* in der nordöstlichen Champagne, vom Jahre 1237 begegnet uns *Ansiaus*, der Nominativ von *Ansel*<sup>5</sup>; der Name war also zu der Zeit gebräuchlich. Vermittelst des weitverbreiteten Diminutivsuffixes *-in*, das gern an die germ. Namen auf *-ilo* angehängt wird<sup>6</sup>, ist dann *Anselin* gebildet. Dieser Name kommt in dem Epos *Auberi* vor<sup>7</sup>; in einer lateinischen Urkunde aus *Neapel* vom Jahr 1299, die sich auf die fränkische Herrschaft in Morea bezieht, finden wir ebenfalls den

<sup>1</sup>) Ausgabe von *Longnon* S. 138 und an anderen Stellen.

<sup>2</sup>) *Kalbow*, Die germanischen Personennamen S. 31.

<sup>3</sup>) *Kalbow*, l. c. S. 51.

<sup>4</sup>) *Bartsch*, Chrestomathie de l'ancien français Nr. 62 a, V 27.

<sup>5</sup>) *Kraus*, Beiträge zur Kenntnis der Mundart der nordöstlichen Champagne S. 43.

<sup>6</sup>) *Kalbow*, l. c. S. 52.

<sup>7</sup>) *Tobler*, *Auberi* 169, in Mitteilungen aus afrz. Handschriften, Leipzig 1870.

Namen *Anselinum*<sup>1</sup>. Hieraus geht hervor, daß der Name zu damaliger Zeit noch verbreitet war. In der Form *Ancelin* bei *J. Schmitt* und *Longnon* ist das *n* unorganisch, die eigentliche Form ist *Acelin*, entstanden aus germ. *Azzelin*<sup>2</sup>, also ihrer Herkunft nach von *Anselin* ganz verschieden. Mit *Acelin* würde die griechische Schreibung 'Ανσελής schwer in Einklang gebracht werden können.

Afrz. *s* vor stimmlosen Muten ist nach *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 280, etwa im 13. Jahrhundert in der Schriftsprache allgemein verstummt; im Wallonischen lautet es noch heute. Daß *s* vor stimmlosen Muten zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas noch gesprochen wurde, zeigt sich in der griechischen Wiedergabe der französischen Wörter, die alle das *s* erhalten haben.

καστελλανί(χι)ον = afrz. picard. *castellanie*

2 mal belegt, s. S. 22.

κουχέστα = afrz. *conqueste*

6 mal belegt, s. S. 25.

κουστιζειν = afrz. *custier*

2 mal belegt, s. S. 27.

μαίστορας = afrz. *maistre*.

1 mal belegt, s. S. 35.

ρέβεστιζειν = afrz. *revestir*

11 mal belegt, s. S. 24.

Noch jetzt wird das *s* im Französischen gesprochen in dem Lehnwort *régistre*

<sup>1</sup>) *Buchon*, Nouvelles recherches historiques sur la principauté française de Morée II, S. 307.

<sup>2</sup>) *Kalbow*, l. c. S. 53.

ῥουντζέστρο, ῥιτζίστρο = *régistre*

4 mal belegt, s. S. 60.

Hierher gehört auch noch der Name

Λεσπινάς = *Lespinasse*

1 mal belegt, s. S. 29.

Das auslautende *s* ist in den meisten Wörtern im Griechischen erhalten, nur in zwei Namen, die selten vorkommen, ist es nicht dargestellt. Auslautendes *s* wurde also ebenfalls zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas noch gehört; es beginnt ja erst seit dem 13. Jahrhundert zu verstummen<sup>1</sup>.

κοῦρσος = afrz. *curs*

24 mal belegt, s. S. 32.

Κάρλος = picard. *Carles*, gemeinfranz. *Charles*

21 mal belegt, s. S. 29.

Ἄρις = *Henri* + Nominativ-*s*

1 mal belegt, s. S. 24.

Ῥοζιέρες = *Rosières*

4 mal belegt, s. S. 76.

Μπριέρες = *Bruyères*

V. 1918, 8176, 8356, ferner nur in H V. 3152, 8127. In V. 8114, 8338 hat H Μπριέρες, P dagegen die ungenaue Form Πριέρε.

Οὔγγος = *Hugues*

V. 1941, 8018, 8040, 8046. Es hat ferner P Οὔγγος in V. 7962, während H dort Οὔγγο aufweist.

Λωίς = *Louis*

V. 7947, 7952. In V. 6881, 7941, 8491 hat H ebenfalls Λωίς für den Genitiv und Akkusativ, während P

<sup>1</sup>) *Meyer-Lübke*, *Histor. Gramm. d. franz. Sprache* I<sup>2</sup>, S. 168; vgl. auch *Thurot*, *De la prononciation* Bd. II, S. 627 f.

in V. 7941 den Genitiv Λοῖ, in den beiden andern Versen den Akkusativ Λοῖν aufweist.

Μοῦς = *Mons*

1 mal belegt, s. S. 55.

Νικόλας = *Nicolas*

V. 3289; P hat hier die Form Νικολόν, die vielleicht als Akkusativ aufzufassen ist; da in P an dieser Stelle einige Verse fehlen, ist es nicht mit Sicherheit zu sagen.

Βάς = *Vaux*

2 mal belegt, s. S. 41.

Ῥῶσος = *Roux*

6 mal belegt, s. S. 33.

Παρίς = *Paris*

6 mal belegt, s. S. 24.

Das auslautende *s* ist ungenau durch ζ wiedergegeben in

Ἄνέζα = *Agnès*

1 mal belegt, s. S. 26.

Auslautendes *s* ist ausgefallen in den beiden folgenden Wörtern, deren jedes nur einmal belegt ist.

Ἄρτοῖ = *Artois*

V. 6831, die Handschrift P hat Ἄρτοῖσι.

Κόρ = *Cors*

V. 3271.

### c

Daß französisches *c* vor hellen Vokalen noch wie *t + s* ausgesprochen wurde, beweisen die folgenden Schreibungen :

τερτσέρια = afrz. *tercière*

1 mal belegt, s. S. 44.

Μπονιφάτσος = *Boniface*

7 mal belegt, s. S. 29.

Φράντσα, Φράτζα = *France*

6 mal belegt, s. S. 62.

Eine Ausnahme würde bilden

Ἀσελῆς = *Ancelein*, wie *J. Schmitt* in seiner Ausgabe hat; hier wäre *c* nach Nasal durch einfaches *σ* wiedergegeben, wir nehmen deshalb, wie oben auf S. 102/103 dargetan, als Grundlage ein *Anselin* an.

In den folgenden beiden Wörtern wird frz. *c* (= *t + s*) durch *θ* wiedergegeben.

Ντοῦθ = *Toucy*

1 mal belegt, s. S. 25.

Βερίθαι = *Brice*

1 mal belegt, s. S. 23.

Diese beiden, nur einmal vorkommenden Wörter sind auch sonst ungenau wiedergegeben, wie wir aus der Schreibung des anlautenden Konsonanten ersehen. Es zeigt uns diese Wiedergabe aber ebenfalls, daß in der damaligen französischen Aussprache noch *s* und *c* (= *t + s*) geschieden wurden, denn französisches einfaches *s* ist niemals durch *θ* wiedergegeben.

<sup>v</sup>  
s

Lateinisches *k* vor *a* im Wortanlaut und Silbenanlaut nach Konsonanten und anlautendes germanisches *k* vor *e*, *i* wurde im Französischen zu *t<sup>v</sup>s* (geschrieben *ch*), nur im Pikardischen und Nordnormannischen blieb

es *k*<sup>1</sup>. Um die Mitte des 13. Jahrhunderts beginnt im Französischen der dentale Verschußlaut sich dem folgenden Spiranten zu assimilieren<sup>2</sup>.

Zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas muß der Dentalvorschlag noch gehört worden sein, denn alle französischen Lehnwörter und Eigennamen zeigen ihn in der griechischen Schreibung. Ausgenommen sind natürlich die Wörter und Namen, die in der pikardischen Form übernommen sind. Französischem *t<sup>v</sup>s* (geschrieben *ch*) entspricht fast immer im Griechischen τσ oder τζ; es mag hierbei daran erinnert werden, daß, wie auf S. 16 ausgeführt, σ und ζ an vielen Orten heute mit dem vordern Zungenrücken gesprochen werden, also ähnlich einem *s<sup>v</sup>* bzw. *z<sup>v</sup>*.

Belege:

τσάμπρα = *chambre*

7 mal belegt, s. S. 49.

Τσαμπάνια = *Champagne*

28 mal belegt, s. S. 30.

Τσερπηνή = *Charpigny*

1 mal belegt, s. S. 24.

Τζαντεροῦς = *Chanderon*

V. 8495, 8499, 8510. In V. 6888 hat H die Schreibung Τσιαντεροῦν; in der Handschrift P, die an den andern Stellen τζ- als Anlaut hat, beginnt der Name hier mit ντζ-, was wohl auf den Einfluß des vorausgehenden ντέ (= *de*) zurückzuführen ist, vgl. Ντουρνάη = *Tournai*.

<sup>1</sup>) Schwan-Behrens, Gramm. d. Altfranz. § 139;  
Suchier, Aucassin und Nicolette S. 61.

<sup>2</sup>) Schwan-Behrens, l. c. § 279.

τρι(μ)πουτσέτο = *trébuchet*

V. 1412, 1481, 1700, 2037, 2057, 2290, außerdem nur noch in H V. 852, 9155. In V. 8430 weist H τριπουτσέτο, P dagegen ungenau τριπουντσέτο auf.

Ῥότζε = *Roche*

V. 7959, 8043, 8057 nur in H. In V. 3177, 7973 zeigt H Ῥότζε bezw. Ῥότσε, P dagegen ungenau Ῥόζε.

Doch findet sich

Λαρότσε = *La Roche*

V. 7264 in beiden Handschriften.

Ῥισάροδος = afrz. *Richard*

2 mal belegt, s. S. 29.

Ungenau ist *t<sup>v</sup>s* durch *θ* wiedergegeben in dem folgenden Wort, das auch sonst ungenaue Schreibung aufweist und nur einmal belegt ist.

Μπλαθοί = *Planchy*

V. 1328, P hat die Form Πλαθή. Die französische Fassung der Chronik weist *Planchy* auf<sup>1)</sup>; diese Form gibt auch *J. Schmitt* im Namenverzeichnis seiner Ausgabe. Einen Ort des Namens *Planchy* habe ich nicht finden können; es ist hier wohl der Flecken *Plancy-sur-Aube* gemeint, im heutigen Departement *Aube* gelegen. Der Wiedergabe des *c* durch *θ* in *Toucy* und *Brice* würde dann auch die in *Plancy* entsprechen.

Die pikardische Form mit *k* ist im Griechischen wiedergegeben worden in den folgenden Wörtern:

χαπεροῦν = afrz. picard. *caperon*

1 mal belegt, s. S. 55.

---

<sup>1)</sup> Vgl. Ausgabe von *Longnon* S. 28.



καστελλανί(χι)ον = afrz. picard. *castellanie*

2 mal belegt, s. S. 22.

κιβιτάνος = afrz. picard. *kievetaïn*

15 mal belegt, s. S. 58/59.

Κάρλος = afrz. picard. *Carles*

19 mal belegt, s. S. 29.

σκιβουρία = afrz. picard. *eskiverie*

1 mal belegt, s. S. 23.

### Z

Intervokalisches *s* wurde im Französischen stimmhaft (*z*). Der griechische Chronist stellt es durch ζ dar.

Belege:

γαρνιζοῦν = *garnison*

5 mal belegt, s. S. 55.

πρεζαντίζειν = *présenter*

5 mal belegt, s. S. 28.

τριζουριέρης = *trésorier*

2 mal belegt, s. S. 43.

Ζαμπέα = *Isabeau*

17 mal belegt, s. S. 45.

Τουλούζα = *Toulouse*

7 mal belegt, s. S. 43.

Ῥοζιέρης = *Rosières*

V. 3158, 7429, 7315, in den ersten beiden Versen nur in H. In V. 1913 hat H Ῥοζήρης, P dagegen ungenau Ῥοντζέρης.

### z

Bei der französischen dentalen stimmhaften Spirans  $\overset{v}{z}$  (geschrieben *g, j*) war wie bei  $\overset{v}{s}$  zur Zeit der

fränkischen Eroberung Moreas noch der Dentalvorschlag hörbar, es wurde also noch  $d^{\check{z}}$  gesprochen. Denn wir treffen das  $d$  fast immer \*in der griechischen Wiedergabe, wie wir aus den Beispielen sehen werden. Frz.  $d^{\check{z}}$  (geschrieben  $g, j$ ) wird meistens durch  $\nu\zeta$  wiedergegeben, wenigstens in H, während P häufiger ungenau  $\tau\zeta$  aufweist.

Belege:

$\nu\zeta\epsilon\nu\epsilon\rho\acute{\alpha}\lambda = \textit{général}$

V. 7992, 8102, in letzterem Vers nur in H allein;  
P hat  $\tau\zeta\epsilon\nu\epsilon\rho\acute{\alpha}\lambda$ .

$N\tau\zeta\acute{\alpha}\varsigma = \textit{Jean}$

V. 1946, 4775, 5753, 6713, 7318, 7374, 7376, 7387, 7613, 7735, 7740, 7820, 8510; in allen diesen Versen hat P  $T\zeta\acute{\alpha}\varsigma$ . Wir finden weiter in H V. 4713 die Form  $N\tau\zeta\iota\acute{\alpha}$ , während sie in P  $T\zeta\acute{\alpha}\nu$  lautet. Es kommen außerdem noch vor  $N\tau\zeta\acute{\alpha}\varsigma$  nur in H V. 4783, 4690,  $N\tau\zeta\iota\alpha$  nur in H V. 3290 und  $T\zeta\acute{\alpha}\nu$  nur in P V. 4506, 4864, 5600.

$N\tau\zeta\alpha\nu\acute{\epsilon}\tau\alpha = \textit{Jeannette}$

V. 8032, die Handschrift P hat die Schreibung  $T\zeta\alpha\nu\acute{\epsilon}\tau\alpha$ .

$N\tau\zeta\epsilon\varphi\rho\acute{\epsilon}\varsigma, N\tau\zeta\epsilon\varphi\rho\acute{\omicron}\rho\acute{\epsilon}\varsigma = \textit{afrz. Geffrei, Geffroi}$

V. 162, 177, 188, 200, 215, 232, 313, 321, 328, 338, 359, 561, 1192, 1515, 1568, 1576, 1607, 1611, 1652, 1672, 1707, 1756, 1766, 1812, 1831, 1844, 1847, 1869, 1887, 1902, 1903, 1922, 1969, 2018, 2036, 2049, 2062, 2070, 2096, 2098, 2119, 2129, 2152, 2212, 2220, 2226, 2247, 2270, 2272, 2282, 2294, 2307, 2310, 2326, 2338, 2350, 2353, 2391, 2406, 2428, 2436, 2447, 2455, 2483, 2491, 2541, 2573, 2592, 2618, 2626, 2680, 2722, 2752, 2758, 5826, 6317, 7194, 8142, 8165, 8176, 8231, 8239,

8288, 8314, 8317, 8338, 8356, 8406, 8433, 8453, 8497, 8544; in allen diesen 92 Versen beginnt in P der Name mit τζ. Es haben beide Handschriften Ντζεφρρός in V. 2588. Außerdem kommt noch Ντζεφρρός nur in H vor in V. 1323, 3189, 3190, 7512.

προβελέντζι = *privilège*

V. 7695, 7746, 7781, 8579; in diesen 4 Versen geben beide Handschriften  $d\check{z}$  mit ντζ wieder. In V. 7689 hat H προβελέντζι, P dagegen πρεβελέτζιο. Wohl entsprechend dem lat. *privilegia* findet sich in H die Schreibung προβελέγγι in V. 7726, προβελέγκιο in V. 2162, wo P in beiden Versen προβελέντζι aufweist. Weiter treffen wir προβελέγγια in H in V. 2330, wo P ungenau προβελέζια hat. Außerdem kommt προβελέγγια noch in V. 2340 nur in H vor.

ρουντζέστρο = *régistre*

V. 1964, 1968, in beiden Versen hat P ριτζίστρο. In V. 2077, 7677 geben beide Handschriften das  $d\check{z}$  durch τζ wieder, H schreibt ριτζέ(ν)στρο, P wieder ριτζίστρο.

Ἄντζω = *Anjou*

V. 5936, 5943, 5982, 6178, in letzterem Vers nur in H. Die Handschrift P weist auch immer die Form mit ντζ auf.

In den beiden folgenden Wörtern finden wir die genaue Wiedergabe des  $d\check{z}$  durch ντζ häufiger in P als in H, vor allem bei πασσά(ν)τζο.

όμά(ν)τζω = *hommage*

In diesem Wort wird in beiden Handschriften das  $d\check{z}$  bald durch ντζ, bald durch τζ wiedergegeben; in H überwiegt die Wiedergabe durch τζ, in P die durch ντζ.

Es hat die Handschrift H 12 mal  $\acute{\omicron}\mu\acute{\alpha}\nu\tau\zeta\iota\omicron$  in  
 V. 1554, 1867, 2146, 3194, 3200, 3201, 3316, 3340,  
 3410, 3418, 3423, 8648,  
 dagegen  $\acute{\omicron}\mu\acute{\alpha}\tau\zeta\iota\omicron$  19 mal in  
 V. 1558, 3185, 6408, 6477, 7467, 7688, 7860, 7874,  
 7890, 7898, 7900, 7910, 7918, 8135, 8364, 8653,  
 7609, 7678, 8642, in den letzten drei Versen kommt  
 das Wort nur in H vor.

Wir finden in P 18 mal  $\acute{\omicron}\mu\acute{\alpha}\nu\tau\zeta\iota\omicron$  in  
 V. 1554, 1558, 1867, 2146, 3194, 3316, 3340, 3410,  
 3418, 3423, 6408, 7467, 7860, 7918, 8135, 8634,  
 8648, 8653,  
 dagegen  $\acute{\omicron}\mu\acute{\alpha}\tau\zeta\iota\omicron$  10 mal in  
 V. 3185, 3200, 3201, 6477, 7688, 7874, 7890, 7898,  
 7900, 7910.

$\pi\alpha\sigma\sigma\acute{\alpha}\tau\zeta\omicron = passage$

V. 155, 168, 170, 179, 186, 191, 235, 340, 1852; in  
 allen 9 Versen hat P die genauere Form  $\pi\alpha\sigma\sigma\acute{\alpha}\nu\tau\zeta(\iota)\omicron$ .  
 In V. 123 haben beide Handschriften  $\pi\alpha\sigma\sigma\acute{\alpha}\tau\zeta(\iota)\omicron$ , in  
 V. 1854 hat H die genauere Form  $\pi\alpha\sigma\sigma\acute{\alpha}\nu\tau\zeta\omicron$ , während  
 P  $\pi\alpha\sigma\sigma\acute{\alpha}\tau\zeta\iota\omicron$  aufweist.

Nur einmal und auch nur in der Handschrift H  
 kommt vor

$\pi\alpha\lambda\iota\acute{\alpha}\tau\zeta\omicron = baillage$

V. 1891, P hat  $\mu\pi\alpha\iota\lambda\acute{\alpha}\tau\omicron\nu$ . Das Wort ist als  $\acute{\alpha}\pi\alpha\zeta$   
 $\epsilon\iota\rho\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\nu$  sehr ungenau wiedergegeben, so  $d^{\check{z}}$  durch  
 $\tau\zeta$ ,  $b$  durch  $\pi$ .

Sehr ungenau ist die Wiedergabe von  $d^{\check{z}}$  in *lige*.  
 Dieses Wort des Feudalismus, das natürlich in dem  
 französischen Feudalstaat auf Morea häufig vorkam,  
 erhielt jedenfalls ein mehr griechisches Gepräge, weil

auch die griechischen Einwohner es oft gebrauchten.  
Es wurde deshalb der ungriechische Laut  $d\check{z} = \nu\tau\zeta$   
durch den einheimischen  $\zeta\iota = zj$  ersetzt.

λιζιος = afrz. *lige*

32 mal belegt, s. S. 22.

### c. Palatale und Velare.

#### k

Frz. *k* (geschrieben *c* vor *a, o, u* und *qu* vor *e, i*)  
im Anlaut und Inlaut entspricht griech.  $\kappa$ .

Belege:

κατοῦνα = *canton*

3 mal belegt, s. S. 55.

κλέρης = *clerc*

2 mal belegt, s. S. 25.

κομεντούρης = afrz. *comandour*

1 mal belegt, s. S. 42.

κουβερτούρι = *couverture*

2 mal belegt, s. S. 69.

κουγκέστα = afrz. *conqueste*

6 mal belegt, s. S. 25.

κουμοῦ = *commun*

3 mal belegt, s. S. 57.

κοῦρσος = afrz. *curs*

24 mal belegt, s. S. 32.

κούρτη = afrz. *curt*

42 mal belegt, s. S. 32.

κουστίζειν = afrz. *custer*

2 mal belegt, s. S. 27.

Κολινέτος = *Colinet*

1 mal belegt, s. S. 27.

Κόρ = *Cors*

V. 3271, P hat ungenau Γκόρ.

ἀβοκάτος = frz. *avocat* oder ital. *avvocato*

3 mal belegt, s. S. 28.

Νικόλας = *Nicolas*

4 mal belegt, s. S. 29.

Für auslautendes frz. *k* (*c*) sind zwei Beispiele vorhanden. In dem einen ist das frz. *c* erhalten und durch griech. *κ* wiedergegeben, in dem andern dagegen gefallen. In beiden Wörtern geht dem *k* (*c*) ein *r* voran.

μπόρκος = afrz. *bure*

3 mal belegt, s. S. 33.

κλέρης = afrz. *clerc*, Nomin. *clers*

2 mal belegt, s. S. 25; dieses griechische Lehnwort ist wohl von dem zu dem afrz. Nominativ *clers* neugebildeten Obliquus *cler* abzuleiten oder auch direkt vom Nominativ *clers*.

## g

Altgriechisches *γ* wurde sehr früh spirantisch, und zwar zum gutturalen tönenden Spiranten vor den dunklen Vokalen *a*, *o*, *u* und vor Konsonanten, dagegen vor hellen Vokalen zum palatalen tönenden Spiranten (wie nord- und mitteldeutsches *Jod*). Geht einem *γ* oder *κ* ein Nasal voraus, so werden diese Medien; man schreibt die Lautgruppe dann *γγ* oder *γκ*. Wird diese nun durch Abfall eines Vokals anlautend, so wird sie fast wie eine reine tönende Media, d. h. wie norddeutsches oder romanisches *g* ausgesprochen (vgl. auch S. 14). Deshalb gibt der Verfasser der Chronik 'franzö-

sisches *g* genau durch griechisches γγ oder seltener γκ oder weniger genau nur durch γ wieder.

Belege:

a) frz. *g* durch γγ wiedergegeben.

Γγαλεράν = *Galeran*

V. 6537, 6557, 6577, 6692, 6708, 6730, 6737, 6747, 6760, 6770; in allen diesen Versen lautet in P der Name mit einfachem γ an. In V. 6563 hat H die Schreibung Γκαλερά, P dagegen wieder Γαλεράς. Außerdem kommt Γγαλεράνς noch in V. 6570 nur in H vor.

Γγίς = *Gui*

V. 7264, 7269, in beiden Versen hat P ungenau Γίς. Dagegen weisen beide Handschriften Γγί auf in V. 7975; in V. 7275 finden wir in H Γγίς, in P Γκί. Außerdem kommt Γγίς noch nur in H vor in V. 8043 8057, 8102.

Γγιοῦν = afrz. *Obliquus Guion*

1 mal belegt, s. S. 55.

Γγικέρ = *Guibert*

1 mal belegt, s. S. 26.

Οῶγγος = *Hugues*

V. 7246, 7259; 7267, 7962, 8018, 8040, 8046. In V. 1917, 1941 hat H die Schreibung Οῶγκος, die sich in der Aussprache in nichts von der Schreibung Οῶγγος unterscheidet, die wir auch in diesen beiden Versen in P finden.

Ἄγγλετέρρα = *Angleterre*

V. 5946, 6014, 6025, 6077, in ersterem Verse in H allein. P hat in V. 6014 die Schreibung Ἐγγλετέρρα, sonst Ἐκλιτέρρα.

β) frz. *g* ist durch γ vor den dunklen Vokalen wiedergegeben.

γαρνιζοῦν = *garnison*

5 mal belegt, s. S. 55.

Γατιέρης = *Gautier*

10 mal belegt, s. S. 43.

Μπουργόνια = *Bourgogne*

3 mal belegt, s. S. 32.

γ) Ungenau wird frz. *g* durch γ vor hellen Vokalen, das wie norddeutsches Jod ausgesprochen wurde, wiedergegeben in den beiden folgenden Wörtern, von denen das eine allerdings nur einmal belegt ist.

Γιωτής = *Guiot*

1 mal belegt, s. S. 31.

Γουλιαμος = *Guillaume*

Der französische Eigenname *Guillaume* wird durch Γουλιάμος und Γουλιάρμος wiedergegeben, wie auf S. 64 dargelegt. Die Schreibung Γουλιάρμος, die die Handschrift P durchgehends aufweist, finden wir in P 74 mal, in H 5 mal, dagegen Γουλιάμος in H 85 mal; Belege S. 65

Ungenau ist endlich auch die Wiedergabe von frz. *g* durch griech. κ, die wir in einem einmal belegten Wort finden.

Κοτεοφρῶνες = *Godefroi*

1 mal belegt, s. S. 38.

### P (l mouillée)

Vor einem nachfolgenden ι + Vokal wurde im Griechischen λ mouilliert ausgesprochen<sup>1</sup>. Es wird

<sup>1</sup>) *Thumb*, Handbuch d. neugriechischen Volkssprache § 30.



daher das frz. mouillierte *l* meist durch  $\lambda$  wiedergegeben. Ob die Wiedergabe durch  $\lambda$ , die sich ebenfalls findet, wenn auch seltener, auf Einfluß des Normannischen oder ost- und südfranzösischer Mundarten zurückgeht, in denen das *i* der Verbindung *il'* sich mit dem vorhergehenden Vokal zu einem Diphthongen verbindet<sup>1</sup>, also *consei + l'*, mag dahingestellt bleiben.

Belege:

μπάιλος = afrz. *bail*

51 mal belegt, s. S. 30; von Einfluß war vielleicht die italienische Form *bailo*.

παλιάτζο = *baillage*

V. 1891, P hat  $\mu\pi\alpha\tilde{\iota}\lambda\acute{\alpha}\tau\omicron\nu$ .

Μπουλιού = *Bouillon*

1 mal belegt, s. S. 55.

Γουλιάμος, Γουλιάμος = *Guillaume*

92 mal belegt, s. S. 41.

Νουγλή = *Nouilly, Neuilly*

V. 1946, P hat hier ungenau *Νουουλή*. Außerdem kommt noch *Νουιλή* nur in H V. 3162, *Νέουλη* nur in P V. 4506 vor.

#### d. Liquide.

##### l

Dem frz. *l* im Anlaut und Inlaut entspricht griech.  $\lambda$ .

Belege:

$\lambda\acute{\iota}\zeta\iota\omicron\varsigma$  = afrz. *lige*

32 mal belegt, s. S. 22.

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 159 Anmerk.

Λωίς = *Louis*

6 mal belegt, s. S. 24.

Λέλε = *Lille*

1 mal belegt, s. S. 25.

καστελλανί(χι)ον = afrz. picard. *castellanis*

2 mal belegt, s. S. 22.

κλέρης = *clerc*

2 mal belegt, s. S. 25.

παρλαμιᾶ = *parlement*

5 mal belegt, s. S. 71.

προβελέντζι = *privilège*

9 mal belegt, s. S. 26.

ρόβολεύειν = afrz. *reveler*

14 mal belegt, s. S. 27.

Ἄσελῆς = *Anselin*

17 mal belegt, s. S. 47.

Κάρλος = picard. *Carles*, gemeinfrz. *Charles*

19 mal belegt, s. S. 29.

Φλοράς = *Florent*

14 mal belegt, s. S. 76.

Γγαλεράν = *Galeran*

12 mal belegt, s. S. 69.

Νικόλας = *Nicolas*

4 mal belegt, s. S. 29.

Βηλές, Βιλᾶι = *Vilain*

2 mal belegt, s. S. 65.

Βιλαρντουῆ = *Villehardouin*

3 mal belegt, s. S. 72.

Κολινέτος = *Colinet*

1 mal belegt, s. S. 27.

Νιβηλέ(τ) = *Nivelet*

3 mal belegt, s. S. 26.

Σουλη = *Sully*

5 mal belegt, s. S. 24.

Τρεμουλά = *Tremolay*

3 mal belegt, s. S. 36.

Ἀγγλετέρρα = *Angleterre*

4 mal belegt, s. S. 27.

Ἀλλαμάνια = *Allemagne*

11 mal belegt, s. S. 30.

Φ(ι)λάντρ(ι)α = *Flandre*

13 mal belegt, s. S. 61.

Τουλόζα = *Toulouse*

7 mal belegt, s. S. 43.

Französisches auslautendes *l* ist erhalten.

ἀμυράλης = *amiral*

2 mal belegt, s. S. 28.

ντζενεράλ = *général*

2 mal belegt, s. S. 28.

## r

Frz. *r* im Anlaut und Inlaut wird durch griech. ρ gegeben.

Belege:

ρέβεστιζεν = afrz. *revestir*

11 mal belegt, s. S. 24.

ρόυντζέστρο, ριτζίστρο = *régistre*

4 mal belegt, s. S. 60.

ρόβολεύειν = afrz. *reveler*

14 mal belegt, s. S. 27.

ρόι = *roi*

34 mal belegt, s. S. 37/38.

ρόινες = afrz. *roïne*

2 mal belegt, s. S. 23.

Ῥοζιέρες = *Rosières*

4 mal belegt, s. S. 76.

λά Ῥότζε, Λαρότσε = *La Roche*

6 mal belegt, s. S. 63.

Ῥο(υ)μπέρτος = *Robert*

42 mal belegt, s. S. 27.

Ῥοῦσος = *Roux*

6 mal belegt, s. S. 33.

ἀμιράλης = *amiral*

2 mal belegt, s. S. 28.

γαρνιζοῦν = *garrison*

5 mal belegt, s. S. 55.

καπεροῦν = afrz. picard. *caperon*

1 mal belegt, s. S. 55.

κουβερτουρι = *couverture*

2 mal belegt, s. S. 69.

κούρσος = afrz. *curs*

24 mal belegt, s. S. 32.

κούρτη = afrz. *curt*

42 mal belegt, s. S. 32.

μαίστορας = afrz. *maître*

1 mal belegt, s. S. 35.

μισίρ = afrz. *messire*

Mehr als 64 mal belegt, s. S. 22.

μπαροῦς = *baron*

2 mal belegt, s. S. 55.

μπαρουνία = *baronnie*

13 mal belegt, s. S. 23.

μποῦρκος = afrz. *bure*

3 mal belegt, s. S. 33.

ντζενεράλ = *général*

2 mal belegt, s. S. 28.

ντουάριν = *douaire*

1 mal belegt, s. S. 36.

παροφροΐζειν = *paroffrir*

1 mal belegt, s. S. 24.

παρλαμα̃ = *parlement*

5 mal belegt, s. S. 71.

παρτοῦν = *pardon*

1 mal belegt, s. S. 55.

πρεζαντίζειν = *présenter*

5 mal belegt, s. S. 28.

προβελέντζι = *privilège*

9 mal belegt, s. S. 67.

προβεούρη = afrz. *purvëour*

V. 7937, 8657. Die Metathese des *r* erklärt sich durch Vertauschung des französischen Präfixes *pur-* mit dem griechischen *προ-*. Es ist im afrz. auch *pro-vëour* belegt.

σκιβουρία = afrz. *picard. eskiverie*

1 mal belegt, s. S. 23.

ταβέρνα = *taverne*

2 mal belegt, s. S. 26.

τερτσέρια = afrz. *tercière*

1 mal belegt, s. S. 44.

τρέβα = *trève*

8 mal belegt, s. S. 25.

τριζουριέρης = *trésorier*

2 mal belegt, s. S. 43.

τρι(μ)πουτσέτο = *trébuchet*

9 mal belegt, s. S. 26.

τσάμπρα = *chambre*

7 mal belegt, s. S. 49.

φρέ = *frère*

1 mal belegt, s. S. 26.

φρεμενοῦρος = afrz. *frere menour*

3 mal belegt, s. S. 62. In φρέ ist das französische zweite *r* von *frère* wohl deshalb gefallen, weil, wie auf S. 62 schon ausgeführt, das Wort nach griechischem Brauch als Titel vor Eigennamen (φρέ Πιέρης) abgekürzt und indeklinabel wurde<sup>1</sup>. Durch Analogie dazu erklärt sich dann φρεμενοῦρος. Vielleicht hat bei der Abkürzung von *frère* zu φρέ das italienische *fra* als Vorbild gewirkt.

Ἄρτοϊ = *Artois*

1 mal belegt, s. S. 37.

Μουφαρά = *Montferrat*

12 mal belegt, s. S. 30.

Βερίθοι = *Brice*

1 mal belegt, s. S. 24.

Κάρλος = picard. *Carles*, gemeinfranz. *Charles*

19 mal belegt, s. S. 29.

Τσερπηνί = *Charpigny*

1 mal belegt, s. S. 24.

Ἄράδος = afrz. *Erart*

2 mal belegt, s. S. 29.

<sup>1</sup>) Thumb, Handbuch der neugriechischen Volkssprache § 63.

Ῥιτσάρδος = afrz. *Richart*

2 mal belegt, s. S. 29.

Ἄρις = *Henri* + *s*

1 mal belegt, s. S. 24.

Φλορᾶς = *Florent*

14 mal belegt, s. S. 76.

Γγαλεράν = *Galeran*

12 mal belegt, s. S. 69.

Ντζεφρές, Ντζεφρόης = afrz. *Geffrei*, *Geffroi*

97 mal belegt, s. S. 68/69.

Κοτευφρώνες = *Godefroi*

1 mal belegt, s. S. 38.

Γγιπέρ = *Guibert*

1 mal belegt, s. S. 26.

Μαφρές = afrz. *Mainfrei*, normann. *Mainfré*

18 mal belegt, s. S. 86.

Πιέρης = *Pierre*

5 mal belegt, s. S. 43.

Μπριένε = *Brienne*

V. 7245, 7254, 7961, 8002, 8018, 8040, weiter noch  
nur in H V. 7301.

Μπριέρες = *Bruyères*

7 mal belegt, s. S. 43.

Ντουρνάη, Τουρνᾶ = *Tournai*

4 mal belegt, s. S. 79.

Βιλαρντουῆ = *Villehardouin*

3 mal belegt, s. S. 72.

Κόρ = *Cors*

1 mal belegt, s. S. 31.

Τρεμουλά = *Tremolay*

3 mal belegt, s. S. 36.

Τζαντεροῦς = *Chauderon*  
9 mal belegt, s. S. 55.

Βρηῖ = *Ivry*  
1 mal belegt, s. S. 24.

Παρίς = *Paris*  
6 mal belegt, s. S. 24.

Ἀγγλετέρρα = *Angleterre*  
4 mal belegt, s. S. 27.

Μπουργόνια = *Bourgogne*  
3 mal belegt, s. S. 32.

Φ(ι)λάντρ(ι)α = *Flandre*  
13 mal belegt, s. S. 61.

Φράτζα, Φράντσα = *France*  
6 mal belegt, s. S. 62.

Französisches auslautendes *r* ist im Griechischen erhalten.

κομεντούρης = afrz. *comandour*  
1 mal belegt, s. S. 42.

προβεσούρης = afrz. *purvëour*  
2 mal belegt, s. S. 92.

τριζουριέρης = *trésorier*  
2 mal belegt, s. S. 43.

φρεμενοῦρος = afrz. *frere menour*  
3 mal belegt, s. S. 62.

Γατιέρης = *Gautier*  
10 mal belegt, s. S. 43.

Σάιντ-Όμέρ = *Saint-Omer*  
22 mal belegt, s. S. 26/27.

Nebenbei mag noch ein Beweis für die alveolare Aussprache des *r* im afrz. angeführt werden. Die Franzosen auf Morea übernahmen von den Landes-



einwohnern den griechischen Namen *Λακεδαιμόνια* und machten sich ihn in ihrer Sprache mundgerecht. Die erste Silbe *La* wurde als Artikel abgetrennt, wie wir es ja öfter im Französischen finden, vgl. *La Pouille*; das Wort erhielt die französische Endung *-ie*, das *ai*, das im Griechischen schon den Lautwert von *e* hatte, wurde *e* geschrieben und das *ε* der zweiten Silbe synkopiert. Nun trafen aber *κ* und *δ* zusammen, und diese Gruppe war für einen Franzosen schwer sprechbar. Es ging deshalb der Dental in *r* über, und zwar wird es alveolares *r* gewesen sein, dessen Artikulationsstelle der dentalen Laute benachbart ist; ein Übergang zu uvularem *r* wäre doch wenig wahrscheinlich. So erklärt sich die Gleichung *Λακεδαιμόνια* = *La Cremonie*, deren Entstehung meines Wissens bisher noch nicht erörtert wurde. Wir treffen die Form *La Cremonie* sowohl in der französischen Fassung der Chronik von Morea<sup>1</sup> als auch in Urkunden<sup>2</sup>.

## 2. Nasale Konsonanten.

Die nasalen Konsonanten in der Verbindung: Vokal + *n* (*m*) + Konsonant und Vokal + auslautendes *n* (*m*) sind schon bei den nasalen Vokalen mitbehandelt. Jetzt betrachten wir die nasalen Konsonanten im Anlaut und im Inlaut vor Vokalen.

---

<sup>1</sup>) Ausgabe von *Longnon* S. 44, 55, 123, 125, 127 usw.

<sup>2</sup>) *Buchon*, *Recherches historiques* T. II, S. 379.

Frz. *m* im Anlaut und im Inlaut vor Vokal entspricht griech. *μ*.

Belege:

μαίστορας = afrz. *maistre*

1 mal belegt, s. S. 35.

μισίρ = afrz. *messire*

Mehr als 64 mal belegt, s. S. 23.

μαντάμα = *madame*

4 mal belegt, s. S. 28.

φρεμενοῦρος = afrz. *frere menour*

3 mal belegt, s. S. 62.

Μαάτη = *Mahaut*

2 mal belegt, s. S. 41.

Μαφρές = afrz. *Mainfrei*, norman. *Mainfré*

18 mal belegt, s. S. 86.

Μαίος = *Mahieu*

1 mal belegt, s. S. 44.

Μοῦς = *Mons*

1 mal belegt, s. S. 55.

ἀμαντιζειν = *amender*

1 mal belegt, s. S. 27.

ἀμυράλης = *amiral*

2 mal belegt, s. S. 28.

χομεντούρης = afrz. *comandour*

1 mal belegt, s. S. 42.

κουμοῦ = *commun*

3 mal belegt, s. S. 57.

ντάμα = *dame*

21 mal belegt, s. S. 28.

ὁμά(ν)τξ(ι)ο = *hommage*

30 mal belegt, s. S. 28.

παρλαμᾶ = *parlement*

5 mal belegt, s. S. 71.

Γουλιάμος, Γουλιάμος = *Guillaume*

92 mal belegt, s. S. 41.

Σιμοῦς = *Simon*

6 mal belegt, s. S. 55.

Σᾶϊντ-Ὀμέρ = *Saint-Omer*

22 mal belegt, s. S. 26/27.

Ἄλ(λ)αμάνια = *Allemagne*

11 mal belegt, s. S. 30.

Τρεμουλᾶ = *Tremolay*

3 mal belegt, s. S. 36.

π

Frz. *n* im Anlaut und im Inlaut vor Vokalen wird im Griechischen durch *ν* wiedergegeben.

Belege:

Νιβηλέ(τ) = *Nivelet*

3 mal belegt, s. S. 26.

Νουηλή = *Novilly, Neuilly*

3 mal belegt, s. S. 24.

Νικόλας = *Nicolas*

4 mal belegt, s. S. 29.

γαρνιζοῦν = *garnison*

5 mal belegt, s. S. 55.

καστελλανί(κι)ον = afrz. *picard. castellanie*

2 mal belegt, s. S. 22.

μπαρουνία = *baronnie*

13 mal belegt, s. S. 23.

ντζενεράλ = *général*

2 mal belegt, s. S. 28.

ρόίνες = afrz. *roïne*

2 mal belegt, s. S. 23.

ταβέρνα = *taverne*

2 mal belegt, s. S. 26.

φρεμενοῦρος = afrz. *frere menor*

3 mal belegt, s. S. 62.

Μπενέτος = *Benëit*, normann. *Benëët*

1 mal belegt, s. S. 38.

Μπονοφάτσος = *Boniface*

7 mal belegt, s. S. 29.

Ντζανέτα = *Jeannette*

1 mal belegt, s. S. 27.

Ἄϊνάτ = *Hainaut*

2 mal belegt, s. S. 40.

Ἄνός = *Aunoy*

3 mal belegt, s. S. 82.

Μπριένε = *Brienne*

V. 7245, 7254, 7961, 8002, 8018, 8040, ferner noch nur in H V. 7301. In V. 7245, 7254 hat P ungenau Πριέρης, sonst weist es überall ein ν auf.

Ντουρνάη, Τουρνᾶ = *Tournai*

4 mal belegt, s. S. 79.

Κολινέτος = *Colinet*

1 mal belegt, s. S. 27.

Μπονιβάντ = *Benevent*

3 mal belegt, s. S. 51.

Sehr ungenau ist die Wiedergabe des frz. *n* vor Vokal durch griech. γγ in

Λεσπηγγάς = *Lespinasse*

V. 1330, P hat Λεσπηγάς. Das Wort kommt nur an dieser einen Stelle vor, auch ist es fraglich, ob ihm ein frz. *Lespinasse* entspricht.

### ñ (mouilliertes n)

Vor einem ι + Vokal wird ν im Griechischen mouilliert ausgesprochen. Zur Wiedergabe von frz. mouilliertem *n* (geschrieben *gn, ign*) wird daher ν + ι (η) benutzt.

Belege:

Τσερπηνή = *Charpigny*

1 mal belegt, s. S. 24.

Βιδόνη = *Vidoigne*

1 mal belegt, s. S. 32.

Μπουργούνια = *Bourgogne*

3 mal belegt, s. S. 32.

Τσαμπάνια = *Champagne*

28 mal belegt, s. S. 29/30.

Ungenau entspricht dem frz. mouillierten *n* im Griechischen einfaches ν in

Ἀνέζα = *Agnès*

V. 8464; das nur einmal belegte Wort ist auch sonst ungenau wiedergegeben, so wird französisches auslautendes *s* durch ζ dargestellt.

### Der Hauchlaut h

Da der Hauchlaut im Griechischen, wie auf S. 16/17 dargelegt, schon früh geschwunden ist und die beiden

Spiritus also für die Aussprache keine Bedeutung mehr haben, war es dem Griechen unmöglich, das *h*, falls es damals noch im Französischen gesprochen wäre, auszudrücken. Der Verfasser der Chronik schreibt die Wörter, die im Französischen mit einem *h* beginnen, mögen sie lateinischen oder germanischen Ursprungs sein, bald mit einem Spiritus lenis, wie Ἡνρίς = *Henri*, Ἡνιάτ = *Hainaut*, bald mit einem Spiritus asper, wie ὁμᾶ(ν)τζο = *hommage*, Οῦγγος = *Hugues*; im Innern des Wortes konnte das *h* im Griechischen nie ausgedrückt werden und wird deshalb fortgelassen, z. B. Μαᾶτη = *Mahaut*, Βιλαρντουῆ = *Villehardouin*. Da, wie eben gesagt, die beiden Spiritus für die Aussprache keine Bedeutung haben, erübrigt es sich wohl, noch näher auf die Wiedergabe von frz. *h* einzugehen.

---

# Lautgeschichtliche Ergebnisse.

Fassen wir jetzt in einem Überblick zusammen, was wir für die Aussprache des Französischen im 13. Jahrhundert aus der Wiedergabe der französischen Lehnwörter und Namen in der Chronik von Morea entnehmen können.

## I. Vokalismus

### 1. Orale Monophthonge

i

Französisches *i*, haupt- wie vortonig, hatte schon im Altfranzösischen und jetzt noch im Neuf Französischen den Lautwert *i*. Die Fälle, in denen dem französischen *i* ein griechischer *i*-Laut nicht entspricht, sind sehr selten im Vergleich zu den übrigen; zum Teil findet die Abweichung ihre Erklärung in Ursachen, die in der Natur der griechischen Sprache liegen, wie z. B. in der Aphärese des anlautenden *i* (Βρῆ = *Ivry*, Ζαμπέα = *Isabeau*).

e

Haupttoniges *e* hat den gleichen Lautwert im Alt- und Neuf Französischen. Da das Griechische nicht in dem Maße wie das Französische zwischen offenem und geschlossenem *e* unterscheidet, sind beide Arten von *e* durch den gleichen Buchstaben wiedergegeben. Für

die Frage, ob ein *e* offen oder geschlossen war, bietet also die griechische Umschrift nichts.

Daß das auslautende tonlose *e*, das im spätern Altfranzösisch nach Konsonant durchweg erhalten geblieben ist, im Hiat zu vorausgehendem Tonvokal aber etwa seit dem 14. Jahrhundert seinen Silbenwert einzubüßen beginnt<sup>1</sup>, noch gesprochen wurde, bestätigen uns die griechischen Schreibungen; das auslautende *e* ist meistens durch eine Endung oder auch *-ε* wiedergegeben, z. B. *κονγκέστα* = *conqueste*, *καστελλανίκιον* = *castellanie*, *προβελέντζι* = *privilège*, *Μπριένε* = *Brienne*, *Λέλε* = *Lille*, *Λά'Ρότζε* = *La Roche* usw. Die Ausnahmen erklären sich durch griechische Lautregeln oder seltenes Vorkommen des Wortes. Wo bei einem Wort (*Savoie*) auslautendes *e* hinter betontem Diphthong vorkommt, ist es gefallen. Wie *Hosner* in seiner Dissertation „Zur Geschichte der unbetonten Vokale usw.“ S. 29 — 38 ausführt und durch viele Zitate belegt, ist finales *e* hinter betontem Diphthong teils früh geschwunden, teils noch lange gesprochen (bis in die moderne Aussprache). Er meint aber mit Bestimmtheit aus seinen Darlegungen erschließen zu können (vgl. l. c. S. 37), daß *e* hinter betontem Diphthong sich länger hielt als hinter betontem einfachen Vokal. Vielleicht war in der griechischen Wiedergabe des Wortes auch das Bestreben von Einfluß, eine zu große und deshalb schwer sprechbare Anhäufung von Vokalen zu vermeiden.

Auch nebetonig ist *e* im allgemeinen erhalten. Abweichungen der griechischen Schreibung erklären sich zum Teil leicht durch Assimilation, zum Teil durch

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 265.



seltenes Vorkommen des Wortes. Für den Übergang von *er* zu *ar*<sup>1</sup> finden wir auch in der Chronik von Morea Belege (z. B. Μονφαραῖ = *Montferrat*).

Wo altfranzösisches *e* im Hiatus zu folgendem Tonvokal stand, ist es in der griechischen Umschrift mit einer einzigen Ausnahme stets gefallen. Es ist geschwunden vor *a* und *ei* (*Jean, Jeannette, Villehardouin, Passe-avant, Benëit*), dagegen erhalten geblieben vor *ou* (*purvëour*). Wie *Hossner* in seiner oben erwähnten Dissertation S. 25/26 darlegt, ist im Centralfranzösisch - Champagnischen erst im 14. Jahrhundert spärlich, im 15. Jahrhundert allgemeiner das Schwinden des *e* zu belegen. Dagegen finden wir im Pikardisch - Wallonischen die ersten Spuren des Verstummens des *e* schon im 12. Jahrhundert, ebenso in den östlichen Dialekten<sup>2</sup>. Wir haben in der griechischen Wiedergabe also ein Abbild der pikardisch-wallonischen Lautentwicklung vor uns.

**a**

Nichts zu bemerken.

**o**

Haupt- und nebetoniges *o* bewahrte seinen Lautwert; wo es in der griechischen Umschrift nicht durch

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 213 Anmerk. *S. Eckardt*, Beiträge zu einer Geschichte der Klangveränderungen . . S. 69/70.

*Sturmfels* in Anglia VIII, S. 243.

<sup>2</sup>) *Schwan-Behrens*, l. c. § 271, 2. *Suchier*, Aucassin und Nicolette § 68. *S. Eckardt*, l. c. S. 94 ff.

o, ω wiedergegeben ist, handelt es sich fast durchweg um Einflüsse griechischer Lautgesetze. Geschlossenes *o*, das wir im afrz. vor Nasalen treffen<sup>1</sup> und das später bei nicht gedecktem Nasal die Nasalierung einbüßte, ging bald in *o* über; schon in Texten des 12. Jahrhunderts treffen wir es in Assonanz mit *o*<sup>2</sup>. Die Zeit des Übergangs, in der die Aussprache noch schwankte, erklärt wohl bei *o* vor mouilliertem *n* die zweifache Schreibung im Griechischen mit *o* und *ω* (Βιδώνη = *Vidoigne*, Μπουργούνια = *Bourgogne*).

## II

Vulgärlateinisch und romanisch gedecktes *o* unter dem Ton, sowie vortoniges freies *o* vor oralen Konsonanten, gedecktes *o* vor *li*, *pi*, ferner vortoniges freies und gedecktes *o* vor oralen Konsonanten werden im Altfranzösischen zu einem Laut, der neben *u* auch *o* und später *ou* geschrieben wird<sup>3</sup>. Nach *Suchier*, *Les voyelles toniques* S. 28 war die Aussprache dieses Lautes etwa die des neuhochdeutschen kurzen *u*; *A. Schreiber*, *Der geschlossene o-Laut* S. 95, setzt drei Phasen der Aussprache an: zuerst *o* in der Ton- und Vortonsilbe, in der zweiten *o* in der Vortonsilbe, *ou* in der Tonsilbe, in der dritten *u*. Zur Zeit der französischen Herrschaft in Morea muß jedenfalls der genannte Laut die Aussprache *u* gehabt haben, wie sie *Suchier* in

<sup>1</sup>) *Suchier*, *Les voyelles toniques* S. 121.

<sup>2</sup>) *A. Schreiber*, *Der geschlossene o-Laut im Altfranzösischen* S. 30, 38.

<sup>3</sup>) *A. Schreiber*, l. c. S. 92/93.

gewissem Sinne schon fürs Altfranzösische annimmt, und die noch die heutige Aussprache darstellt. Die griechische Umschrift gibt fast durchweg diesen Laut durch ου wieder, das ja den Lautwert von u hatte, z. B. κούρσος = *curs*, κούρτη = *curt*, Ρούσος = *Roux*.

## ü

Nach *Elfriede Jacoby*<sup>1</sup> ist zur Zeit der Eroberung Moreas lat.  $\bar{u}$  wohl schon allgemein zu *ü* geworden. Die griechische Sprache kennt den Laut *ü* nicht mehr, der Chronist ersetzt ihn deshalb durch das lautlich am nächsten stehende ου (*u*) (κουβερτούρι = *couverture*); die gleiche Erscheinung begegnet uns auch in den mittelalterlichen französischen Lehnwörtern im cyprischen Dialekt (κουστόμιν = *coustume*<sup>2</sup>).

## 2. Orale Diphthonge und Triphthonge

### ai—ei

Im Zentralfranzösischen wurde, wie auf S. 34/35 dargelegt, der Diphthong *ái* gegen 1100 zu *eí*<sup>3</sup> und dies etwa seit der Mitte des 13. Jahrhunderts, vor mehrfacher Konsonanz schon um 1100, zu *e*<sub>ç</sub> vereinfacht<sup>4</sup>. Ein Abbild dieser zentralfranzösischen Entwicklung treffen wir in der Chronik nicht. Wir begegnen in der griechischen Schreibung immer der pikardischen Entwick-

<sup>1</sup>) *Elfriede Jacoby*, Zur Geschichte des Wandels von lat.  $\bar{u}$  zu *y* im Galloroman. S. 62/63.

<sup>2</sup>) Μέναρδος, Γαλλικά μεσαιωνικά λέξεις ἐν Κύπρῳ S. 371.

<sup>3</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 56;  
*Suchier*, Les voyelles toniques S. 71.

<sup>4</sup>) *Schwan-Behrens*, l. c. § 223; *Suchier*, l. c. S. 72/73.

lung von *ai*. Im pikardischen Dialekt wird noch im 13. Jahrhundert der Diphthong *ai* gesprochen, ja er assoziiert noch oft mit *a*<sup>1</sup>. Noch am Ende des 13. Jahrhunderts reimt in pikardischen Texten *ai* niemals mit *e*<sup>2</sup>; in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts findet sich die Kontraktion in freier Silbe erst teilweise<sup>3</sup>. Auch in der nordöstlichen Champagne finden wir meistens noch im 13. und 14. Jahrhundert den Diphthongen *ai*, ja sogar Kürzung in *a*<sup>4</sup>. Dieser pikardische Lautstand hat der griechischen Schreibung seinen Stempel aufgedrückt; es wird *ai* durch *ai* (αι) oder *a* wiedergegeben (μαίστρος = *maistre*, Τουρνά = *Tournai*, Ἄινάτ = *Hainaut*). Wo dem *ai* einfaches *a* entspricht, handelt es sich jedenfalls um die pikardisch-wallonisch-lothringische Verwandlung von *ai* in *a*<sup>5</sup>. Dieser starke pikardische Einschlag, den wir auch noch an andern Stellen treffen, erklärt sich daraus, daß an der Eroberung Moreas sich viele Nordfranzosen beteiligten, wie wir auf S. 4/5 gesehen haben.

### ei, oi, oi

Wie auf S. 36 dargelegt, ist *ei* etwa seit Mitte des 12. Jahrhunderts zu *oi* geworden<sup>6</sup> und dann mit diesem

<sup>1</sup>) *Suchier*, Aucassin und Nicolette S. 64.

<sup>2</sup>) *E. Scherping*, Über Sprache und Quelle des afrz. Livre de Job S. 19.

<sup>3</sup>) *G. Mann*, Die Sprache Froissarts S. 10.

<sup>4</sup>) *J. Kraus*, Beiträge zur Kenntnis der Mundart der nordöstlichen Champagne S. 18.

<sup>5</sup>) *R. Böhr*, Der Vokalismus d. Franzischen im 13. Jahrh. S. 27.

<sup>6</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. §§ 225, 227, 229;

*R. Weigelt*, Französisches *oi* aus *ei* . . . S. 25/26 und

*G. Wacker*, Über d. Verhältnis von Dialekt u. Schriftsprache S. 18.

zusammen vor Konsonanten etwa seit Beginn des 13. Jahrhunderts über  $\dot{o}\dot{e}$  zu  $\dot{o}\dot{e}$  und weiter zu  $\dot{o}\dot{e}$ ,  $\underline{u}\dot{e}$ . Im Wortauslaut und vor Vokal ist die Entwicklung zu  $\dot{o}\dot{e}$ ,  $\dot{o}\dot{e}$  erst später erfolgt. Auf der Lautstufe  $\dot{o}\dot{e}$  traf mit früherem  $\dot{e}i$  und  $\dot{o}i$  auch  $\dot{o}i$  zusammen<sup>1</sup>. In der Chronik von Morea haben wir Belege für die Aussprache  $\dot{o}i$ ,  $\dot{o}e$  und  $\dot{o}é$  (*roi* =  $\dot{\rho}\dot{o}i$  und  $\dot{\rho}\dot{o}e$ , *Artois* = 'Αρτόϊ, *Savoie* = Σαβόη, *Aunoy* = 'Ανόε, 'Ανοέ); Unterschiede der Behandlung des Diphthongs in der Stellung vor Konsonanten einerseits, vor Vokalen oder im Wortauslaut andererseits, werden nicht gemacht. Daneben finden wir außer der einmaligen Darstellung der pikardischen Reduzierung von  $\dot{o}i$  in  $\dot{o}$ <sup>2</sup> (*Godefroi* = Κοτεοφρῶνος) die Wiedergabe der Entwicklung, die  $\dot{e}i$  in der normannischen und in andern westfranzösischen Mundarten genommen hat: in diesen hat  $\dot{e}i$  nicht  $\dot{o}i$ , sondern  $\dot{e}i$  und dann  $\dot{e}$  ergeben<sup>3</sup> (*Geffrei*, *Geffroi* = Ντζεφρέε, Ντζεφρόης, *Mainfrei*, *Mainfroi* = Μαφρέε, Μαφρόε, *Benëeit* = Μπενέτοε).

### áu

Bei der Wiedergabe des französischen Diphthongen *au*, der erst im 16. Jahrhundert zu  $\dot{o}$  zusammengezogen ist<sup>4</sup>, hat, wie bei  $\dot{a}i$ , nur der pikardische Lautstand im Griechischen sein Abbild hinterlassen. In der

<sup>1</sup>) Ähnlich auch *Suchier*, Les voyelles toniques S. 95 und in *Gröbers Grundriß* I<sup>2</sup>, S. 743.

<sup>2</sup>) *W. Meyer-Lübke*, Gramm. der roman. Sprachen I, S. 94.

<sup>3</sup>) *W. Meyer-Lübke*, l. c. S. 94 und *E. Görlich*, Die nordwestlichen Dialekte . . S. 37, 87.

<sup>4</sup>) *Suchier*, l. c. S. 150;

*Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 233.

östlichen Pikardie und im Wallonischen hat sich *áu* zu *a* entwickelt<sup>1</sup>. So tritt uns in der griechischen Umschrift immer *a* entgegen (*Ἁινάτ* = *Hainaut*, *Μαάττῃ* = *Mahaut*, *Ἀνόε* = *Aunoy*).

óu  
̣

Das Altfranzösische unterschied bei dem Diphthongen *ou* scharf zwei Arten, *ou* und *ou*, die beide eine verschiedene Entwicklung genommen haben. Diese Unterscheidung erkennen wir auch sogleich in der griechischen Wiedergabe. Das afrz. *ou*, das seit dem 13. Jahrhundert über *óu* zu *u* geworden ist<sup>2</sup>, wird durch *ω* (*o*) wiedergegeben (*Ἀντζῶ* = *Anjou*), kann also noch nicht auf der Stufe *u* angelangt sein.

óu  
̣

Der Diphthong *óu* ist seit dem 12. Jahrhundert in *ou* übergegangen, woraus sich dann etwa seit dem 13. Jahrhundert monophthongisches *ö* entwickelt hat<sup>3</sup>. Da das Griechische alle drei Laute nicht besitzt, ist es schwer zu entscheiden, für welchen dieser drei Laute das als Ersatz verwandte *ου* (*u*) eingetreten ist (z. B. *φρεμενούρος* = *frere menour*, *πυρβούρος* = *purvëour*). Ich möchte mich für einen der beiden Diphthonge erklären, also aus der griechischen Wiedergabe schließen, daß der Diphthong zur Zeit der fränkischen Herrschaft in Morea noch nicht monophthongiert war.

<sup>1</sup>) *W. Meyer-Lübke*, Gramm. d. roman. Sprachen I, S. 218.

<sup>2</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 235.

<sup>3</sup>) *Schwan-Behrens*, l. c. § 237; *Suchier*, Les voyelles toniques S. 56.

## ié

Dem altfranzösischen *ié*, das noch bis ins Neufranzösische seinen Lautwert beibehalten hat, entspricht natürlich *ie* in der Chronik von Morea, z. B. *trésorier* = τριζουριέρης. Wo es nebetonig bei einem Wort (afz. picard. *kievetaïn* = κιβιτᾶνος) durch einfaches *i* wiedergegeben ist, handelt es sich um die Vereinfachung von *ie* zu *i*, die auf einem kleineren Gebiet im Pikardischen und in ostfranzösischen Mundarten eingetreten ist<sup>1</sup>.

## ieu

Über die Aussprache des Triphthongen *ieu* finden wir wenig, weder bei *Suchier*, *Les voyelles toniques* . . S. 101, noch bei *Meyer-Lübke*, *Gramm. d. roman. Sprachen* I S. 62 und 233 und *Schwan-Behrens*, *Gramm. d. Altfranz.* § 247; letzterer sagt nur, *ieu* habe sich in der Schriftsprache über *iou* zu *iö* entwickelt. In der Chronik finden sich nur zwei Wörter als Belege, *Mahieu* = Μαῖος, afz. *fieu* = φῖε, wovon das eine überdies nur einmal vorkommt und in seiner Schreibung durch griechische Deklinationsregeln beeinflusst ist. Bei dem andern ist der Triphthong durch den Diphthong *ie* (*ie*) wiedergegeben; vielleicht sollte eine zu große Vokalanhäufung im Griechischen vermieden werden. Sichere Rückschlüsse auf die Aussprache des französischen Triphthongen *ieu* zur Zeit der Chronik können wir daher wohl kaum machen. Daß im Griechischen der Ton bei Μαῖος und weitaus

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, *Gramm. des Altfranz.* § 243 Anmerk. 2, dazu Beispiele aus Urkunden in Teil III S. 103; *Suchier*, *Aucassin und Nicolette* S. 69.

überwiegend auch bei  $\phi i \epsilon$ , hier sogar gegen die griechischen Lautregeln, auf dem  $i$  liegt, kann auf die gleiche Betonung im damaligen Französisch hindeuten; *Nyrop*, *Grammaire historique* I<sup>3</sup>, S. 184, gibt allerdings als Entwicklungsreihe  $d\epsilon u > dj\epsilon u > dj\alpha u > dj\alpha y > dj\sigma$ , legt danach also nie den Ton auf das  $i$ .

### eau

Wie uns *au* nur in der pikardischen Entwicklung zu *a* entgegentritt, so finden wir auch bei *eau* nur das Abbild des pikardischen Lautstandes als *ea* (*Isabeau* = *Ζαμπέα*). Wie andererseits bei der griechischen Entsprechung von *ieu* das *i* betont ist, so liegt auch bei der Wiedergabe von *eau* der Akzent, falls er nicht an einigen ungenauen Stellen auf die erste Silbe zurückgezogen ist, stets auf dem *e*, ebenfalls in direktem Gegensatz gegen die griechischen Lautgesetze. Es scheint dies ein Hinweis zu sein, daß damals beim Triphthongen *eau* das *e* den Ton trug. Über die Art der Betonung von *eau* finden wir leider sozusagen nichts, weder bei *Schwan-Behrens*, noch bei *Suchier*, *Meyer-Lübke*, noch bei *Salmon-Bonnard*, *Grammaire sommaire* u. a. m.

### 3. Nasale Monophthonge und Diphthonge

Betreffs der Frage des Eintritts der Nasalierung im Französischen stehen sich zwei Ansichten gegenüber: die eine, hauptsächlich vertreten durch *G. Paris* (vgl. *Romania* 27, [1898] S. 300 - 304) behauptet, es seien



zuerst, und zwar schon in den Zeiten der assonierenden Dichtung, *a* und *e* nasaliert worden, dann *o* und *ie*; dagegen seien erst viel später, ohne daß vorher eine Zwischenstufe  $\tilde{i}$  und  $\tilde{ü}$  vorhanden gewesen wäre, *in* in  $\tilde{e}$  und  $\tilde{in}$  in  $\tilde{æ}$  übergegangen; über den Zeitpunkt dieses Überganges spricht sich *G. Paris* nicht genau aus, nach einer Bemerkung auf S. 302 über *Palsgraves* Verhalten in dieser Frage scheint er geneigt zu sein, ihn in das 16. Jahrhundert zu verlegen. Demgegenüber sind *Suchier* und seine Anhänger der Meinung, daß die Nasalierung bei allen Vokalen gleichzeitig eingetreten sei und daß es  $\tilde{i}$  und  $\tilde{ü}$  gegeben habe (*Suchier*, Les voyelles toniques S. 118); wahrscheinlich erst im 16. Jahrhundert seien  $\tilde{i}$  und  $\tilde{ü}$  zu  $\tilde{e}$  und  $\tilde{æ}$  geworden (*Suchier* in *Gröbers Grundriß I*<sup>2</sup>, S. 746). In gewisser Hinsicht schloß sich an *Suchier* an *Jwan Uschakoff* in seiner Schrift: Zur Frage von den nasalierten Vokalen im Altfranzösischen (in den Mémoires de la société néo-philologique à Helsingfors II S. 19 – 50); er will beweisen, daß die Nasalierung bei sämtlichen Vokalen in derselben Lautperiode, und zwar wohl schon vor dem 11. Jahrhundert eingetreten sei. Die Ansicht *Suchiers* teilt im wesentlichen *E. Herzog* (Zeitschrift für romanische Philologie 22, S. 536—542, Besprechung der Arbeit *Uschakoffs*), während *W. Klahn* in seiner Dissertation: „Über die Entwicklung des lateinischen primären und sekundären *mn* im Französischen“ S. 53—66 auf die Seite von *G. Paris* tritt (vgl. auch *G. Rydberg* in *Vollmöllers* Jahresbericht 6, I 229 ff). Der Ansicht *Suchiers* stimmen im wesentlichen auch zu *Behrens* in *Gramm. d. Altfranz.* S. 37 und *Meyer-Lübke*, *Historische Grammatik der französischen Sprache I*<sup>2</sup>, S. 69/70.

Was lehrt uns nun die Chronik von Morea in dieser Frage? Zu ihrer Zeit, also im 13. Jahrhundert, müssen schon alle in Betracht kommenden Vokale nasalisiert gewesen sein, auch *in* und *ün*. Das geht meines Erachtens unzweifelhaft aus den Schreibungen im Griechischen hervor, *Villehardouin* = Βιλαρδοῦνι, *parlement* = παρλαμᾶ, *Bouillon* = Μπουλιῶ, *commun* = κομμῶ usw.; wegen des Näheren verweise ich auf die einzelnen Nasalvokale.

Was die schwierige, selten näher behandelte Frage des Aufgehens der nasalen Konsonanten in den nasalen Vokal betrifft, so bringt uns in dieser Beziehung die griechische Schreibung der französischen Wörter nicht weiter. Zunächst erwachsen uns aus den griechischen Lautregeln und Flexionsendungen viele Schwierigkeiten, wie auf S. 45/46 ausgeführt. Ziehen wir die sehr zahlreichen Wörter ab, bei denen die griechische Eigenart mitwirkt, so bleiben uns zwei Gruppen von Belegten, die etwas Entgegengesetztes bezeugen. Einerseits sind unzweifelhaft Beispiele vorhanden, wo der nasale Konsonant schon geschwunden ist, andererseits aber ergibt sich ebenso aus einer Reihe von Wörtern, daß der nasale Konsonant im Griechischen noch ausgedrückt ist, zum Teil sogar gegen die griechischen Lautregeln, woraus hervorgeht, daß er noch gehört sein muß. Es ist daher schwer, in dieser Frage zu einer sichern Entscheidung zu kommen. Vielleicht treffen wir annähernd das Richtige, wenn wir sagen, daß zur Zeit der fränkischen Herrschaft über Morea die allmähliche Verstumung des nasalen Konsonanten eingesetzt hat; in dieser Zeit des Übergangs war die Aussprache natürlich

noch nicht fest geworden, sondern es herrschte noch Schwanken, woraus sich dann die beiden Arten der Wiedergabe im Griechischen erklären. Diese Doppeltheit in der Schreibung findet sich bei allen Nasalvokalen ohne irgend einen erheblicheren Unterschied.

î

Während *G. Paris* die Existenz von  $\tilde{i}$  im Altfranzösischen leugnet, wie wir eben gesehen haben, war nach *Suchiers* Annahme<sup>1</sup> und der seiner Anhänger  $\tilde{i}$  in der altfranzösischen Periode vorhanden; dies  $\tilde{i}$  schritt nach *Suchier*<sup>2</sup> im 16. Jahrhundert, nach *Thurot*<sup>3</sup> seit dem 17. Jahrhundert, zu  $\tilde{e}$  weiter. *Nyrop*<sup>4</sup> nimmt die Reihe  $in > \tilde{in} > \tilde{en} > \tilde{e}$  an, aber es sei unmöglich, die verschiedenen Etappen sicher zu datieren; die gegenwärtige Aussprache gehe vielleicht bis ans Ende des 13. Jahrhunderts zurück, was sich aus der merkwürdigen Schreibung einiger Urkunden erschließen lasse. Aus der griechischen Umschrift ergibt sich nun die wichtige Feststellung, daß *i* vor gedecktem Nasal im 13. Jahrhundert schon nasaliert gesprochen ist. Weiter ist zu folgern, daß  $\tilde{i}$  damals noch nicht zu  $\tilde{e}$  fortgeschritten ist, weil es stets durch einen griechischen *i*-Laut dargestellt ist. Zu diesen Schlüssen berechtigen uns meines Erachtens unzweifelhaft, ja nötigen uns die griechischen Schreibungen; ich verweise z. B. auf Βιλαρντουή = *Villehardouin*, Ἀσελῆς = *Anselin*, Μπαντουής = *Baudouin*.

1) *Suchier*, Les voyelles toniques S. 118.

2) *Suchier* in *Gröbers Grundriß* I<sup>2</sup>, S. 746.

3) *Thurot*, De la prononciation française II, S. 477.

4) *Nyrop*, Grammaire historique I<sup>3</sup>, S. 213.

Das gewonnene Ergebnis spricht also gegen die Ansicht von *G. Paris*<sup>1</sup>, wonach *ĩ* im Altfranzösischen nicht vorhanden gewesen wäre, und ist ein weiterer kleiner Beitrag, um die Ansicht *Suchiers* und seiner Anhänger zu stützen. Daß wir von einem afrz. *ĩ* sprechen dürfen, bestätigen uns auch hebräische Umschriften in dem aus dem 13. Jahrhundert stammenden *Machsor Vitry*, wo z. B. afrz. *espingle* durch 'spygl' wiedergegeben ist<sup>2</sup>. In einem hebräisch-französischen Glossar des 13. Jahrhunderts, das eine Mischung von lothringischen, champagnischen Formen und solchen der *Franche-Comté* zeigt und auf das schon *Darmesteter* in *Romania* I, 163—176 hinwies, finden wir allerdings im ganzen Text keinen gesicherten Fall von Nasalierung<sup>3</sup>. In der Sammlung mittelalterlicher französischer Lehnwörter im Cypri-schen von *Μέναρδος* treffen wir nur zwei Wörter mit *i* vor gedecktem Nasal, *mince* = *μίνκις*, *épingle* = *σπλίνκια*<sup>4</sup>, die uns indessen kein klares Bild geben, da *n* vor Velaren im Griechischen immer mit *γ* wiedergegeben wird. Es mag aber hingewiesen werden darauf, daß der Name des Königs, des Rivalen *Horns*, in der anglo-normannischen Fassung<sup>5</sup> des Gedichts über *König Horn* stets *Modin*, in der mittelenglischen Fassung<sup>6</sup> jedoch in allen drei Handschriften, C, der von Cam-

<sup>1</sup>) *Romania* 27 S. 301.

<sup>2</sup>) *Schlessinger*, Die altfranz. Wörter im *Machsor Vitry* S. 39.

<sup>3</sup>) *Glossaire hébreu-français* . . p. p. *Lambert et Brandin* S. 13.

<sup>4</sup>) *Μέναρδος*, *Γαλλικαὶ μεσαιωνικαὶ λέξεις ἐν Κύπρῳ* S. 371 bzw. 374.

<sup>5</sup>) *Horn et Rimenhild*, publ. par *Francisque Michel* V. 3986, 3998, 4003, 4004 usw.

<sup>6</sup>) *King Horn* . . edit. b. *Jos. Hall* Ċ 951, 1045, 1506, L 959, 1527, O 994, 1552.

bridge, O, der von Oxford, und L, der von London, stets *Modi* (ohne *n*) bezw. *Mody* lautet.

### ã

Das französische *ã* geht zurück auf gedecktes *a*, *e*, *e* vor Nasal, die alle drei im Franzischen schon früh in *ã* zusammengefallen sind, schon in der ersten Periode des Altfranzösischen bis 1100<sup>1</sup> oder doch seit Beginn des 12. Jahrhunderts<sup>2</sup>. In Mundarten des Nordens und Westens hat sich *ẽ* aus *e* vor gedecktem Nasal erhalten. So scheidet das Pikardische und Normannische, von wenigen Ausnahmen abgesehen, stets *an* + Konsonant von *en* + Konsonant, nur in der Grenzlandschaft zum Franzischen hin, im *Beauvaisis*, findet sich Vermischung<sup>3</sup>. Allerdings wird im *Moniage Rainoart*, das von einem Pikarden am Ende des 12. Jahrhunderts verfaßt ist<sup>4</sup>, *ã* und *ẽ* vermischt<sup>5</sup>; *Froissart* im 14. Jahrhundert reimt schon *en* mit *an*<sup>6</sup>; doch sind die Reime *ẽ*: *ã* jedenfalls auf den Einfluß der Schriftsprache zurückzuführen<sup>7</sup>. Daß die Pikarden noch im 16. Jahrhundert *en* und *an* scheiden, bezeugt noch *Theodor Beza*<sup>8</sup>; noch im heutigen

<sup>1</sup>) Schwan-Behrens, Gramm. d. Altfranz. § 42.

<sup>2</sup>) G. Wacker, Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache S. 14.

<sup>3</sup>) Schwan-Behrens, l. c. § 42 Anmerk.;

Meyer-Lübke, Gramm. d. roman. Sprachen I, S. 105;

Scherping, Über Sprache und Quelle des afrz. Livre de Job S. 22.

<sup>4</sup>) M. Lipke, Über das *Moniage Rainoart* S. 45/46.

<sup>5</sup>) Lipke, l. c. S. 28.

<sup>6</sup>) G. Mann, Die Sprache *Froissarts* S. 13/14.

<sup>7</sup>) G. Wacker, l. c. S. 50.

<sup>8</sup>) Th. Beza, De Francicae linguae recta pronunciatione S. 15.

Pikardisch besteht der Unterschied von *en* und *an*<sup>1</sup>. Vom Pikardisch-Wallonischen aus erstreckte sich die Scheidung von *en* und *an* in der älteren Zeit bis in die Champagne hinein, wurde aber bald durch den Einfluß des Franzischen zurückgedrängt<sup>2</sup>. In Urkunden des 13. und 14. Jahrhunderts aus der nordöstlichen Champagne ist *en* meistens zu *an* geworden<sup>3</sup>. In den Provinzen Orléanais und Perche ist im 13. Jahrhundert *e* vor gedecktem Nasal schon in *a* übergegangen<sup>4</sup>. Auch in den nordwestlichen Dialekten trat im 13. Jahrhundert schon Mischung von *en* und *an* ein, wenn auch der Zusammenfall noch nicht immer vorhanden war<sup>5</sup>.

Welche Aussprache von *an* und *en* treffen wir nun in der griechischen Umschrift? Haupttonig ist nur die Anssprache  $\tilde{a}$  belegt, sowohl wenn *a* + gedeckter Nasal als auch wenn *e* + gedeckter Nasal zu Grunde liegt,  $\text{παρλαμ}\tilde{a}$  = *parlement*,  $\text{τσάμπρα}$  = *chambre*,  $\text{Φλορ}\tilde{a}$ s = *Florent*,  $\text{Ντζ}\tilde{a}$ s = *Jean*,  $\text{Γγαλεράν}$  = *Galeran*,  $\text{Πασσαβ}\tilde{a}$ s = *Passe-avant*. Hier finden sich keine etwaigen Einflüsse des Pikardischen, die wir sonst überall treffen, wo das Pikardische einen andern Lautstand als das Zentralfranzösische aufweist, wie bei *ái*, *áu*, *eau* und lat. *k* vor *a*. Auch nebentonig überwiegt bei weitem die allgemeine Aussprache  $\tilde{a}$ ; doch erkennen wir pikardischen Einfluß in einigen abweichenden Schreibungen und vor allem in einer falschen Rückbildung von *an* in *en* in

<sup>1</sup>) *A. Ledieu*, Petite grammaire du patois picard S. 18.

<sup>2</sup>) *J. Kraus*, Beiträge zur Kenntnis der Mundart der nordöstlichen Champagne S. 16/17.

<sup>3</sup>) *Kraus*, l. c. S. 11.

<sup>4</sup>) *F. M. Auler*, Der Dialekt von Orléanais und Perche S. 54.

<sup>5</sup>) *E. Görlich*, Die nordwestlichen Dialekte S. 29, 31.

κομεντούρης = afrz. *comandour*, die, aus falscher Analogie entsprungen, sich des öfteren im Pikardischen findet<sup>1</sup>.

ō

Daß afrz. *o* vor gedecktem Nasal schon zur Zeit der assonierenden Dichtung begann, nasaliert gesprochen zu werden, gibt selbst *G. Paris* zu<sup>2</sup>; im 13. Jahrhundert war es also schon allgemein nasaliert. Dies ergibt sich auch aus der griechischen Umschrift, die allerdings gerade bei diesem Vokal sehr durch das Italienische beeinflußt sein kann und bei der weiter griechische Lautgesetze und Deklinationendungen ein sicheres Urteil erschweren. Das afrz. *ō*, das später *ō̄* ergab<sup>3</sup>, muß zur Zeit der Chronik von Morea nach seinen geschlossenen Charakter bewahrt haben, weil es stets durch ου (*u*) wiedergegeben ist, z. B. *garnison* = γαρνιζούον, *baron* = μπαρούς, *Bouillon* = Μπουλιού, *Mons* = Μούς, *Simon* = Σιμούς. *Suchier*, Les voyelles toniques S. 124 bzw. S. 28 nimmt an, daß seine Aussprache, von der Nasalierung abgesehen, sich etwa mit der des neuhochdeutschen kurzen *u* deckte, und in der Tat würde die griechische Umschrift dies nur bestätigen. Dieselbe Umschrift wie in der Chronik von Morea treffen wir auch in den mittelalterlichen französischen Lehnwörtern des cypri-schen Dialekts, z. B. πεζούνιν = *pigeon*, περρούνιν = *perron*, προβεντζιού = *provision*, καζιού = *occasion*<sup>4</sup>. Die hebräi-

<sup>1</sup>) *Suchier*, Aucassin und Nicolette S. 68.

<sup>2</sup>) *Romania* 27, S. 301.

<sup>3</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 254.

<sup>4</sup>) Vergl. Μέναρδος, Γαλλικά μεσαιωνικά λέξεις ἐν Κύπρῳ S. 366, 369, 370.

sche Umschrift des *Machsor Vitry* (13. Jahrhundert) deutet ebenfalls auf nasale Aussprache des  $\tilde{o}$  hin, z. B. *kvtr'pyyt = contrefait*<sup>1</sup>.

### ü

Ebenso wie die Existenz von  $\tilde{i}$  leugnet *G. Paris* auch die von  $\tilde{ü}$  im Altfranzösischen<sup>2</sup>, während *Suchier*<sup>3</sup> und seine Anhänger sie annehmen. Wie die griechische Umschrift uns lehrt, *commun = κομμοῦ*, ist zum mindesten im 13. Jahrhundert  $\tilde{ü}$  vor gedecktem Nasal schon nasaliert gewesen und hatte jedenfalls den Lautwert  $\tilde{ü}$ . Es steht dies auch im Einklang damit, daß  $\tilde{ü}$  erst im 17. Jahrhundert sicher in  $\tilde{o}$  übergang<sup>4</sup>. Das Griechische besaß den Laut  $\tilde{ü}$  nicht mehr; es gibt das nasale  $\tilde{ü}$  ebenso wie das orale durch den am nächsten kommenden Laut *ου (u)* wieder.

### äi

Der nasale Diphthong  $\tilde{äi}$  ist wohl seit dem 12. Jahrhundert im Zentralfranzösischen mit  $\tilde{e}i$  zusammengefallen und  $\tilde{e}i$  gesprochen, wofür dann schon früh monophthongisches  $\tilde{e}$  auftaucht<sup>5</sup>. So zeigt auch das hebräische *Machsor Vitry* des 13. Jahrhunderts Nasa-

<sup>1</sup>) *G. Schlessinger*, Die altfranzösischen Wörter im *Machsor Vitry* S. 61.

<sup>2</sup>) *Romania* 27 S. 301.

<sup>3</sup>) *Suchier*, Les voyelles toniques S. 118.

<sup>4</sup>) *Elfriede Jacoby*, Zur Geschichte des Wandels von lat.  $\bar{u}$  zu *y* im Galloroman. S. 47/48, 49.

<sup>5</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 257; *Suchier*, l. c. S. 134/135.



lierung und gleiche Behandlung des  $\tilde{a}i$ ,  $\tilde{e}i$ , z. B. *conplainz* = *κννπλυγς*, *porceint* = *πυρçyyt*<sup>1</sup>. In einem Teil des pikardischen und in angrenzenden Dialektgebieten hat sich ursprüngliches  $\tilde{a}i$  allgemein zu  $\tilde{u}$  entwickelt<sup>2</sup>. In der griechischen Umschrift erkennen wir beide Lautentwicklungen, die zentralfranzösische als *e* und die pikardische als *ai*, bezw. *a*: *Saint-Omer* =  $\Sigma\tilde{a}\nu\tau\text{'}\text{O}\mu\acute{\epsilon}\rho$ ,  $\Sigma\acute{\alpha}\nu\tau\text{'}\text{O}\mu\acute{\epsilon}\rho$ ,  $\Sigma\alpha\tau\omicron\mu\acute{\epsilon}\rho$ , *Vilain* =  $\text{B}\eta\lambda\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\varsigma$ ,  $\text{B}\eta\lambda\acute{\alpha}\tilde{\alpha}$ , picard. *kievetaïn* =  $\kappa\iota\beta\iota\tau\tilde{\alpha}\nu\omicron\varsigma$ , afrz. *Mainfrei* =  $\text{M}\alpha\zeta\eta\acute{\rho}\acute{\epsilon}\varsigma$ . Bei der Wiedergabe des zentralfranzösischen Lautstandes spielen aber wohl Einfluß der griechischen Deklinationsendung und Anlehnung an das Schriftbild eine große Rolle, die einen sicheren Rückschluß auf die Aussprache beeinträchtigen. Vielleicht haben beide Faktoren überhaupt die Schreibungen veranlaßt, die wir als zentralfranzösische Formen ansprechen. Es würde dann bei nasalem  $\tilde{a}i$ , in voller Entsprechung der Wiedergabe von oralem *ai*, nur der pikardische Lautstand dargestellt sein (vgl. den Abschnitt über orales *ái*). Es ist allerdings, wie *Schwan-Behrens*, *Gramm. d. Altfranz.* § 257 Anmerk. sagt, nur in einem Teil des pikardischen Sprachgebiets  $\tilde{a}i$  nicht zu  $\tilde{e}i$ ,  $\tilde{e}$  geworden; die Verbreitung dieser Eigentümlichkeit war im Pikardischen nicht so stark wie die der Behandlung von oralem *ai*. Dieser Umstand mag mit erklären, daß wir in der griechischen Umschrift auch nichtpikardische Schreibungen antreffen, wenn wir nicht annehmen wollen, daß diese durch andere Einflüsse herbeigeführt sind.

<sup>1</sup>) *G. Schlessinger*, *Die altfranzösischen Wörter im Machsor Vitry* S. 55 bezw. 69.

<sup>2</sup>) *Schwan-Behrens*, *Gramm. d. Altfranz.* § 257 Anmerk.

## II. Konsonantismus.

### 1. Orale Konsonanten

#### a. Labiale

p

Nichts zu bemerken.

b

Nichts zu bemerken.

f

Nichts zu bemerken.

v

Nichts zu bemerken.

w

Nach *Schwan-Behrens*<sup>1</sup> haben die Affrikaten *kw* und *gw* das labiale Element schon in der ersten Periode des Altfranzösischen bis 1100 verloren. *Nyrop*<sup>2</sup> sagt, daß die Gruppe *gu* (*gw*) im Mittelalter zu *g* vereinfacht wird, bemerkt aber nichts über den genaueren Zeit-

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz., § 154.

<sup>2</sup>) *Nyrop*, Grammaire historique I<sup>3</sup>, S. 407.

punkt; *Meyer-Lübke*<sup>1</sup> ist der Ansicht, daß im 13. Jahrhundert  $t\check{s} > \check{s}$ ,  $d\check{z} > \check{z}$ ,  $kw > k$ ,  $gw > g$  geworden sind. Da die griechische Sprache den Laut *w* nicht kennt, vermag sie ihn natürlich nicht genau wiederzugeben. In der Chronik bleibt das *w* im allgemeinen unausgedrückt, was für seine Verstummung im Französischen der damaligen Zeit zu sprechen scheint: afrz. *conqueste* =  $\kappa\omicron\upsilon\gamma\acute{\kappa}\acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha$ , *Gui* =  $\Gamma\gamma\acute{\iota}\varsigma$ , *Guibert* =  $\Gamma\gamma\acute{\iota}\pi\acute{\epsilon}\rho$  usw. Auf die Zeit des allmählichen Eintretens der Verstummung, in der naturgemäß die Aussprache schwankte, kann vielleicht die Wiedergabe des Namens *Guillaume* hinweisen, dem in der griechischen Umschrift neben häufigerem  $\Gamma\upsilon\lambda\acute{\iota}\alpha\mu\omicron\varsigma$  auch nicht selten  $\Gamma\omicron\upsilon\lambda\acute{\iota}\alpha\mu\omicron\varsigma$  mit  $\omicron\upsilon$  entspricht. Es ist hier allerdings die griechische Eigenart zu berücksichtigen, daß alle Vokale in  $\omicron\upsilon$  übergehen können, wenn sie sich in der Nachbarschaft von Palatalen oder Labialen befinden<sup>2</sup>; es kann auch Einfluß der ital. Form *Guglielmo* vorliegen.

## b. Dentale

### t

Das auslautende *t* ist nach *Schwan-Behrens*<sup>3</sup> in isolierter Stellung in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts geschwunden, hat sich aber im Pikardischen, Wallonischen und in Teilen des lothringischen, champagnischen und südfranzösischen Dialektgebietes länger erhalten. Nach-

<sup>1</sup>) *Meyer-Lübke*, *Histor. Gramm. der französischen Sprache* I<sup>2</sup>, S. 155/156.

<sup>2</sup>) Vgl. *Triandaphyllidis*, *Studien zu den Lehnwörtern der Mittelgriechischen Vulgärliteratur* S. 7.

<sup>3</sup>) *Schwan-Behrens*, *Gramm. d. Altfranz.* § 274.

konsonantisches *t* blieb etwa bis ins 13. Jahrhundert intakt<sup>1</sup>. Die griechische Wiedergabe zeigt uns sowohl Erhaltung als auch Verstummung des *t*. In den weit-aus überwiegenden Fällen ist das auslautende *t* erhalten, mag es nach Vokal stehen oder nach Konsonant: *trébuchet* = τρι(μ)πουτσέτο, norm. *Benëët* = Μενέτος, *Colinet* = Κολινέτος, *Mahaut* = Μαάτη, *Hainaut* = Ἄινάτ, afrz. *curt* = κούρτη, *Robert* = Ῥο(υ)μπέρτος usw. Es liegt in diesen Fällen jedenfalls der pikardische Lautstand vor. Verstummt ist das auslautende *t* meistens nach gedecktem Nasal, *parlement* = παρλαμᾶ, *Florent* = Φλορᾶν, *Passeavant* = Πασσαβᾶ; hier macht nur der französisch-italienische Mischname Μπουβάντ = *Benevent*, bei dem natürlich nichtfranzösische Einflüsse im Spiel waren, eine Ausnahme. Sonst zeigt sich Verstummung des *t* nur in zwei Wörtern, in dem einen nach Vokal, in dem andern nach Konsonant: *Montferrat* = Μουζαρά und *Guibert* = Γιπέρ. Die dem 13. Jahrhundert angehörende hebräische Umschrift des *Machsor Vitry* zeigt das *t* erhalten, z. B. *contrefait* = kvtr'pyyt, auch nach gedecktem Nasal, z. B. *poralant* = pyr'ln̄t, *fornissement* = pvrnysmt, *porceint* = pvrçyyt<sup>2</sup>.

<sup>1</sup>) Vgl. auch A. Schulze, Der Konsonantismus des Französischen S. 9; wegen des Pikardischen: *Suchier*, Aucassin und Nicolette S. 62; E. Scherping, Über die Sprache und Quelle des Livre de Job S. 25; W. Meyer-Lübke, Gramm. d. romanischen Sprachen I, S. 469. P. Kaufmann, Die Geschichte des konsonantischen Auslauts im Französischen, gibt keine Einzelheiten, er will zeigen, wie er S. 6 sagt, daß das nordgallische Idiom etwa seit dem 6. Jahrhundert das Bestreben hat, jeden Konsonanten und jeden Vokal in konsonantischer Funktion vom Silbenauslaut zu entfernen.

<sup>2</sup>) G. Schlessinger, Die altfranzösischen Wörter im *Machsor Vitry* S. 61, 34, 41, 69.

## d

Nichts zu bemerken.

## s

Das *s* vor stimmlosen Muten ist nach *Schwan-Behrens*<sup>1</sup> etwa im 13. Jahrhundert in der Schriftsprache allgemein verstummt; im Wallonischen lautet es noch heute. *Wilhelm Köritz*<sup>2</sup> setzt das Verstummen des *s* vor Muten und Liquiden in das 12. Jahrhundert; nach *F. Neumann*<sup>3</sup> ist in den östlichen Dialekten Frankreichs die Verstummung des *s* etwas später eingetreten. *A. Schulze*<sup>4</sup> meint, die Verstummung sei im 13. Jahrhundert abgeschlossen. *W. Meyer-Lübke*<sup>5</sup> ist der Ansicht, daß im 13. Jahrhundert das *s* nicht mehr gesprochen wurde; nur das Wallonische und das Lothringische bewahrten den Laut als *s* bzw. *h*. *G. Paris* in *Romania* 15 S. 614–621 hat gezeigt, daß *s* vor stimmlosen Muten später verstummt ist als vor den andern Konsonanten und daß diese Entwicklung im 13. Jahrhundert beendet ist. Mit diesem späteren Termin läßt sich dann auch das Ergebnis vereinigen, das wir aus der griechischen Umschrift gewinnen. Zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas muß das *s* vor stimmlosen Muten noch gesprochen worden sein, denn alle Wörter ohne jegliche

<sup>1</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 280.

<sup>2</sup>) *W. Köritz*, Über das *s* vor Konsonant im Französischen S. 26.

<sup>3</sup>) *F. Neumann*, Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen S. 108.

<sup>4</sup>) *A. Schulze*, Der Konsonantismus des Französischen S. 20.

<sup>5</sup>) *W. Meyer-Lübke*, Gramm. d. roman. Sprachen I, S. 395.

Ausnahme zeigen es in der griechischen Umschrift, z. B. afrz. picard. *castellanie* = καστελλανί(κι)ον, afrz. *conqueste* = κουγκέστα, afrz. *euster* = κουστίζειν, afrz. *maistre* = μαίστορας, afrz. *revestir* = ρεβεστίζειν usw. Einflüsse des Pikardischen kommen nicht in Betracht, da der pikardische Dialekt in dieser Frage keine vom Zentralfranzösischen abweichende Entwicklung aufweist; als ungefähre südwestliche Grenze, bis zu welcher *s* vor Konsonant erhalten bleibt, ist *Mons* anzusetzen<sup>1</sup>. Daß das Wallonische einen so ausschlaggebenden Einfluß ausübte, daß das *s* immer erhalten blieb und sich nirgends ein Abbild der gewöhnlichen französischen Entwicklung zeigt, kann nicht angenommen werden. Ein ähnliches Bild liefert uns in dieser Hinsicht die im ersten Viertel des 13. Jahrhunderts abgeschlossene, burgundische Gepräge tragende hebräische Glossensammlung *Machsor Vitry*. In ihr ist das *s* vor stimmlosen Muten in der hebräischen Umschrift immer erhalten<sup>2</sup>. Ebenso treffen wir das *s* vor stimmlosen Muten in den mittelalterlichen französischen Lehnwörtern des cyprischen Dialektes, z. B. afrz. *coustume* = κουστούμιν, afrz. *espingle* = σπλίγχα<sup>3</sup>.

Auslautendes *s*, primäres wie sekundäres, verstummt seit dem 13. Jahrhundert<sup>4</sup>. Zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas muß es noch in der Aussprache

<sup>1</sup>) W. Köritz, Über das *s* vor Konsonant im Französischen S. 42.

<sup>2</sup>) G. Schlessinger, Die altfranzösischen Wörter im *Machsor Vitry* S. 33, 36, 39, 43, 53, 56, 65, 68, 75 und an andern Stellen.

<sup>3</sup>) Vgl. Μέναρδος, Γαλλικά μεσαιωνικά λέξεις ἐν Κύπρῳ S. 371, 374.

<sup>4</sup>) W. Meyer-Lübke, Gramm. d. roman. Sprachen I, S. 471; ders., Histor. Gramm. d. französ. Sprache I<sup>2</sup>, S. 168; vgl. auch *Thurot*, De la prononciation Bd. II, S. 627 f.

gehört worden sein; denn wir treffen es in der Wiedergabe fast aller Wörter, sowohl nach Vokal als auch nach Konsonant: z. B. afrz. *curs* = κούρσοϛ, *Rosières* = Ροζιέρεϛ, *Bruyères* = Μπριέρεϛ, *Louis* = Λωίϛ, *Mons* = Μοϛϛ, *Vaux* = Βάϛ, *Roux* = 'Ροϛϛοϛ, *Paris* = Παρίϛ usw. Nur in zwei, nur einmal belegten Wörtern fehlt es, *Artois* = 'Αρτοῖ und *Cors* = Κόρ, aber bei dem ersteren auch nicht in beiden Handschriften. Ebenfalls treffen wir das auslautende *s* in den französischen Lehnwörtern des Cyprischen, z. B. *pas* = πάϛ<sup>1</sup>. Auch die dem 13. Jahrhundert angehörende hebräische Glossensammlung *Machsor Vitry* zeigt das auslautende *s*, z. B. *Paris* = *prys*, plur. *fees* = *pe's*<sup>2</sup>.

Die Vereinfachung der Gruppe *ts* zu *s* trat nach *Schwan-Behrens*<sup>3</sup> in der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts ein. In der Chronik von Morea erscheint der Dentalvorschlag immer (τσ), z. B. afrz. *tercière* = τερτσέρια, *Boniface* = Μπονιφάτσος; es wird scharf geschieden zwischen dem französischen einfachen *s* und *ts* (geschrieben *c*). Wir haben also zu erschließen, daß zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas noch *ts* gesprochen wurde. Es dürfte hier Erwähnung verdienen, daß bei zwei selten vorkommenden Wörtern *c* = *ts* ungenau durch *θ* wiedergegeben wird, *Toucy* = Ντοϛθ, *Brice* = Βερρίθοι, daß dieses Zeichen aber trotz der äußerst zahlreichen Belege niemals zur Darstellung des *s* dient, auch in keiner abweichenden Schreibung der beiden Handschriften.

<sup>1</sup>) Μέναρδος, Γαλλικαὶ μεσαιωνικαὶ λέξεις ἐν Κύπρῳ S. 373.

<sup>2</sup>) G. Schlessinger, Die altfranzösischen Wörter im *Machsor Vitry* S. 86 bzw. 63.

<sup>3</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 279, 1.

Lat. *k* vor *a* im Wortanlaut und Silbenanlaut nach Konsonanten und anlautendes germ. *k* vor *e*, *i* wurde im Französischen zu  $tš^v$  (geschrieben *ch*), nur im Pikardischen und Normannischen blieb es  $k^1$ . Der Dentalvorschlag zu  $tš^v$ , der im Neufranzösischen nicht mehr vorhanden ist, im Französischen um die Mitte des 13. Jahrhunderts schwand<sup>2</sup>, muß zur Zeit der Chronik von Morea noch gehört worden sein, denn alle französischen Lehnwörter zeigen ihn in der griechischen Umschrift (τσ oder τζ), z. B. *chambre* = τσάμπρα, *Champagne* = Τσαμπάνια, *Charpigny* = Τσερπινγή, *Chauderon* = Τζαντεροῦς, *trébuchet* = τρι(μ)πουτσέτο, afrz. *Richard* = Ῥιτσάρδος. Ebenso verhält es sich bei den mittelalterlichen französischen Lehnwörtern des Cyprischen, z. B. *cheminée* = τσιμινιά, *chaine* = τσάινα, *chambre* = τσάμπρα, *tache* = τάτσα, *couche* = κούτση<sup>3</sup>. *W. Meyer-Lübke*<sup>4</sup> nimmt an, daß im 13. Jahrhundert  $tš^v > š^v$ ,  $dž^v > ž^v$ ,  $kw > k$ ,  $gw > g$  geworden seien. Während bei den letzten beiden Konsonantengruppen nur sehr Weniges auf eine Aussprache des *w* hinweisen könnte, wie wir bereits sahen, wird hier bei  $tš^v$ , ebenso wie bei  $dž^v$ , deutlich, daß im 13. Jahrhundert noch die Konsonantengruppe gesprochen wurde. Diese verschiedene Darstellung von *kw* und *gw* einerseits, von  $tš^v$  und  $dž^v$  andererseits, steht dem entgegen,

<sup>1)</sup> *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 139; zum Pikardischen: *Suchier*, Aucassin und Nicolette S 61; *E. Scherping*, Über die Sprache und die Quelle des afrz. Livre de Job S. 27.

<sup>2)</sup> *Schwan-Behrens*, l. c. § 279.

<sup>3)</sup> Μέναρδος, Γαλλικαὶ μεσαιωνικαὶ λέξεις ἐν Κύπρῳ S. 362.

<sup>4)</sup> *W. Meyer-Lübke*, Histor. Gram. d. französ. Sprache I<sup>2</sup>, S. 155/156.



die Vereinfachung aller dieser vier Konsonantenverbindungen in dieselbe Zeit zu verlegen.

Der abweichende pikardische Lautstand hinterläßt, wie auch bei andern Eigentümlichkeiten des pikardischen Dialekts, sein Abbild in der griechischen Wiedergabe; vier Lehnwörter und ein Eigenname sind in der pikardischen Form mit *k* übernommen: afrz. picard. *caperon* = καπεροῦν, afrz. picard. *castellanie* = καστελλανί(κι)ον, afrz. picard. *kievetaïn* = κιβιτᾶνος, afrz. picard. *eskiverie* = σκιβουρία, afrz. picard. *Carles* = Κάρολος.

### Z

Nichts zu bemerken.

### ǰ

Ebenso wie bei *ts̄*, so muß auch bei *d̄<sup>ǰ</sup>* der im Neufranzösischen nicht mehr gesprochene Dentalvorschlag zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas noch gesprochen worden sein, denn wir treffen ihn fast immer in der griechischen Wiedergabe (ντζ oder ungenauer τζ): *général* = ντζενεράλ, *Jean* = Ντζᾶς, *Jeannette* = Ντζανέτα, *Geffroi* = Ντζεφρές, Ντζεφρόης, *privilège* = προβελέντζι, *Anjou* = Ἄντζῶ usw. Ebenso entspricht in den mittelalterlichen Entlehnungen des cyprischen Dialekts aus dem Französischen dem *d̄<sup>ǰ</sup>* zum großen Teil auch ντζ, z. B. in λόντζα = *loge*, ντζανίν = *jaune*, ντζάρα = *jarre*<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>) Μέναρδος, Γαλλικαὶ μεσαιωνικαὶ λέξεις ἐν Κύπρῳ S. 366, 369.

## c. Palatale und Velare

## k

Für auslautendes *k* finden sich als Belege zwei Wörter, in denen es heute stumm ist; in beiden Wörtern geht ihm ein *r* voran. In der griechischen Umschrift zeigt das eine Wort die Erhaltung des *k*, afrz. *burc* = *μποῦρκος*, das andere dagegen Verstummung, *clerc* = *κλέρης*. Wenn wir, wie auf S. 114 dargetan, *κλέρης* von einem neugebildeten afrz. *Obliquus cler* ableiten, so löst sich der Widerspruch dahin auf, daß auslautendes *k* zur Zeit der Chronik von Morea noch gesprochen wurde.

## g

Nichts zu bemerken.

## l' (l mouillée)

Daß zur Zeit der fränkischen Eroberung Moreas noch stets der altfranzösische Lautstand *l'* herrschte, noch neben dem palatalen das linguale Element vorhanden war, bestätigen uns die Schreibungen in der Chronik; der linguale Bestandteil ging ja auch erst im 18. Jahrhundert verloren<sup>1</sup>. Das französische *l'* wird durch *-λι-* dargestellt, das im Griechischen etwa den gleichen Lautwert hatte. Daneben findet sich seltener die Wiedergabe durch *-ιλ-*; ob diese auf Einfluß des Normannischen oder ost- und südfranzösischer Mundarten zurückgeht, in denen das *i* der Verbindung *il'*

<sup>1</sup>) W. Meyer-Lübke, *Histor. Gramm. d. französ. Sprache I*, S. 163.

sich mit dem vorhergehenden Vokal zu einem Diphthong verbindet, also *consei* + *l'*<sup>1</sup>, mag dahin gestellt bleiben; es können auf diese Wiedergabe auch Einflüsse gewirkt haben, die auf dem Boden der griechischen Sprache beruhen.

#### d. Liquide

##### l

Nichts zu bemerken.

##### r

Als Beweis für die alveolare Aussprache des afrz. *r* mag angeführt werden, daß, wie auf S. 124/125 ausgeführt, die Franzosen auf Morea den griechischen Namen *Λακεδαιμονία* sich in ihrer Sprache zu *La Cremonie* umwandeln, daß also der Dental der bessern Sprechbarkeit wegen in *r* übergang, was doch wohl nur bei alveolarem *r* möglich ist.

Über das auslautende *r* und seine Verstummung besteht eine reichhaltige Literatur; man hat versucht, vor allem die Ursachen des Verstummens klarzulegen, wo sich dann verschiedene Ansichten gegenüberstehen; so geht *Vising* in *Romania* 28, 579—591 von dem Einfluß der vorhergehenden Vokale aus, *Clédat* in der *Revue de Philologie Française et de Littérature* XIV, S. 81—107 von einer weit ausgreifenden Analogie. Ich verweise betreffs der verschiedenen Arbeiten und Ansichten auf *G. Rydbergs* Beitrag in *Vollmöllers Jahres-*

<sup>1)</sup> *Schwan-Behrens*, *Gramm. d. Altfranz.* § 159 Anmerk., auch Teil III S. 106.

bericht über die Fortschritte der romanischen Philologie VI, I, 242 — 250 und auch auf *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz., Anhang zu § 277 auf S. 269. Nach *Meyer-Lübke*, Gramm. d. roman. Sprachen I, S 472 bleibt das auslautende *r* in einsilbigen, fällt in mehrsilbigen Wörtern seit dem 13. Jahrhundert; nach *Rydberg*, l. c. S. 246/247 ist überall *er* zuerst allein in der älteren Zeit (d. h. der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts) verstummt, aber niemals *ar*, *er*, *or*, *oir*, *our*, *ür*.

In der Chronik von Morea ist das auslautende *r* überall ausnahmslos erhalten. Wir treffen es an in der Endung *-ier*, in der es heute verstummt ist, bei einem Lehnwort und einem Eigennamen (*trésorier* = τριζουριέρης, *Gautier* = Γατιέρης). Dagegen wird das *r* noch heute gesprochen, beziehungsweise ist wiederhergestellt in der afrz. Endung *-our* > nfrz. *-eur*; es finden sich in der Chronik drei altfranzösische Wörter, die auf diese Endung ausgehen, *comandour* = κομεντούρης, *purvëour* = προβεούρης, *frere menour* = φρεμενοῦρος. Das letzte Beispiel ist der Eigename *Saint-Omer* = Σαιντ-Ὀμέρ, in dem das *r* ebenfalls noch heute gesprochen wird. Wir dürfen also wohl schließen, daß das auslautende *r* zur Zeit der fränkischen Eroberung von Morea immer noch gesprochen wurde, was ja auch im Einklang steht mit der Ansicht *Rydbergs* in *Vollmöllers* Jahresbericht VI, I, 246/247. Bezüglich der Aussprache der Infinitivformen ergibt sich nichts aus der Chronik, da der Verfasser bemüht war, die Verba, die er als Lehnwörter der französischen Sprache entnahm, der griechischen Sprache inniger anzupassen und sie deshalb der griechischen Flexion einfügte. Ziehen wir hebräische Umschriften

des 13. Jahrhunderts zum Vergleich heran, so finden wir auch in ihnen das auslautende *r* erhalten, sogar in der Infinitivendung *-er*, z. B. *collier* = *coly'r*, *siffler* = *syplyr*<sup>1</sup>.

## 2. Nasale Konsonanten

*m, n, ñ* (mouilliertes *n*)

Nichts zu bemerken.

## Der Hauchlaut *h*

Das französische aspirierte *h*, das im wesentlichen auf germanisches *h* zurückgeht<sup>2</sup>, ist nach *Thurot*<sup>3</sup> bis ins 18. Jahrhundert gesprochen, nach *Nyrop*<sup>4</sup> seit dem 17. Jahrhundert verstummt. Aus der Chronik von Morea können wir in dieser Angelegenheit nichts gewinnen. Da der Hauchlaut im Griechischen schon früh, vereinzelt schon im Altertum, geschwunden ist und die beiden Spiritus infolgedessen nur noch orthographische Bedeutung haben, war es dem Griechen unmöglich, ein damals im Französischen noch gesprochenes *h* auszudrücken. Der Chronist schreibt die im Französischen mit einem *h* beginnenden Wörter bald mit einem Spiritus lenis, bald mit einem Spiritus asper, z. B. *Henri* = 'Αρίς, *Hainaut* = 'Αϊνάτ, *hommage* = ὁμά(ν)τζο, *Hugues* = Οὐγγος, ohne irgend einen Unterschied zu machen, ob das *h* germanischer oder lateinischer Her-

<sup>1</sup>) *G. Schlessinger*, Die altfranzösischen Wörter im *Machsor Vitry* S. 39, 63.

<sup>2</sup>) *Schwan-Behrens*, Gramm. d. Altfranz. § 177.

<sup>3</sup>) *Thurot*, De la prononciation Bd. II, S. 392.

<sup>4</sup>) *Nyrop*, Grammaire historique I<sup>o</sup>, S. 432.

kunft ist. Im Innern eines Wortes vermag er ein französisches *h* überhaupt nicht anzudeuten, z. B. *Villehardouin* = Βιλαρντουῖ, *Mahaut* = Μαάτη. Schlüsse irgendwelcher Art auf die Aussprache des *h* lassen sich also auf Grund der griechischen Umschrift in der Chronik von Morea überhaupt nicht ziehen. In Μέναρδος' Sammlung mittelalterlicher französischer Lehnwörter des Cypri-schen ist für französisches aspiriertes *h* nur ein Wort belegt; in diesem wird *h* durch *χ* wiedergegeben: *hanap* = χανάπιν<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>) Μέναρδος, Γαλλικαὶ μεσαιωνικαὶ λέξεις ἐν Κύπρῳ S. 371.

## Schlußbemerkung

Bei der Gegenüberstellung der französischen und griechischen Form von französischen Lehnwörtern und Namen im Mittelgriechischen sind wir oft auf Erscheinungen gestoßen, die in der Eigenart der griechischen Sprache begründet sind. So hat der Verfasser der Chronik von Morea sich bemüht, möglichst alle französischen Lehnwörter und auch die Eigennamen der griechischen Flexion einzuordnen. Einzelne Laute des Französischen besaß das Griechische nicht, es mußte sie ersetzen oder umschreiben; so trat an Stelle von afrz. *ü* und auch *ou* griech. *ου*. Die Medien, die der Grieche nur noch in Verbindung mit Nasalen kannte, konnten nur annähernd durch  $\mu\pi$ ,  $\nu\tau$ ,  $\gamma\gamma$  ( $\gamma\chi$ ) für *b*, *d*, *g* dargestellt werden, öfters treffen wir auch die ungenaue Wiedergabe durch einfaches  $\pi$ ,  $\tau$ ,  $\gamma$ . Die Affrikaten  $t^{\check{s}}$ ,  $d^{\check{z}}$  waren dem Griechen nicht geläufig, er verwendet zu ihrer Darstellung daher meistens  $\tau\sigma$  bzw.  $\nu\tau\zeta$ , bei letzterer auch häufig ungenauer  $\tau\zeta$ . Nasale Vokale in der Art der französischen sind dem Griechischen nur in beschränktem Gebiet bekannt, ihre Wiedergabe ist daher schwierig. Unbetonte Vokale in der Nachbarschaft von Labialen oder Palatalen gehen oft in *ου* über; der anlautende Vokal erleidet manigfache Veränderungen: *i* und *e* fallen häufig ab (Aphärese), auch Vertauschung der Anlautsvokale, besonders mit *a*, tritt einige Male ein. Die Assimilation spielt eine

große Rolle. Suffixvertauschung kommt vereinzelt vor, häufiger findet sich Präfixvertauschung. Eine griechische Eigenart ist vor allem der Verlust der Endung und der Deklinationsmöglichkeit überhaupt bei Wörtern, die als Titel vor Eigennamen stehen. Ferner ist noch anzuführen der Ausfall der nasalen Konsonanten vor den Spiranten  $\varphi$ ,  $\theta$ ,  $\chi$  und auch zuweilen vor  $\sigma$ . Sehr schwer darzustellen war im Griechischen das afrz. *h* in Wörtern germanischer Herkunft; da die griechische Sprache einen Hauchlaut nicht mehr besaß, war sie außerstande, das afrz. *h* auszudrücken. Da ich nicht Gräcist bin, gehe ich auf alle diese und ähnliche Erscheinungen im einzelnen nicht weiter ein; ich verweise hier auf *Manolis A. Triandaphyllidis*, Studien zu den Lehnwörtern der Mittelgriechischen Vulgärliteratur, München. Dissertation, Marburg i. H. 1909, wo viele dieser Erscheinungen im großen und ganzen schon besprochen sind.

---



## Verzeichnis der behandelten Wörter.

### a) Lehnwörter.

- ἀβοκάτος = *avocat*  
S. 28, 73, 77, 92, 114.
- ἀβουέ = *avoué*  
S. 25, 73, 79, 92.
- ἀμαντίζειν = *amender*  
S. 27, 73, 82, 99, 126.
- ἀμιράλης = *amiral*  
S. 28, 66, 73, 119, 120, 126.
- γαρνιζούν = *garrison*  
S. 55, 66, 74, 109, 116, 120, 127.
- καπεροῦν = *chaperon*, pic. *caperon*  
S. 55, 69, 74, 87, 108, 120.
- καστελλανί(χι)ον = *chastellanie*, pic. *castellanie*  
S. 22, 59, 69, 74, 95, 103, 109, 118, 127.
- κατοῦνα = *canton*  
S. 55, 82, 95, 113.
- κιβιτάνος = pic. *kievetain*  
S. 58/59, 70, 82, 92, 95, 109.
- κλέρης = *clerc*  
S. 25, 113, 114, 118.
- κομεντούρης = afrz. *comandour*  
S. 42, 77, 83, 99, 113, 124, 126.
- κουβερτούρι = *couverture*  
S. 33/34, 59, 69, 78, 92, 95, 113, 120.
- κουχέστα = afrz. *conqueste*  
S. 25, 59, 85, 93, 95, 103, 113.
- κουμοῦ = *commun*  
S. 57, 77, 78, 113, 126.
- κούρτος = *cours*  
S. 32, 104, 113, 120.
- κούρτη = afrz. *curt*  
S. 32, 97, 113, 120.
- κουστίζειν = afrz. *custier*  
S. 27, 78, 95, 103, 113.
- λίγιος = afrz. *lige*  
S. 22, 60, 113, 117.
- μαΐστορας = afrz. *maistre*  
S. 35, 60, 95, 103, 120, 126.
- μισίρ = afrz. *messire*  
S. 23, 62, 69, 101, 120, 126.
- μπάιλος = afrz. *bail*  
S. 30, 88, 117.
- παλιάτζο = *baillage*  
S. 28, 60, 74, 89, 112, 117.
- μπαρούς = *baron*  
S. 55, 74, 88, 120.
- μπαρουνία = *baronnie*  
S. 23, 60, 74, 78, 88, 121, 128.
- μποῦρχος = afrz. *burc*  
S. 33, 88, 114, 121.
- ντάμα = *dame*  
S. 28, 60, 99, 126.
- μαντάμα = *madame*  
S. 28, 60, 74, 99, 126.
- ντζενεράλ = *général*  
S. 28, 67, 110, 121, 128.
- ντουάριν = *douaire*  
S. 36, 60, 78, 99, 121.
- όμά(ν)τζ(ι)ο = *hommage*  
S. 28, 60, 77, 111/112, 127.
- παρασφρίζειν = *paroffrir*  
S. 24, 74, 77, 86, 91, 121.
- παραλαμᾶ = *parlement*  
S. 48, 71, 74, 86, 98, 118, 121, 127.
- παρτοῦν = *pardon*  
S. 55, 74, 86, 100, 121.

- πασά(ν)τζο = *passage*  
 S. 28, 60, 74, 85, 101, 112.  
 πόρτα = *porte*  
 S. 31  
 προεζαντιζειν = *présenter*  
 S. 28, 67, 83, 86, 95, 109, 121.  
 προβελέντζι = *privilège*  
 S. 26, 60, 67, 86, 92, 111, 118,  
 121.  
 προβεούρη = *afrz. pruvöour*  
 S. 42, 73, 80, 86, 92, 121, 124.  
 ρεβεστιζειν = *afrz. revestir*  
 S. 24, 67, 92, 95, 103, 119.  
 ριτζίστρο, ρουντζέστρο = *régistre*  
 S. 25, 60, 69/70, 95, 104, 111,  
 119.  
 ροβολεύειν = *afrz. reveler*  
 S. 27, 70/71, 92, 118, 119.  
 ροϊ = *roi*  
 S. 37/38, 119.  
 ροϊνες = *afrz. roïne*  
 S. 23, 60, 75/76, 119, 128.

- σιβουρία = *afrz. eschiverie*  
 S. 23, 60, 66, 71, 73, 92, 109,  
 121.  
 ταβέρνα = *taverne*  
 S. 26, 60, 74, 92, 91, 121, 128.  
 τερτσέρια = *afrz. tercière*  
 S. 44, 60, 67, 94, 106, 121.  
 τρέβα = *trève*  
 S. 25, 60, 92, 94, 121.  
 τριζουριέρης = *trésorier*  
 S. 43, 71, 78, 94, 122, 124.  
 τρι(μ)πουτσέτο = *trébuchet*  
 S. 25, 70, 80, 90, 94, 97, 108,  
 122.  
 τσάμπρα = *chambre*  
 S. 49, 60, 89, 107, 122.  
 φίς = *afrz. feu*  
 S. 44, 90.  
 φρέ = *frère*  
 S. 26, 62, 90, 122.  
 φρεμενοῦρος = *afrz. frere menour*  
 S. 42, 62, 67/68, 90, 122, 124,  
 126, 128.

## b) Personennamen.

- Ἀνέζα = *Agnès*  
 S. 26, 74, 105, 129.  
 Ἀράρδος = *Érart*  
 S. 29, 71, 101, 122.  
 Ἀρίς = *Henri*  
 S. 24, 83, 104, 123.  
 Ἀσελῆς (ντὲ Τουῶ) = *Anselin (de Toucy)*  
 S. 47, 69, 83, 102/103, 118.  
 Βιλές (ντὲ Ἀνόε) = *Vilain (d'Aunoy)*  
 S. 58, 65, 92, 118.  
 Γατιέρης (ντὲ Μπριένε, ντὲ Ροζιέρης) = *Gautier (de Brienne, de Rosières)*  
 S. 43, 81, 95, 116, 124.  
 Γαλεράν (ντὲ Βρῆ) = *Galeran (d'Ivry)*  
 S. 50, 69, 75, 115, 118, 123.  
 Γυπέρ (ντὲ Κόρ) = *Guibert (de Cors)*  
 S. 26, 64, 90, 94, 97, 115, 123.  
 Γιουῶν (ντὲ Νιβηλέ) = *acc. Guion (de Nivelet)*  
 S. 55, 93, 115.  
 Γίς (ντὲ λά Ρότζε, Τρεμουλάς) = *Gui (de la Roche, de Tremolay)*  
 S. 24, 93, 115.  
 Γιωτής = *Guiot*  
 S. 31, 65, 93, 97, 116.  
 Γυλιάμος (Ἀλαμάνος, ντὲ λά Ρότζε) = *Guillaume (Aleman, de la Roche)*  
 S. 41, 61, 64/65, 94, 116, 117, 127.

Ζαμπέα = *Jsabeau*

S. 45, 67, 75, 89, 109.

Κάρλος (ντὲ Ἀντζῶ) = *Charles*  
(*d'Anjou*)

S. 29, 61, 104, 109, 118, 122.

Κολινέτος = *Colinet*

S. 27, 66, 76, 97, 113, 118, 128.

Κοτεφρῶνες (ντὲ Μπουλιού) = *Gode-  
froi (de Bouillon)*

S. 38, 69, 76, 91, 100, 116, 123.

Λωίς = *Louis*

S. 24, 80, 104/105, 118.

Μαάτη = *Mahaut*

S. 41, 75, 97, 126.

Μαίος (ντὲ Μοῦς) = *Mahieu (Mathi-  
eu) (de Mons)*

S. 44, 75, 126.

Μαφρές = *Mainfroi, Mainfrei*

S. 39, 85, 91, 123, 126.

Μπαντουής = *Baudouin*

S. 47, 79, 81, 89/90, 99.

Μπέλας (ντὲ Σαιντ-Όμέρ) = *Bela*  
(*de Saint-Omer*)

S. 26.

Μπενέτος = *afrz. Benëit*

S. 38, 68, 73, 88, 97, 128.

Μπονοφάτσιος (ντὲ Μουφαρά) = *Boni-  
face (de Montferrat)*

S. 29, 61, 66, 77, 88, 91, 106,  
128.

Νικόλας (ντὲ Σαιντ-Όμέρ, ντὲ Σανού)  
= *Nicolas (de Saint-Omer,  
de Sanu)*

S. 29, 65, 77, 105, 114, 118,  
127.

Ντζᾶς (ντὲ Καταβάς, ντὲ Τζαντεροῦ,  
ντὲ Νουηλή, ντὲ Νιβηλέτ, ντὲ  
Σαιντ-Όμέρ) = *Jean (de Cata-  
vas, de Chauderon, de Nouilly,  
Neully, de Nivelet, de Saint-  
Omer)*

S. 49/50, 72, 110.

Ντζανέτα = *Jeannette*

S. 27, 61, 72, 75, 96, 110, 128.

Ντζεφρές (ντὲ Ἀνός, ντὲ Μπριέρες,  
ντὲ Τουρνᾶ, ντὲ Βιλαρντουῆ) =  
*Geffroi, Geffrei (d'Aunoy, de  
Bruyères, de Tournai, de  
Villehardouin)*

S. 38/39, 68/69, 91, 110/111, 123.

Ότον (ντὲ Τουρνᾶ) = *Oton (de Tour-  
nai)*

S. 55/56, 76, 96.

Όγγος (ντὲ Μπριένε, ντὲ Μπριέρες,  
ντὲ Λέλε) = *Hugues (de Brienne,  
de Bruyères, de Lille)*

S. 34, 104, 115.

Πιέρης (ντὲ Βάζ) = *Pierre (de Vaux)*

S. 43, 61, 87, 123.

Ῥιτσάρδος = *Richard*

S. 29, 65, 101, 108.

Ῥομπέρτος = *Robert*

S. 27, 76/77, 89, 97, 120.

Ῥούσος (ντὲ Σουλῆ) = *Rous (de Sully)*

S. 33, 105, 120.

Σιμοῦς (ντὲ Βιδόνη) = *Simon (de  
Vidoigne)*

S. 55, 65, 101, 127.

Φλοράς (ντὲ Ἀϊνάτ) = *Florent (de  
Hainaut)*

S. 49, 76, 91, 98, 118, 123.

### c) Geographische Namen.

Ἀγγλετέρρα = *Angleterre*

S. 27, 61, 69, 83, 95, 115, 119, 124.

Ἀϊνάτ = *Hainaut*

S. 40, 81, 97, 128.

Ἀλαμάνια = *Allemagne*

S. 30, 61, 71, 75, 119, 127.

Ἀνός = *Aunoy*

S. 38, 81, 128.

- Ἄντζω = *Anjou*  
S. 41, 83, 111.
- Ἄρτοί = *Artois*  
S. 37, 75, 95, 105, 122.
- Βάς = *Vaux*  
S. 41, 91, 105.
- Βερήθοι = *Brice*  
S. 23, 61, 90, 106, 122.
- Βιδόνη = *Vidoinne*  
S. 32, 61, 65, 92, 100, 129.
- Βιλαρντουή = *Villehardouin*  
S. 47, 64, 72, 75, 79, 91, 99,  
118, 123.
- Βρῆ = *Ivry*  
S. 24, 67, 92, 124.
- Κόρ = *Cors*  
S. 31, 105, 123.
- Λέλε = *Lille*  
S. 24, 64, 118.
- Λεσπινάς = *Lespinasse*  
S. 29, 62, 66, 68, 87, 102, 104,  
129.
- Μοῦς = *Mons*  
S. 55, 105, 126.
- Μουφαρά = *Montferrat*  
S. 30, 72, 85, 91, 98, 122.
- Μπλαθοί = *Plancy*  
S. 24, 83, 87, 108.
- Μποιβάντ = *Benevent*  
S. 51, 70, 89, 93, 97, 118.
- Μπουλιού = *Bouillon*  
S. 55, 79, 89, 117.
- Μπουργούνια = *Bourgogne*  
S. 32, 61, 79, 89, 116, 124, 129.
- Μπριένε = *Brienne*  
S. 43, 63, 88/89, 123, 128.
- Μπριέρες = *Bruyères*  
S. 43, 63, 80, 89, 104, 123.
- Νιβγλέτ = *Nivelet*  
S. 26, 65, 70, 92, 97, 119, 127.
- Νουηλή = *Nouilly, Neuilly*  
S. 24, 79/80, 117, 127.
- Ντούθ = *Toucy*  
S. 25, 79, 96, 106.
- Παρίς = *Paris*  
S. 24, 75, 86, 105, 124.
- Πασσαβάς = *Passe-avant*  
S. 51/52, 73, 75, 86, 93, 98, 102.
- Ροζιέρες = *Rosières*  
S. 43/44, 63, 76, 104, 109, 120.
- λα Ρότζε = *La Roche*  
S. 31, 63, 108, 120.
- Σαβόη = *Savoie*  
S. 38, 62, 75, 101.
- Σαιντ-Όμέρ = *Saint-Omer*  
S. 26, 53, 77, 97, 101, 124, 127.
- Σουλῆ = *Sully*  
S. 24, 80, 101, 119.
- Τζαντερούς = *Chauderon*  
S. 55, 69, 82, 100, 107, 124.
- Τουλούζα = *Toulouse*  
S. 43, 61, 79, 95, 109, 119.
- Τουρνά = *Tournai*  
S. 36, 79, 96, 123, 128.
- Τρεμουλά = *Tremolay*  
S. 36, 68, 78, 95, 119, 123, 127.
- Τσαμπάνα = *Champagne*  
S. 30, 61, 83, 107, 129.
- Τσερπηνή = *Charpigny*  
S. 24, 66, 75, 87, 107, 122, 129.
- Φιλάντρια = *Flandre*  
S. 51, 61, 91, 99/100, 119, 124.
- Φράτσα = *France*  
S. 51, 62, 91, 106, 124.

## Lebenslauf.

Geboren wurde ich, Erich Johannes Friedrich Stüwe, ev.-luth. Konfession, am 2. Oktober 1892 zu Marnitz i. Meckl. als Sohn des verstorbenen Kaufmanns Otto Stüwe und seiner Ehefrau Luise geb. Höger. Nach dreijährigem Besuch der Volksschule meines Heimatorts trat ich Ostern 1902 in die Sexta des Friedrich-Franz-Gymnasiums zu Parchim ein; Ostern 1911 verließ ich diese Anstalt mit dem Zeugnis der Reife. Ich studierte dann Französisch, Englisch und Geschichte auf den Universitäten München, Straßburg und Rostock. Zu meiner sprachlichen Ausbildung weilte ich in den Sommerferien 1913 in Frankreich (Paris) und in den Osterferien 1914 in England (Warwick und London). Im Weltkrieg wurde ich im August 1915 in Polen schwer verwundet. Als Kriegsbeschädigter am 30. September 1916 aus dem Heere entlassen, nahm ich mein Studium an der Universität Rostock wieder auf. Ostern 1917 wurde meine bei der philosophischen Fakultät der Universität Rostock eingereichte Arbeit: „Die französischen Lehnwörter und Namen in der mittelgriechischen Chronik von Morea“ mit dem vollen Geldpreis gekrönt. Auf Grund dieser Preisschrift promovierte ich am 12. Dezember 1917. Am 25./26. Juni 1918 bestand ich die Staatsprüfung und wurde am 1. Oktober 1918 zur Ableistung meiner Vorbereitungszeit dem Gymnasium zu Parchim überwiesen, wo ich zugleich eine Hilfslehrerstelle verwaltete. Am 1. Oktober 1919 wurde ich als Oberlehrer an das Realgymnasium in Rostock berufen.

Allen meinen akademischen Lehrern sage ich meinen verbindlichsten Dank für die Förderung meines Studiums; zu besonderem Dank bin ich verpflichtet Herrn Prof. Dr. Herbig zu Rostock, der mir manch nützlichen Wink gab, und vor allem Herrn Prof. Dr. Zenker zu Rostock, der die Anregung zu der vorliegenden Arbeit gegeben und mir stets mit seinem Rat helfend zur Seite gestanden hat.

